

ТАРТУСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИАЛЬНЫХ НАУК  
НАРВСКИЙ КОЛЛЕДЖ  
УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА  
«ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО»

Алла Алексеева

**РУССКИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ  
В РЕЧИ УЧЕНИКОВ-БИЛИНГВОВ 11–12 ЛЕТ**

Магистерская работа

Научный руководитель: Елена Нымм (PhD)

НАРВА 2025

Kinnitus

Olen koostanud töö iseseisvalt. Kõik töö koostamisel kasutatud teiste autorite tööd, põhimõttelised seisukohad, kirjandusallikatest ja mujalt pärinevad andmed on viidatud.

Alla Alekseeva

19.05.2025

## Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Alla Alekseeva (sünnikuupäev: 16.01.1989),

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose

„Vene pretsedenditeksid 11.–12. aastaste kakskeelsete õpilaste kõnes”, mille juhendaja on Jelena Nõmm, lektor, PhD,

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 4.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kun autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Alla Alekseeva

19.05.2025

## SUMMARY

The topic of the master's thesis is "Russian precedent texts in the speech of Russian-Estonian bilingual students aged 11-12". The primary goal of this study is to identify Russian precedent texts relevant to the linguistic identity of 11–12-year-old Russian-Estonian bilinguals and to develop methodological recommendations for incorporating these texts into Russian language instruction for bilingual students in middle school. The object of the research is Russian-Estonian bilingual schoolchildren; the subject is the functioning of precedent texts in their speech practice.

The study employed methods such as a linguistic experiment (recognition and comprehension tests for precedent texts) and the "One Speech Day" observation technique, which allowed researchers to document the actual use of precedent texts in the everyday communication of bilinguals. The data obtained from both experimental and control groups enabled a comparative analysis of bilingual and monolingual students' proficiency in precedent texts.

As a result of the analysis, it was found that students perceive and use speech mainly those precedent expressions that are closely related to their everyday and cultural experiences. Difficulties arise in perceiving and understanding more archaic or literary units they do not encounter daily.

Results showed that the active and passive vocabulary of precedent expressions among bilingual children is limited. They could easily recognize expressions used frequently in daily speech or those found in popular cartoons, movies, and children's literature. Nevertheless, the study identified specific precedent texts shared across both student groups and expressions that posed challenges for bilinguals due to cultural distance or infrequent usage in everyday life.

The importance of this work lies in a comprehensive approach to the problem of the linguistic personality of bilinguals in early adolescence and the identification of the role of precedent texts in forming their speech and cultural competence. The practical value includes methodological recommendations and curated collections of relevant expressions adapted for inclusion in the Russian language curriculum within bilingual educational settings. This thesis may be useful to Russian language teachers working with bilingual school students.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	7
ГЛАВА 1. УЧЕНИКИ-БИЛИНГВЫ В ШКОЛАХ ЭСТОНИИ .....	11
1.1. Понятие «билингвизм» / «двуязычие». ....	11
1.2. Понятие «языковая личность». ....	13
1.3. Языковой портрет ученика-билингва в Эстонии. ....	16
1.4. Выводы. ....	21
ГЛАВА 2. ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ В РЕЧИ МОЛОДЕЖИ .....	22
2.1. Понятие «прецедентный текст». ....	22
2.2. Прецедентные тексты в речи русскоязычной молодежи.....	24
2.3. Методики изучения прецедентных текстов в речи молодежи. ....	25
2.4. Выводы. ....	27
Глава 3. ШКОЛЬНЫЙ ОПЫТ ИЗУЧЕНИЯ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ В КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК РОДНОГО В ЭСТОНИИ .....	28
3.1. Основные принципы изучения прецедентных текстов в курсе «Русского языка как родного» в эстонских учебниках. ....	28
3.2. Типовые задания, направленные на освоение прецедентных текстов.....	38
3.3. Корпус актуальных в курсе «Русского языка как родного» прецедентных текстов. ....	38
3.4. Выводы. ....	41
ГЛАВА 4. ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ В ПАССИВНОМ И АКТИВНОМ.....	43
РЕЧЕВОМ ЗАПАСЕ УЧЕНИКОВ-БИЛИНГВОВ 11–12 ЛЕТ .....	43
4.1. Методы исследования и их обоснование. ....	43
4.1.1. Лингвистический эксперимент. ....	43
4.1.2. Методика наблюдения «Один речевой день».....	45
4.2. Пассивное владение учеников-билингвов и учеников-монолингвов прецедентными текстами (по данным лингвистического эксперимента). ....	46
4.3. Прецедентные тексты в активной речевой практике билингва (по данным методики «Один речевой день»). ....	53
4.4. Методические рекомендации по работе с прецедентными текстами в группе учеников- билингвов в курсе русского языка на второй школьной ступени. ....	57
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	63
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	65
Приложение 1. Список использованных учебных пособий по курсу «Русский язык как родной».....	72

Приложение 2. Список прецедентных текстов в учебниках и рабочих тетрадях по русскому языку и литературе для 1–5 классов .....	74
Приложение 3. Тест для учеников 5 классов на знание «Крылатых выражений».....	85
Приложение 4. Согласие родителя на участие ребенка в исследовании .....	92
Приложение 5. Расшифровка устной речи ученика-билингва (по методике «Один речевой день») .....	95

## ВВЕДЕНИЕ

### 0.1. Актуальность выбранной темы и исследовательские вопросы.

Эстония является многоязычной страной, среди языковых меньшинств выделяется по своей численности русскоязычная община. По данным переписи населения 2021 года, русскоязычные жители Эстонии составили 29 % (см. Rahvastiku). Взяв курс на поддержку мультикультурного общества, Эстония стремится обеспечить условия для сохранения родного языка и культуры у представителей молодого поколения языковых и культурных меньшинств. Государственные учебные программы для основной школы и гимназии в Эстонии рассматривают тему «Культурной идентичности» в качестве одной из сквозных тем учебной программы, а поддержка родного языка и культурной идентичности учащегося является важной целью школьного обучения (см. Põhikooli riikliku õppekava).

Исследования последних лет показывают, что в зоне риска оказываются русско-эстонские билингвы, которые учатся в школах с эстонским языком обучения. И. Моисеенко, Н. Мальцева-Замковая, Н. Чуйкина относят билингвизм к числу актуальных явлений в современной Эстонии. Рост билингвизма исследователи объясняют «демографической ситуацией, которая сложилась в обществе. Население Эстонии составляет 1 315 944 человек. Эстонцы составляют 69,87% населения страны, русские — 25,22%. Большинство русских проживает в столице и на северо-востоке страны. Так, в Таллине проживает 36,81% русских. В других регионах их представленность гораздо ниже, например, в университетском городе Тарту проживает 14,61% русских. Характерной чертой русскоязычного населения новой волны является его сосредоточение в крупных городах» (Моисеенко et al. 2019, стр. 150). В соответствии со своим статусом русский язык является иностранным. В связи с этим получение высшего образования и трудоустройство без владения государственным языком на высоком уровне являются затруднительными. Желая повысить конкурентоспособность своих детей на рынке труда, родители русскоязычных детей начиная с 1990-х годов стали отдавать детей в школы с эстонским языком обучения. Изучавшие русско-эстонских билингвов И. Моисеенко, Н. Мальцева-Замковая, Н. Чуйкина отмечали, что уже в 2019 году в каждом классе можно было насчитать от 2 до 16 двуязычных учащихся (Моисеенко et al., 2019, стр. 150).

Исследователи обращают внимание на постепенные изменения в языковой личности двуязычных учащихся, связанные с ограниченностью сферы использования русского языка: билингвы испытывают значительные трудности в создании письменных текстов, чувствуют ограниченность словарного запаса (см. Моисеенко et al., 2019). Среди наиболее

значимых факторов, влияющих на этнокультурное самоопределение билингвов, авторы указывают на язык обучения (см. Моисеенко & Мальцева-Замковая, 2009).

Важной частью языковой личности двуязычного ученика, которая характеризует его культурную компетентность, является владение прецедентными текстами русского языка и культуры. Прецедентными текстами в науке вслед за Ю. Н. Карауловым называются «тексты, (1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, (2) имеющие сверхличностный характер, т. е. хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, (3) обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» (Караулов, 2010, стр.216). Овладение имеющимся в культуре запасом прецедентных текстов позволяет человеку формировать свою культурную компетенцию, понимать культурный контекст общения, быть полностью включенным в процесс коммуникации.

Объем и состав прецедентных текстов в речевой культуре разных возрастных и профессиональных групп носителей языка может различаться, что объяснимо естественными законами развития языка, национальной культуры и субкультур отдельных сообществ. Особенно сильные различия могут характеризовать социолекты групп, проживающих в иноязычном и инокультурном окружении. Какие русские прецедентные тексты входят в социолект двуязычных детей, проживающих в Эстонии, еще предстоит выяснить. Не решен также вопрос об объеме и составе русских прецедентных текстов, достаточных и необходимых для изучения в школьном курсе детьми-билингвами. В то же время представляется, что использование прецедентных текстов на уроке русского языка сделает учебный процесс более интерактивным и привлекательным и повысит интерес учеников-билингвов к изучению языка и культуры.

Исследовательские вопросы:

- Каков состав прецедентных текстов в социолекте русского языка двуязычных детей, проживающих в Эстонии? Каковы жанровые источники этих прецедентных текстов (сказки, стихи, пословицы, реклама, фильмы и т. д.)?
- Совпадает ли состав прецедентных текстов в социолекте русского языка двуязычных детей, проживающих в Эстонии, со списком прецедентных текстов, изучаемых в курсе русского языка как родного в Эстонии?

## **0.2. Цель и задачи исследования.**

**Цель магистерской работы:** выявить актуальные для языковой личности русско-эстонского билингва 11–12 лет русские прецедентные тексты и разработать методические рекомендации по изучению прецедентных текстов в курсе русского языка для учеников-билингвов на второй школьной ступени.

**Исследовательские задачи:**

1. Изучить исследовательскую традицию, посвященную изучению языковой личности русско-эстонских детей-билингвов, составить краткий обзор этой традиции, уточнить понимание термина «языковая личность» как рабочего термина исследования.
2. Изучить научные работы и подготовить обзор истории понятия «прецедентный текст», провести сравнительный анализ различных дефиниций этого понятия и предложить рабочее определение понятию «прецедентный текст».
3. Подготовить обзор методик изучения прецедентных текстов в составе социолектов отдельных групп носителей русского языка (преимущественное внимание уделив методикам изучения социолектов детей и подростков).
4. Провести анализ существующей школьной традиции изучения прецедентных текстов в начальной школе в курсе русского языка как родного в Эстонии (анализ учебников и учебных материалов) и описать методику работы с прецедентными текстами.
5. Опираясь на результаты анализа традиции их изучения в школьном курсе русского языка, подготовить список прецедентных текстов, актуальных для учеников 11–12 лет.
6. Провести эмпирическое исследование с использованием методов лингвистического эксперимента и наблюдения с целью выявления актуальных русских прецедентных текстов в языковой личности русско-эстонских детей-билингвов 11–12 лет, уточнения содержания и целей учебной работы.
7. Разработать методические рекомендации по работе с прецедентными текстами в группе учеников-билингвов в курсе русского языка для учеников-билингвов 11–12 лет.

**0.3. Методика исследования.**

В качестве методов сбора данных будут выступать лингвистический эксперимент и методика наблюдения «Один речевой день». Комбинирование этих исследовательских методов поможет более точно определить как знания, так и практику использования в речи прецедентных текстов. В выборку попадут ученики 11–12 лет, которые обучаются в пятых

классах нескольких таллиннских школ. В экспериментальной группе будут ученики-билингвы, которые учатся с первого класса на эстонском языке. В контрольной группе — ученики, которые обучались с первого класса на русском языке.

Будет проведен сравнительный анализ разных учебных материалов (учебников, рабочих тетрадей, которые используются при обучении учеников-монолингвов и учеников-билингвов в 1–5 классах) и выявлен корпус прецедентных текстов, на освоение которого учебная программа ориентирует учеников начальной школы.

Для проведения лингвистического эксперимента будут разработаны задания, которые помогут выявить прецедентные тексты, известные испытуемым, но, возможно, находящиеся в пассивном запасе испытуемых, а не в активном использовании. Использование контрольной и экспериментальной групп позволит увидеть, имеются ли различия в составе прецедентных текстов у учеников-билингвов и учеников-монолингвов. Данные эксперимента будут сопоставляться с данными, полученными в ходе наблюдения по методике «Один речевой день».

По итогам работы будет сформирован список актуальных для этого возраста русских прецедентных текстов, разработан методический алгоритм изучения прецедентных текстов с учениками-билингвами и предложены варианты учебных заданий.

#### **0.4. Структура работы.**

Магистерская работа состоит из трех глав. В первой главе рассмотрено понятие «билингвизм», представлен краткий очерк традиции исследования «языковой личности» и этнокультурной идентичности русско-эстонских детей-билингвов. Во второй главе мы рассматриваем понятие «прецедентный текст» и знакомим читателя с методиками и результатами изучения прецедентных текстов в речевой практике русскоязычной молодежи. В третьей главе мы представим оригинальную методику исследования прецедентных текстов в речи учеников-билингвов Эстонии и познакомим с результатами проведенного исследования. В главе будет рассмотрена школьная традиция работы с прецедентными текстами в курсе русского языка как родного в Эстонии и даны методические рекомендации по работе с прецедентными текстами на уроках русского языка для русско-эстонских билингвов на второй школьной ступени. В работе имеются приложения с рабочими материалами исследования.

## ГЛАВА 1. УЧЕНИКИ-БИЛИНГВЫ В ШКОЛАХ ЭСТОНИИ

### 1.1. Понятие «билингвизм» / «двуязычие».

Билингвизм или двуязычие как объект изучения уже давно вызывает интерес социолингвистов, о чем свидетельствует большое количество исследований в данной области (см.: Щерба, 1974; Выготский, 1982; Протасова & Родина, 2005; Цейтлин et al., 2014; Baker, 2005 и др.). Многие исследователи утверждают, что число билингвов в мире огромно. Есть страны, где билингвизм — норма жизни. Большое количество исследований показывает, что у человека, который с детства привык говорить на двух языках, формируется особая когнитивная способность — он может легче ориентироваться в меняющейся ситуации, быстрее принимать решения, у него развивается способность к абстрактному мышлению раньше, чем у детей, у которых только один язык (см. Моисеенко et al., 2019, стр. 50).

Билингв может позже начать говорить, но часто такие дети отмечают, что им все равно на каком языке говорить (Штайнер, Хейз, 2015, стр. 40). Однако Е.Ю. Протасова и Н.М. Родина не разделяют это мнение. Они отмечают, что есть определенные области и темы, где билингв будет не столь компетентен, может допускать ошибки, в разговоре использует литературный язык или, наоборот, общается только на сленге, разговорном языке (Протасова & Родина, 2005, стр. 28).

Двуязычный ребенок привыкает сравнивать и ставить слова в определенном порядке. Считается, что он умеет лучше мыслить и может решать задачи в разных областях. Такой ребенок быстрее схватывает правила, обрабатывает информацию, считается, что даже математика ему дается легче и лучше (Штайнер, Хейз, 2015, стр. 43). Е. Ю. Протасова и Н. М. Родина считают, что словарный запас билингва на одном языке сильно уменьшается, его вытесняет используемый второй язык. В речи доминируют нейтральные, общие для обоих языков или заимствованные конструкции. Говоря на родном языке, билингвы допускают ошибки: они путают глаголы, род существительных и др. правила, говорят как иностранцы (Протасова & Родина, 2005, стр. 107).

Несмотря на давние традиции изучения билингвизма, в науке нет общепризнанного определения этого понятия. С. Г. Николаев разделяет имеющиеся определения билингвизма на три группы: «а) общие дефиниции двуязычия; б) дефиниции, конкретизированные по тем или иным признакам; в) дефиниции, сосредоточенные на том или ином аспекте исследования» (Николаев, 2013, стр. 89).

Примером первой группы исследователь считает определение Е. М. Верещагина, противопоставляющего умения монолингвизма и билингвизма друг другу и называющего билингвом человека, который в семье использует первичную языковую систему, а «в определенных ситуациях общения» употребляет «иную языковую систему (вторичную)» (цит. по Николаев, 2013, стр. 89).

Ко второй группе дефиниций С. Г. Николаев относит определение Л. В. Щербы, где он предлагал «чистое» и «смешанное» двуязычие. К «чистому» двуязычию он относил говорящих билингвов на двух языках, языки которого изолированы друг от друга, не пересекаются. Не дополняют друг друга. В это определение сложно поверить так как в реальном общении его сложно доказать, взаимодействие между языками присутствует всегда (Николаев, 2013, стр. 89).

В качестве примера третьей группы дефиниций С. Г. Николаев в своей работе приводит определение У. Вайнрайха (Weinreich, 1968), который рассматривал билингвизм с лингвистической точки зрения как «практику попеременного пользования двумя языками» (цит. по Николаев, 2013, стр. 90).

Определяя билингвизм, исследователи обращают внимание на уровень владения двумя языками, способность билингва свободно общаться на обоих языках. О. В. Легостаева подчеркивает, что «двуязычие начинается тогда, когда степень знания второго языка вплотную приближается к степени знания первого» (Легостаева, 2014, стр. 115).

В. А. Аврорин считает, что «двуязычием следует признать одинаково свободное владение двумя языками» (цит. по Козырева, 2013, стр. 151). Однако в реальной жизни такое владение возможно лишь в исключительных случаях: владение одним языком обычно доминирует над владением другим. Е. Ю. Протасова, Н. М. Родина пришли к мнению, что двуязычие — «такое владение двумя языками, когда оба они используются говорящим достаточно регулярно, причем в естественном общении» (Протасова, & Родина, 2005, стр. 5). В предложенном авторами определении на первый план выносятся не уровень владения билингвом языками, а характер их использования в речевой практике: регулярность и естественное общение.

В своей работе А. Рохтла, ссылаясь на мнение А. Валк, отмечает, что человек идентифицирует себя с той группой людей, в которой чувствует себя комфортно, если есть возможность общения с членами группы и возможность общаться на языке этой группы. Автор также подчеркивает, что человек, который владеет несколькими языками, с двойной идентичностью (сохраняет баланс между двумя культурами и языками), видит

происходящее в обществе с разных точек зрения, имеет более насыщенную и разнообразную социальную жизнь (Рохтла, 2014, стр. 15).

В данной работе мы будем опираться на понимание билингвизма, предложенное Е. Ю. Протасовой и Н. М. Родиной, которые считали, что билингвизм подразумевает владение двумя языками, их регулярное использование в естественном общении, независимо от качества владения языком.

## **1.2. Понятие «языковая личность».**

В современной лингвистике большое внимание уделяется понятию «языковая личность». Е. В. Казакова обращает внимание на то, что большой вклад в разработку теории языковой личности в российском языкознании внес Ю. Н. Караулов (Казакова, 2016, стр. 68). «Впоследствии это понятие превращается в научный концепт. Об этом свидетельствуют исследования А. Г. Баранова, С. Г. Воркачёва, О. Л. Каменской, В.И. Карасика, Т. В. Кочетковой, В. В. Красных, М. В. Ляпон, В. П. Нерознака, О. Б. Сиротининой, И. И. Халеевой, А.М. Шахнаровича и других деятелей» (Казакова, 2016, стр. 68). В своей работе Е. В. Казакова отмечает, что для Г. В. Ейгера понятие «языковая личность» в лингвистике, в первую очередь, говорит о том, что язык неразрывно связан с личностью, которая понимает себя и свою роль в этом мире, активно взаимодействует с другими и через действия, и через живое языковое общение, у этой личности сложились свои нормы, принципы, которыми руководствуется в своих поступках и словах (Казакова, 2016, стр. 68).

Е. Ю. Протасова и Н. М. Родина отмечают, что лингвистическая языковая идентичность человека формируется в течение жизни человека при использовании разных языков. На протяжении всей своей жизни человек выбирает язык, который ему необходим для общения в данный период жизни в разных сферах. Если у человека долгое время не получается пользоваться родным языком, то он утрачивает не только язык, но и свою культурную идентичность, забывая кто он такой, и не может себя полностью осознать, принять (Протасова & Родина, 2005, стр. 136).

Над созданием идеи языковой личности в российском языкознании работал академик В. В. Виноградов, под этим понятием он понимал характеристики и способности личности, которые обеспечивают создание и восприятие речи, которые различаются по уровню языковой сложности, точности передачи реальности и целевой направленности (цит. по Казакова, 2016, стр. 68).

Е. В. Казакова в своей работе отмечает актуальность понятия языковой личности, которое вывел в своей диссертации Г. И. Богин. Он принимает за основу языковой личности

личность речевую, человека как носителя языка и его уровень владения речью, — «комплекс психофизиологических свойств индивида» (Казакова, 2016, стр. 68). Авторы работ сходятся во мнении о том, чтобы смогла сформироваться полноценная языковая личность, необходимо максимально пользоваться речью, общаться, взаимодействовать вербально с другими людьми и окружающим миром (Казакова, 2016, стр. 68).

Е. В. Казакова считает, что языковую личность можно рассматривать на трех уровнях. Первый уровень, его называют вербально-семантическим, связан с анализом слов и их значений. На втором уровне изучают концепты, которые отражают мышление человека. Третий уровень, мотивационный, помогает понять, зачем человек выбирает слова и идеи, какую цель он преследует и какую мысль хочет передать (Казакова, 2016, стр. 68).

Ю. В. Караулов опирался на выведенное Г. И. Богиним понятие языковой личности и предлагал следующее ее определение : «<...> многослойный и многокомпонентный набор языковых способностей, умений, готовности к осуществлению речевых поступков разной степени сложности, поступков, которые классифицируются, с одной стороны, по видам речевой деятельности (говорение, аудирование, письмо и чтение), а с другой стороны по уровням языка, то есть фонетики, грамматики и лексики (Караулов, 2010, стр. 29).

Показателем очень хорошего, высокого уровня владения языком является навык письма на втором языке. Ученик не только говорит и читает на втором языке, но и грамотно пишет. Навык грамотного письма помогает ученику лучше запоминать, быстрее расширять словарный запас. Помогает достичь более глубокого понимания языка, выводит двуязычного ученика на новый уровень владения языком, дает большое преимущество перед другими (Штайнер, Хейз, 2015, стр.173–174).

Языковая личность и речевой портрет ребенка остаются недостаточно хорошо изученными областями в лингвистике детской речи. Е. Земская работала над составлением речевого портрета ребенка (см. Земская, 1990), С. Мамаева составляла речевой портрет коллективной языковой личности школьников 5–7-х классов (Мамаева, 2007, стр. 57). О. Белова создала речевой портрет ученика-билингва 6-го класса, она отмечает, что «при составлении речевого портрета следует учитывать возраст, социальное положение человека, среду, в которой он растет. Не менее важным является речь билингва, а если объект исследования двуязычный, то его речь должна рассматриваться особенно тщательно (Белова, 2022, стр. 43). С. Мамаева считает, что в основу создания речевого портрета школьников-подростков должен быть положен «комплексный анализ различных аспектов их языковой личности: возрастных, социальных, психологических, собственно языковых, речевых» (Мамаева, 2007, стр. 83).

Е. А. Бабушкина указывает, что большое влияние на создание целостного впечатления о личности, которое формируется под воздействием характерных для этого человека индивидуальных качеств, оказывает голос и его диапазон, его громкость и мелодичность. Для восприятия важны эмоциональность, возможные дефекты речи, его артикуляция, стиль речи или его нормативность. Важно помнить, что формирование первого впечатления о человеке обусловлено социальными стереотипами речевого общения. Это важная составляющая, которая может существенно облегчить процесс коммуникации на родном или на иностранном языке (Бабушкина, 2012, стр. 8).

В своей работе Д. С. Мухортов отмечает различия между языковой личностью и речевым портретом. Автор пишет, что языковая личность — изменяющееся явление, очень динамичное, а речевой портрет — это явление статичное, возникшее, запечатленное с опорой на определенную ситуацию во времени. По его мнению, языковая личность — это симбиоз всех языковых особенностей человека, в том числе его диалект и индивидуальный стиль речи (идеостиль). Языковая личность отражает все языковые черты личности, меняется в течение времени. Речевой портрет — это характеристика языковой личности в определенный отрезок времени (Мухортов, 2014, стр. 1).

В своей работе Д. С. Мухортов отмечал, что Ю. В. Караулов составил план описания языковой личности, опираясь на ее характерные составляющие. Для начала он предлагал охарактеризовать «семантико-строевой уровень организации данной языковой личности», необходимо было обрисовать портрет этого человека как «представителя конкретного языкового строя». После предлагал синтезировать языковую модель мира этого человека, на основе произведенных им текстов составить его тезаурус (словарь с синонимами, антонимами и др. связями между словами). И в заключении необходимо было выявить жизненные установки, мотивы деятельности, скрытые и явные цели, которые находят отражение в процессе создания своих и восприятия чужих текстов (Мухортов, 2014, стр. 4).

«Языковая личность — это углубление, развитие, насыщение дополнительным содержанием понятия личности вообще. Последнее соткано из противоречий между стабильностью и изменчивостью, устойчивостью мотивационных предрасположений и способностью поддаваться внешним воздействиям и самовоздействию, трансформируя их результаты в перестройке отношений элементов на каждом из уровней — семантическом, когнитивном и мотивационном» (Цит. по Караулову, 2010, стр. 38).

### **1.3. Языковой портрет ученика-билингва в Эстонии.**

В последние десятилетия вопросы русско-эстонского двуязычия активно изучаются в Эстонии (см.: Костанди, 2014; Моисеенко et al., 2011, 2014, 2019; Моисеенко, Замковая, 2009, 2009а, 2015, 2018; Файман, 2014 и др.). Опираясь на данные, полученные в 2009 г., И. Моисеенко, Н. Мальцева-Замкова, Н. Чуйкина отмечают, что количество двуязычных учащихся в эстонских школах не стабильно. На количество учеников повлияло открытие классов раннего языкового погружения (Моисеенко et al., 2019, стр. 150). «По данным 2009 г., 3% от всех учащихся эстонских школ составляли двуязычные ученики. Особенно много двуязычных учащихся в Таллинне. Так, в 2009/10 учебном году их было 4,5% от общего количества учащихся школ с эстонским языком обучения, в 2010/11 — 3,8%, в 2011/12 — 3,8%, в 2012/13 — 3,3%, в 2013/14 — 3,25%. Однако, как показывают данные анкетирования 2019 года, количество двуязычных учащихся в школах Эстонии достаточно велико (не менее двух учеников в каждом классе, в некоторых классах до 16 учеников)» (Моисеенко et al., 2019, стр. 150).

Очевидно, что образовательная реформа 2024–2030 гг., которая нацелена на унификацию школ Эстонии, приведет к увеличению числа русско-эстонских учеников-билингвов. Вся система образования Эстонии переводится на обучение на эстонском языке. Все дети, независимо от их языковой и национальной принадлежности, будут обучаться в школе на эстонском языке. Полный переход обучения на эстонский язык в 2024/2025 учебном году уже осуществлен в первых и четвертых класса повсеместно (см. Rahvastiku).

И. М. Моисеенко и Н. В. Мальцева-Замковая в статье «Русский язык выпускников школ Эстонии» (2018) опубликовали результаты анализа устной и письменной речи русско-эстонских билингвов. В исследовании использовались такие методы как интервью и анализ письменных текстов учащихся. Информантами выступили учащиеся 10–12 классов из разных регионов Эстонии. Делая выводы, исследователи отмечают, что нарушение норм присутствует практически на всех языковых уровнях, меньше всего отклонений от норм в фонетических нормах. Отмечают присутствие формообразовательных или грамматических просторечий, поскольку билингвы общаются на родном языке в основном в бытовой сфере. Присутствуют ошибки, когда неправильно происходит образование видовых форм глаголов и падежных форм существительных, ошибки в пунктуации. Исследователи приходят к выводу, что ученики-билингвы, несмотря на то, что являются носителями русского языка, образуют слова как иностранцы. Авторы отмечают, что в речи учеников-билингвов отражаются основные тенденции развития русского языка в России. Их можно наблюдать в письменной речи. Речь билингвов, в которой присутствует большое

отклонение от норм, оказывает влияние на функционирование русского языка в Эстонии не всегда положительно. Язык изменяется под влиянием государственного языка, а также международного языка (английского) (Моисеенко & Мальцева-Замковая, 2018, стр. 331).

В статье «Письменные тексты учащихся-билингвов на русском и эстонском языках: сопоставительный аспект» (2022) Н. Мальцева-Замковая и И. Моисеенко продолжают анализ речи билингвов. Авторы отмечают, что в современной Эстонии меняется языковая структура семьи, когда два языка для детей билингвов становятся равнозначными в использовании, а у некоторых эстонский язык доминирует, и на нем дети билингвы пишут, рассуждают лучше, чем на домашнем, русском языке. Авторы проанализировали 500 письменных текстов, это были творческие работы с республиканских олимпиад по русскому языку как иностранному, также анализировались экзаменационные работы. Рассматривались «отклонения от нормы», которые для двуязычных учащихся естественное явление. Результаты лингвистического анализа выявили, что чаще всего эти отклонения проявляются в орфографических ошибках, поскольку русский язык в эстонских школах изучается как иностранный, что не предусматривает изучение грамматики. В связи с тем, что русский и эстонский языки очень разные по своей фонетике и графике, дети допускают много графических ошибок. Ошибки в словообразовании и формообразовании достаточно часто встречаются. В исследовании приняло участие 8 детей 5–8 классов, все дети были из русскоязычных семей и дома говорили только на русском. Для исследователей важно было узнать, какой язык доминирует у учащихся и как качество знания языка влияет на качество текстов, которые они пишут на русском и эстонском языках. Для определения степени доминантности использовался тест М. Эдельмана. Анализ работ участников показал, что эстонский текст был длиннее, чем русский, в нем было меньше ошибок, и ошибки были чаще случайными. Рассказы учеников были более содержательными. Тексты были по объему, логичности и связности очень разными (примитивные, несвязные, несложные), иногда не очень логичные и не всегда эмоционально окрашенные. Авторы пришли к выводу, что ученики-билингвы из школы с эстонским языком обучения допускают значительно больше ошибок на русском языке, чем на эстонском. Словарный запас богаче у учеников на эстонском языке. Отмечают, что заметна тенденция общего замедления языкового развития, так как и на русском, и на эстонском языке тексты далеки от совершенства (Мальцева-Замковая & Моисеенко, 2022, стр. 33).

В своей работе И. Файман отмечает, что никого не удивляют русскоязычные ученики в эстонской школе. Родители таких учеников стараются максимально интегрировать ребенка в эстонскую среду, что в дальнейшем откроет ему более широкие перспективы в будущем

для успешной жизни. В законе об образовании говорится о том, что у учащихся есть право изучать родной язык, но в реальности двуязычные ученики изучают родной русский язык в таком же порядке, что и учащиеся эстонцы. Двуязычный ученик на уроке РКИ рассматривается учителем как дополнительная трудность, потому что для него необходимо дополнительно готовиться к уроку и искать материал. Для работы с такими учениками учителя выбирают вид самостоятельных заданий, где ученик билингв самостоятельно выполняет упражнения на закрепление орфографических правил, грамматических упражнений по РКИ более высокого уровня. Самостоятельно читает, знакомится с литературными произведениями и опираясь на них, выполняют задания. Часто выступают помощником учителя. Проблема, по мнению И. Файман, заключается в том, что при обучении такими методами у ученика не вырабатывается системный и последовательный подход к изучению языка. Случайно выбранный учителем материал, опирающийся на знания, которые у ученика уже есть, не дает возможности ученику продвигаться дальше в изучении языка. Автор обеспокоен тем, что все это приводит к малой эффективности обучения, что ученики теряют культурные связи, возникают трудности с реализацией творческого потенциала и ослабление национальной идентичности (Файман, 2016, стр. 288).

Для поддержания русского языка билингвов был создан проект «Два языка — душа едина», который осуществлялся в течение двух учебных лет с 2010 по 2012 гг. В ходе проекта были созданы программы, учебные материалы, оптимальная система обучения русскому языку и литературе для двуязычных детей на разных ступенях обучения (5–6; 7–9; 10–11 классы). Сам проект состоял из двух частей. В первой части составляли учебные материалы и программы, а во второй части было организовано обучение русскому языку в трех возрастных группах, где и были апробированы разработанные материалы и программы из первой части. При составлении учебного материала учитывали, что у учеников достаточно низкий уровень мотивации, русский язык не основной предмет изучения, следовательно, на изучение этого языка у них нет времени. Изучение происходит в рамках эстонской культуры, поэтому многие русские концепты являются для учеников-билингвов незнакомыми, отсутствует опыт изучения русского языка как родного. В связи с этим при составлении рабочих материалов авторы проекта руководствовались тем, что материал должен быть достаточно эффективным, занимать не много времени, небольшой по объему, а также опираться на личный опыт ученика. Авторы старались сохранить тематическое единство, целостный характер одного учебного листа. Они старались, чтобы у ученика

создалось объемное и разностороннее представление о русской истории и культуре (Файман, стр. 291)

Целью работы А. Малиновской «Эстонско-русский билингвизм учащихся средних и старших классов: языковая рефлексия билингвов» (2022) было дополнить уже имеющиеся результаты исследований о том, как ученики-билингвы воспринимают и оценивают свое знание русского и эстонского языков, как часто применяют их в разных сферах. Автор собирал материал в ходе анкетирования, которое состояло из трех этапов. Первая часть вопросов анкеты позволяла описать языковой портрет билингва (возраст, количество языков, домашний язык общения, язык общения вне дома, язык общения с друзьями, язык для чтения, язык для виртуального мира). Вторая часть вопросов анкеты подталкивала билингва к анализу своих знаний и характера использования языков (оценка владения языками, сравнение владения русским и эстонским языками, оценка навыка письма на русском языке, оценка навыка письма на эстонском языке, перевод отдельных слов в текстах с русского на эстонский / с эстонского на русский, помогает ли перевод лучше понять материал, часто ли билингв пишет по-русски, что именно билингв пишет по-русски). Третий блок вопросов анкеты позволял выявить проблемы и трудности, которые осознают билингвы в своей языковой практике (Малиновская, 2022, стр. 66).

А. Малиновская приходит к выводу, что языковое развитие детей-билингвов находится на достаточно хорошем уровне, где они равнозначно часто пользуются эстонским и русским языками, и очень часто английским. После анализа данных второго блока автор пришел к выводу, что ученики-билингвы считают свой уровень владения эстонским и русским языком хорошим или высоким, и очень малая часть учеников обращается за помощью к словарю при переводе текстов. В третьей части опроса автор приходит к выводу, что русскоговорящие ученики-билингвы испытывают следующего рода трудности: недостаточный словарный запас, незнание некоторых значений слов, сложности в произношении, некоторым сложно было читать длинные слова, трудно корректно построить предложение из-за недостаточного знания грамматики, смешиваются языки, боятся совершить ошибку в разговоре или в письме. Автор пришел к выводу, что русскоязычным билингвам осваивать второй язык сложнее, чем эстоноязычным билингвам. Русско-эстонские билингвы допускают больше ошибок в письме и речи, чем эстоноязычные билингвы, так считали сами анкетированные, хотя автор в общем выводе своей работы говорит о том, что русскоязычные билингвы более самокритичны и менее уверены в своих знаниях. В ходе опроса и беседы автор работы не редко замечала ошибки в речи и в письме у эстоноязычных билингвов, которые в свою очередь их не замечали, а

уверенно, спокойно отвечали на устные или письменные вопросы (Малиновская, 2022, стр. 47).

О. Белова в магистерской работе «Речевой портрет ученика-билингва» (2022) отмечает, что с каждым годом увеличивается количество билингвальных учеников в эстонских школах. По мнению автора, языковая личность состоит из постоянной единицы, к которой добавляются индивидуальные особенности данной личности. О. Белова отмечает, что языковая личность многогранна, состоит из нескольких слоев и из разных компонентов речевой личности, т. к. именно на уровне речевой личности у ученика-билингва проявляется национально-культурная специфика его языковой личности. О. Белова описывала речевой портрет ученика-билингва 6-го класса. При составлении речевого портрета она учитывала возраст, социальное положение, среду в которой растет ученик, обращала внимание на лингвистические и социолингвистические особенности речи ребенка. Исследователь воспользовался методикой «Один речевой день» — методом наблюдения за речью билингва с целью получения записей речи подростка для анализа и составления портрета. О. Белова рассмотрела словарь обиходно-бытовой речи билингва, частотные слова, как составляющие своеобразие речи (лексические особенности), особенности в употреблении отдельных согласных, постановка ударений (фонетические особенности), слова, имеющие уменьшительно-ласкательные суффиксы, словотворчество (словообразовательные особенности), согласование по роду, образование множественного числа, использование причастных оборотов (морфологические и синтаксические особенности речи) (Белова, 2022, стр. 44).

Для нас в работе О. Беловой особенно интересен был раздел, где автор анализировал своеобразие речевого поведения (особенности, проявляющиеся в общении с разными людьми), «переключение кодов», языковая игра, что перекликается с направлением нашей работы. Автор работы опирался на мнение Л. Крысина, который говорил о том, что билингвальный человек овладевает определенными формулами общения. В его понимании это формулы, которые помогают человеку общаться в разных ежедневных, часто повторяющихся ситуациях: в магазине, в автобусе, на приеме у врача и т.д. Автор подчеркивает, что этих формул немного и они достаточно устойчивы (Белова, 2022, стр. 30). В речевом портрете мальчика-билингва О. Белова обратила внимание на «употребление устойчивых выражений поговорочного характера, своего рода окказиональных, переосмысленных устойчивых сочетаний», «большое количество языковой игры» (Белова, 2022, стр. 83).

А. Рохтла в магистерской работе «Причины утраты русского языка и возможности его сохранения: на материале обучающихся в эстонских школах билингвов» (2017) отмечает важность сохранения русского как родного языка для учеников в школах с эстонским языком обучения. Автор выражает беспокойство о том, что может произойти замещение одного языка другим, при котором может произойти частичная потеря владения русским языком, изменение идентичности учащегося. А. Рохтла провела опрос учеников-билингвов и искала ответ на вопрос о том, обеспечивается ли русскоязычным билингвам обучение русскому языку как родному, что давало бы возможность сохранить ученикам свой первый язык (Рохтла 2017, стр. 6). А. Рохтла поддерживает мнение М. Солл о том, что школа с эстонским языком обучения предоставляет возможность изучить эстонский язык и другие иностранные языки на хорошем уровне, но не всегда предоставляет качественную возможность для развития своего родного (русского) языка (Рохтла, 2017, стр. 19).

#### **1.4. Выводы.**

Данные проведенных исследований показывают, что в Эстонии русско-эстонский билингвизм требует комплексного подхода и системной поддержки в школе. Билингвизм сформировался в условия взаимодействия двух языков и культур, где эстонский язык постепенно вытесняет русский язык вследствие государственной языковой политики и приоритетов в образовании. Результатом становится снижение владения русским языком у билингвов: страдают грамматические и орфографические навыки, уменьшается словарный запас, снижается способность логически и связно высказывать свои мысли. Как правило, ученики-билингвы изучают русский язык как иностранный с 6 класса, этот подход не отличается системностью и не позволяет оказать целенаправленную поддержку билингвам. Речевой портрет таких учащихся демонстрирует перекося в сторону одного из языков, где один из языков используется в быту, а второй в образовательной сфере. В то же время для ученика-билингва важно сохранить свою культурную идентичность, не потерять чувство принадлежности к русскому сообществу. Очень важно формирование полноценной билингвальной компетенции, когда языки развиваются гармонично, дополняя друг друга.

## ГЛАВА 2. ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ В РЕЧИ МОЛОДЕЖИ

### 2.1. Понятие «прецедентный текст».

Ю. Н. Караулов ввел в научный оборот понятие «прецедентный текст». Он называет прецедентными тексты, оказывающие важное влияние на формирование личности в познавательном и эмоциональном плане, которые хорошо известны всем из его окружения, и он неоднократно пользуется ими в повседневном общении. Смысл и подтекст этих текстов понятен всем независимо от возраста (Караулов, 1987, стр. 216).

Д. Б. Гудков отмечает, что прецедент в языке — это некий факт, который может служить примером, на основе которого можно создавать разные действия. Таким образом в состав прецедента входят слова, опирающиеся на факты, подкрепленные вербальными сигналами, подчеркивающие и помогающие лучше актуализировать обычное содержание, но стоит помнить, что оно не создается заново, а всего лишь воспроизводится вновь (Гудков, 2003, стр. 104).

В. Н. Силантьева в своей работе отмечает, что к числу прецедентных текстов можно отнести произведения художественной литературы, фильмов, тексты песен, рекламы, политические и публицистические тексты и др. Исследователь причисляет к прецедентным текстам цитаты, имена персонажей, названия произведений художественной литературы и имена их авторов: «Весь мир — театр, а люди в нем актеры», Анна Каренина, Обломов, Наполеон, Сальери, «Война и мир», «Анна на шее». В. Н. Силантьева отмечает, что само по себе произведение не является прецедентным. Из него выборочно используются отрывки. Интенсивность использования прецедентных текстов является одним из характерных признаков языковой личности (Силантьева, 2016, стр.146).

В свою очередь Г. Г. Слышкин и М. А. Ефремова считают, что под прецедентным текстом можно понимать любую связную, целостную последовательность знаковых единиц, которая обладает значимостью, важна для определенной культурной группы. По их мнению, в понятие прецедентные тексты могут входить тексты любой протяженности (пословицы, афоризмы, эпосы), тексты могут быть не только вербальными, но и визуальными (плакат, комикс, фильм, мем) (Слышкин, Ефремова, 2004, стр. 45). О. Белова, опираясь на высказывание А. Куделиной, отмечает в своей работе, что к прецедентным текстам относятся не только цитаты из художественных произведений, но и устно-поэтические произведения, мифы, предания, притчи, легенды, сказки, анекдоты и т. п. (Белова, 2022, стр. 32).

В то же время не каждый культурный факт, часто используемый в определенной культуре, можно назвать прецедентным. В. Н. Силантьева в своей работе, опираясь на мнение Л. И. Гришаевой, отмечает, что прецедентными текстами являются только те, которые используются в данной культуре и имеют устойчивую связь с ценностной картиной мира представителей данной культуры, подчеркивая, что повторяемость и общеизвестность текстов не является критерием, с помощью которого можно отличить прецедентный текст (Силантьева, 2016, стр. 147).

Ю. Е. Прохоров отмечает важность того, что прецедентный текст формируется внутри вербально-семантического и когнитивного уровней языковой личности (их понимание невозможно без знания соответствующих лексических единиц и стоящего за ними историко-культурного контекста), однако функционирует прецедентный текст на мотивационном уровне языковой личности. Отсылка к прецедентному тексту ориентирована не на прямое сообщение какой-либо информации, а обусловлена доминирующими целями, мотивами, ситуативными интенциями языковой личности, т. е. несет в себе прагматическую направленность. По словам Ю. Е. Прохорова, являясь «принадлежностью прагматикона некоторой этнокультурной языковой личности, прецедентный текст может быть использован в общении, так как подразумевает аналогичное его наличие у другой личности» (Прохоров, 1996, стр. 20).

О. В. Лисоченко подчеркивает важность языковой игры и возможность ее существования только, когда партнеры (говорящий и слушающий) находятся на одном уровне понимания и говорения на этом языке. О. В. Лисоченко отмечает тенденцию, ведущую к распространению языковой игры в русской речевой действительности. Об этом свидетельствуют очевидные языковые факты и растущее внимание к ним исследователей. В современной литературе языковая игра относится к области речевого общения. Игра-«украшательство» речи, которое обычно носит характер остроты, каламбура, шутки и т.д. Одной из причин широкого распространения языковой игры служит ее «коммуникативное равенство адресанта и адресата», когда адресант осознает, понимает и рассчитывает, что адресат его поймет (Лисоченко, 2007, стр. 50–53).

В заключение можно согласиться с выводами В. Н. Силантьевой о том, что прецедентность является распространенным явлением в современном русском языке, особенно в устной речи. По мнению лингвистов, языковая игра и прецедентные тексты тесно связаны и дополняют друг друга. «Понятие прецедентного текста неразрывно связано с понятием лингвистических фреймов, т.к. именно к ним обращается говорящий / пишущий» (Силантьева, 2016, стр. 148).

## 2.2. Прецедентные тексты в речи русскоязычной молодежи.

Н. В. Богданова-Бегларян говорит о том, что прецедентные тексты можно разделить на две группы: национально-прецедентные тексты — понятные всем или большинству носителям языка, а также социумно-прецедентные тексты, понятные лишь членам определенного социума (гендерного, возрастного, профессионального и т.д.) (Богданова-Бегларян, 2018, стр. 19).

По мнению О. А. Анищенко, особое внимание нужно уделить влиянию рекламы и современной массовой культуры (эстрадное творчество и популярные песни) на молодежную субкультуру. Многие прецедентные тексты, которые использует молодежь, берут начало из устного народного творчества: пословицы, поговорки, фразеологизмы. Опираясь на них, молодежь создает свои шуточные выражения. Все это делает их речь более яркой и разнообразной (Анищенко, 2010, стр. 436).

Е. В. Потемкина справедливо замечает, что использование прецедентных текстов указывает на высокий уровень владения языком (Потемкина, 2013, стр. 66). Е. Казакова пишет, что на сегодняшний день русский язык претерпевает большие изменения и влияние других форм языка: просторечие, нарушение литературных норм, бранная лексика. Все это негативно сказывается на культуре речи детей (Казакова, 2016, стр. 68).

Е. Казакова обращает внимание на то, что языковая культура современного подростка — это подвижная и гибкая среда, которая копирует, видоизменяет, молниеносно реагирует на новые явления в обществе, впитывая их как губка. На языковую культуру молодежи влияют многие факторы: заимствование иностранных слов, лексика молодежных субкультур, развитие денежных отношений и информационных технологий, кардинальные изменения нравственных ценностей в современном обществе, влияние и распространение в повседневной жизни профессиональной речевой коммуникации (Казакова, 2016, стр. 68).

Подростки являются лакмусовой бумажкой нашего времени. Они быстро впитывают информацию из окружающего нас мира, а после активно используют в своей среде, их язык меняется, становится более простым, используется много сокращений, аббревиатур и заимствований из других языков. Как пишет Е. Казакова: «Современные подростки являются мобильными языковыми личностями. Они очень быстро переключаются от своих занятий на общение, однако также быстро и отвлекаются. Для них характерен быстрый темп речи, а смысл, зачастую, важнее слов. Подросток часто использует сленг. Он делает речь выразительной и краткой, служит опознавательным знаком принадлежности ребёнка к данной группе» (Казакова, 2016, стр. 69).

Опираясь на проведенный социологический опрос, Е. Казаковой приходит к выводу, что языковой портрет современного подростка складывается из нескольких факторов: 1) общего уровня образования и культуры ребенка; 2) уровня владения тем языком, на котором рассматривается письменный или устный фрагмент речи; 3) половой принадлежности подростка; 4) уровня воспитания и общения в семье (Казакова, 2016, стр. 70).

О. Кунникова в своей работе «Прецедентные тексты в речи современной молодежи» (2022) обращает внимание на то, что язык молодежи становится все более иностранным и непонятным для старшего поколения. Прецедентные высказывания, которыми пользовалось старшее поколение, чаще содержали в себе определенную мораль («Беда не приходит одна», «А судьи кто?»). Современная молодежь чаще всего использует прецедентные выражения из интернета с целью насмешки или иронии: «Как тебе такое, Илон Маск!», «Британские ученые доказали». Автор работы утверждает, что каждое поколение выбирает прецедентные источники в зависимости от той среды, в которой они находятся. В годы СССР большое влияние оказывал кинематограф и песни, в 2000-е гг. влияние оказывала реклама, а сегодня главным источником влияния является интернет. Современные прецедентные выражения — это сложная система, границы которой изменяются под воздействием времени. Автор предполагает, что многие прецедентные высказывания из интернета перестанут быть прецедентными через несколько десятков лет (Кунникова, 2022, стр. 26–29). Понятие прецедентного текста в современном мире очень расплывчато, появляется большое количество новых прецедентных выражений, которыми спустя несколько десятилетий люди перестают пользоваться.

### **2.3. Методики изучения прецедентных текстов в речи молодежи.**

Изучение прецедентных текстов в речи молодежи помогает собрать важный материал для анализа всей языковой картины, а также для лучшего понимания культурных процессов и трансформаций современном мире. В молодежной среде прецедентными текстами, как правило, являются фразы и выражения из известных источников (мемы, строчки песен, лозунги из соцсетей, реплики блогеров, фразы из популярных игр), они хорошо узнаются представителями данной субкультуры.

В работе О. А. Анищенко был использован метод наблюдения для сбора материала, исследователь наблюдала за живой речью молодежи в устной и письменной форме (чаты), что позволяло видеть, насколько интенсивно молодежь использует прецедентные тексты в своей коммуникации. Исследователь изучала прецедентные тексты в речи современной молодежи методом контент-анализа. Материалом анализа стали посты в социальных сетях,

высказывания в форумах, то есть жизнь молодежи в интернете. Исследователь вычленила и фиксировала наиболее часто встречающиеся выражения, определяла их как прецедентные и выясняла источник их происхождения, описывала контекст использования этих выражений. Вторым методом сбора материала в работе О. А. Анищенко выступило анкетирование. С помощью специально разработанной анкеты она выявляла, какие тексты молодежь считала значимыми и узнаваемыми (Анищенко, 2010, стр. 434–437).

Н. А. Лемяскина отмечает, что знание прецедентных выражений свидетельствует о принадлежности человека к определенной социальной и культурной группе. Прецедентные тексты делятся на две группы: канонизированные, т.е. прецедентные феномены, которые человек узнает в ходе целенаправленного обучения, и неканонизированные — те, что используются в устной речи, в неофициальном общении и их популярность не долговечна. В эту группу часто входят выражения из литературы, а также через другие объекты культуры: анекдоты, реклама, радиопередачи и т.д. (Лемяскина, 2018).

Изучая прецедентные тексты в речи младших школьников (учеников 1–4 классов), Н. А. Лемяскина провела анкетирование с целью выяснить частотность использования прецедентных выражений детьми. Среди опрошенных учеников важной частью их разговорной речи было использование прецедентных выражений для авторитетности своего высказывания, самопрезентации или для большей убедительности. В ходе проведенного анкетирования (147 учащихся) было выявлено, что доля классических произведений как источника прецедентности среди школьников младших классов меньше половины. Самая большая группа прецедентных выражений относится к пословицам и поговоркам (48%), из мультфильмов — 19%. Н. А. Лемяскина считает, что для улучшения не только каждодневного общения, но и уровня общекультурного развития нужно расширять активный словарный запас не только за счет пословиц и поговорок, но и добавить туда цитаты известных людей, фразы и выражения из художественной литературы, фильмов. Исследование Н. А. Лемяскиной подтвердило, что прецедентные тексты являются важной составляющей в кругозоре и мышлении ребенка, и оказывают большое влияние на формирование картины мира, на приобщение детей к своей культуре и традициям (Лемяскина, 2018, стр. 61–62).

Е. П. Орловой в своем исследовании прецедентных выражений в речи младших школьников использовала метод наблюдения. Она наблюдала за работой группы учеников в кружке и за теми прецедентными выражениями, которые они использовали при коммуникации друг с другом без непосредственного участия педагога, но под его наблюдением. В ходе анализа она выявила источники прецедентных феноменов, которые

они использовали на занятии. Были выражения из советских мультиков, персонажи из игр и видеороликов из интернета, а также мемы из интернета. Исследователь сделал вывод о единообразии контента, который доступен школьникам, и они подвержены быстрому и поверхностному восприятию, то есть клиповому мышлению. Это приводит к возникновению речевой бедности, теряется целостность восприятия окружающего мира, возникают сложности с анализом и выстраиванием длинных логических цепочек, им сложно удерживать внимание в учебном процессе (Орлова, 2024, стр. 3–4).

#### **2.4. Выводы.**

Прецедентные тексты и выражения — это зеркало языковой личности молодого поколения, которое позволяет понять глубинные процессы в современной молодежной культуре. Прецедентные тексты являются важным компонентом современной речевой культуры и выполняют важную роль, функцию в коммуникации среди молодежи. Молодежь активно использует как традиционные, так и новые формы прецедентных текстов. К традиционным прецедентным текстам можно отнести пословицы, цитаты из классики, цитаты из мультфильмов и фильмов. К новым формам прецедентных текстов можно отнести мемы, строчки песен, реплики из соцсетей. Использование этих выражений делает речь молодежи более яркой, помогает им установить контакт и создать эффект «своего круга», передавать иронию и другие эмоции. Сами прецедентные тексты в настоящее время становятся более динамичными: теряют актуальность или входят в обиход очень быстро. Это требует постоянного обновления знаний и гибкости в подходах изучения молодежной речи.

### **Глава 3. ШКОЛЬНЫЙ ОПЫТ ИЗУЧЕНИЯ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ В КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК РОДНОГО В ЭСТОНИИ**

Нельзя не согласиться с наблюдениями Е. В. Потемкина, который пишет: «Частотность использования прецедентных текстов и умение использовать их в соответствии с коммуникативными целями являются важными показателями при характеристике языковой личности и языкового портрета. Являясь единицей когнитивного уровня, прецедентный текст отвечает за развитие социокультурной, страноведческой и предметной компетенций. Знание прецедентных текстов является важнейшим условием формирования языковой способности формулировать те или иные выводы на основе создававшейся ситуации. Другими словами, осваивая прецедентные тексты, учащиеся учатся „думать по-русски“» (Потемкина, 2013, стр. 64).

Важным условием в использовании прецедентных текстов является наличие сформировавшегося навыка узнавания и правильного понимания смысла, который был заложен в прецедентный текст, цитату, фразу. Как отмечает Н. В. Смыкунова, работа с прецедентными текстами на уроке включает в себя следующие шаги:

- предъявление единицы, объяснение значения;
- знакомство с текстом-источником, описание ситуации источника;
- употребление прецедентных текстов в типовой ситуации. При этом «знакомство с текстом/ситуацией-источником может происходить через непосредственное чтение первоисточника или его фрагментов, или посредством применения визуальных, аудитивных и аудиовизуальных средств обучения» (Смыкунова, 2003, стр. 228).

Анализ учебников и рабочих тетрадей по русскому языку и чтению / литературе для 1–5 классов, изданных в период с 2012 г. по 2023 г. и до последнего времени использовавшихся в учебном процессе (см. *Приложение 1*), позволил нам выявить корпус актуальных прецедентных текстов в курсе «Русского языка как родного» и понять, как организована работа над прецедентными текстами русской культуры в школах Эстонии. Всего было проанализировано 16 учебников и пять рабочих тетрадей (см. Список использованных учебных пособий по курсу «Русский язык как родной» в *Приложении 1*).

#### **3.1. Основные принципы изучения прецедентных текстов в курсе «Русского языка как родного» в эстонских учебниках.**

Работа над прецедентными текстами в курсе «Русского языка как родного» начинается с первого класса. Большое внимание уделяется изучению крылатых выражений, пословиц,

обращается особое внимание на народную мудрость в поговорках и фразеологизмах, а также в сказках, мультфильмах, кинофильмах. Все это эффективное средство для актуализации и визуализации культурных кодов. Ребенок, узнавая героя, вспоминает в какой ситуации был этот персонаж и ему легче, проще понять смысл выражения или его мораль.

В учебнике по чтению для 1 класса «Светлячок» в стихотворении С. Маршака «Кот и лодыри» детей направляют, вместе с ними анализируют и рассуждают на уроке о происходящем в стихотворении, помогают сделать вывод о том, что учиться — это хорошо, полезно, важно и это пригодится ребятам в жизни. Далее сразу приводится прецедентное выражение «Учись с молодую — пригодится в старости». Это выражение сравнивают со сделанным выводом после прочтения стихотворения, подчеркивают схожесть мысли, подводят к тому, что длинное рассуждение можно заменить более кратким выражением, которое лучше отражает заложенный в нем смысл, дает возможность лучше понять фольклорное наследие, почувствовать свой язык, а также показывает хороший уровень владения русским языком и прецедентными текстами (Добролюбская & Федорова, 2012, стр. 17–19). Такого принципа придерживаются авторы данного учебника, где через стихотворение, небольшие рассказы и повести детям помогают, знакомят с новыми прецедентными выражениями. Поясняют их значение, и отрабатывается навык правильного использования выражений, например, «У стаха глаза велики» (Добролюбская, Федорова, 2012, стр. 81).

Учебник для русского языка 1 класса учит житейской мудрости, вежливости, дружбе, важности семьи и дома через отрывки из произведений, стихотворений, повестей, рассказов. В учебнике подобранный материал помогает создать эмоциональную связь между прочитанным и опытом ученика, помогает лучше соединить знания ребенка и новую, приобретенную на уроке информацию, при необходимости направляет дальше. Например, где авторы учебника предлагают порассуждать о том, что для каждого человека важны разные вещи, но и разное может нас объединять. Рекомендуют литературу для дополнительного чтения, опираясь на прочитанный отрывок их книги Э. Успенского «Дядя Федор, пес и кот», где герои из Простоквашино выбирали дом. Тут же авторы учебника дали рекомендации, используя красочные иллюстрации, какие книги можно прочитать, где герои тоже любили и ценили свои дома: «Незванный гость в Муми-доме», «О том, как гном покинул дом» (Май & Тимофеева, 2020, стр. 33). Такие темы в учебнике дают возможность учителю не только изучать грамматику, но и создать крепкие связи, фундамент для использования прецедентных выражений в устной речи ученика.

В учебниках русского языка для 2-го класса в 1 и 2 части большое внимание уделяется визуализации культурных кодов. Вспоминая персонажа (Карлсон, Пятачок, Красная Шапочка, Оля и Яло, Баба- Яга, Элли, Страшила, Лев и Тотошка, Змей Горыныч), ученик мысленно воспроизводит ситуацию, произошедшую с героем, и вспоминает, чему герой научился в конце. В учебнике много отсылок к книгам, которые рекомендовано прочитать («Бременские музыканты», «Айболит», «Как мы ездили в зоосад», «Домовенок Кузя», «Волшебник Изумрудного города» и др.). В этом учебнике мало пословиц, поговорок. Крылатые выражения цветом не выделены. Достаточно много больших отрывков из художественной литературы, чтобы лучше понять прочитанное, дается много вопросов для обсуждения, но явная отсылка к прецедентным текстам отсутствует, это ложится на плечи учителя (Тимофеева & Ковычка, 2015, стр. 68, 95).

Во второй части также есть страницы с рекомендуемой литературой (Тимофеева & Росс, 2015, стр. 33, 61, 92, 105, 139). Эта часть учебника рассчитана на учеников, которые много читают, умеют формулировать свои мысли. Здесь больше текстов, они длиннее, а значит понимание, осознание прочитанного должно быть лучше. Чаще встречаются прецедентные тексты в названиях глав. Предполагается, что ученики должны сами связывать прочитанное с крылатым выражением: рассказы Е. Пермяка «Самое страшное» (стр. 53) М. Вайсмана «Лучший друг медуз» (стр. 56), где ученикам необходимо оценить поступки героев и, опираясь на прочитанное, обосновать свое мнение, почему «Человек — это звучит гордо!» (Тимофеева & Росс, 2015, стр. 57).

Важным условием для успешного запоминания прецедентных текстов является опора в учебных пособиях на визуальные и сюжетные ассоциации. В учебнике «Светлячок» после каждого прочитанного стихотворения или рассказа, например, «Большие уши» В. Орлова, после вопросов к тексту предложено прецедентное выражение «У страха глаза велики». Ученики отвечают на вопросы по прочитанному, делают выводы, сначала своими словами, а позже им предлагается прецедентное выражение, где они учатся рассуждать, подходит ли предложенное выражение к прочитанному тексту и в каких еще ситуациях можно было бы использовать данное выражение (Добролюбская & Федорова, 2012, стр. 17–19).

В учебнике русского языка для 1 класса присутствуют иллюстрации из разных сказок, которые мотивируют, подталкивают учеников, рассказывая сюжеты известных сказок, использовать знакомые прецедентные выражения (жили-были старик со старухой, посадил дед репку...). В этом учебнике предполагается, что прецедентными выражениями из сказок, пословицами и поговорками ученики уже владеют, имеют представление о них и умеют их использовать в устной речи (Гаврилова *et al.*, 2013, стр. 6, 13, 14, 96, 99).

Учебник «Уроки русской грамоты» для 2 класса идет в комплекте с рабочей тетрадью. Он наполнен красочными иллюстрациями по произведениям детской литературы (Винни Пух, Мойдодыр, Дядя Федор, Буратино, Кот Леопольд и пр.). В нем есть отдельные разделы «Читалочка», где ученикам предлагаются отрывки из художественной литературы, пронизанные юмором, смешными ситуациями. Они активизируют лучшее запоминание пройденного материала. В них часто встречаются прецедентные выражения. В «Денискиных рассказах» В. Драгунского в рассказе «Заколдованная буква» новые прецедентные выражения в тексте выделены другим цветом, что дает возможность их обсудить, поговорить об их значении и возможном применении в реальной жизни учеником. Это очень удобно для запоминания, визуализации и упрощает поиск крылатых выражений в тексте. Его легче заметить, понять его значение: *покатиться со смеху, умереть от смеха, поддаться жару, упасть в обморок от смеха* (Женихова-Ильина *et al.*, 2023, стр. 80). Такой же принцип используется в этом учебнике и в стихотворных формах: *помрешь от тоски, даю тебе слово, знает учебник от корки до корки* (Женихова-Ильина *et al.*, 2023, стр.92). Для изучения прецедентных текстов авторы-составители максимально постарались их визуализировать, сделать прецедентные выражения доступными для понимания в текстах, что помогает их лучшему усвоению и применению в разговорной речи учеников, активизируя прецедентные выражения, перемещая их из пассивного словарного запаса в режим активного использования.

Аналогичный метод выделения прецедентных текстов используется в учебнике для 3 класса (1, 2 и 3 части). В первой части, как в прозе, так и в стихотворениях, прецедентные выражения выделяются синим цветом. Это дает возможность обратить на них внимание, обсудить их значение и найти им применение в других ситуациях. В отрывке А. Линдгрена «Пеппи идет в школу» были выделены следующие прецедентные выражения: *глаза на лоб полезли, крикнула, что есть мочи, сказано-сделано, лопнуло терпение, с глаза на глаз* (Тимофеева & Воскресенская, 2022, стр. 17). Даже в стихах, если встречается прецедентное выражение, его тоже авторы учебника выделяли. Стихотворение Б. Заходера «Перемена»: *нет лица на нем* (Тимофеева & Воскресенская, 2022, стр. 43). Во второй части учебника по русскому языку для 2 класса принцип выделения прецедентных выражений такой же. В рассказе «Маленькая Баба-Яга» О. Пройслера в главе «Бравый снеговик» было обращено внимание учеников на следующие выражения: *искры из глаз посыпались, в мгновение ока* (Тимофеева & Воскресенская, 2022 стр. 19, часть 2). Во второй части прецедентные выражения чаще встречаются в отрывках из художественной литературы: А. Первик «Как работать президентом» в главе «Почетный караул президента» встречались: *сохранить*

*хладнокровие, провалиться сквозь землю, потерять голову* (Тимофеева & Воскресенская, 2022, стр. 107, часть 2). В третьей части учебника большое количество рассказов о природе, о птицах и животных. В них прецедентных выражений нет. В этой части много словарных слов, которые вынесены на поля. Первые прецедентные выражения встречаются на стр. 60 в отрывке из книги «Приведение и фэйсбук» А. Кивиряхка: *вставать дыбом, не было и в помине* (Тимофеева & Воскресенская, 2023, стр. 60, часть 3). В произведении «Глаз волка» Д. Пеннака прецедентных выражений было больше: *битых два часа, валять дурака, грош цена* (Тимофеева & Воскресенская, 2023, стр. 86, часть 3). Два ярких прецедентных выражения: *грабеж среди бела дня, действовать на нервы*, встретились в рассказе К. Паустовского «Кот-ворюга» (Тимофеева & Воскресенская, 2023, стр. 95, часть 3). Интересные прецедентные выражения встречались также в эстонской народной сказке Ф. Р. Крейцвальда «Лопи и Лапи»: *на роду написано, ни сном ни духом, жить припеваючи* (Тимофеева & Воскресенская, 2023, стр. 113, часть 3), и у М. Зощенко «Великие путешественники»: *выбиться из сил, умирать от смеха, куда Макар телят не гонял, как ни в чем не бывало* (Тимофеева & Воскресенская, 2023, стр. 130, часть 3). Прецедентные выражения использовались в обсуждении житейских ситуаций, понятных ученикам. Это создает предпосылки для использования учениками эти выражения в своей каждодневной речевой практике.

В учебниках по русскому языку для 3 класса Е. Тимофеевой и К. Росс прецедентные выражения уже не выделялись другим цветом, их необходимо было самостоятельно находить в тексте. Учебник больше ориентирован на чтение, на понимание и рассуждение о прочитанном. Жирным шрифтом выделялись словарные слова, грамматические формы. Основным источником прецедентных выражений — это отрывки из литературных произведений, таких как «Мальчик с рожками», «Дядя Федор, Пес и Кот», «Снежная королева». Крылатые выражения встретились в рассказе «В купальне»: *сидеть калачиком* (Тимофеева & Росс, 2017, стр. 55, часть 1), в отрывке об Илье Муромце: *диво дивное, здоровье богатырское* (Тимофеева & Росс, 2017, стр. 104, часть 1).

Во второй части учебника для третьего класса по русскому языку встречались цитаты из зарубежных детских книг: Малыш и Карлсон: *Я мужчина в самом расцвете сил; пустяки — это дело житейское; спокойствие, только спокойствие* (Тимофеева & Росс, 2013, стр. 29, часть 2). Много отсылок к произведениям А. Пушкина через иллюстрации или отрывки из стихотворений и поэм, например, «Руслан и Людмила»: *У лукоморья дуб зеленый...* (Тимофеева & Росс, 2013, стр. 64, часть 2). Также встречаются отрывки из произведений К. Булычева «Алиса Селезнева» в виде иллюстрации и отрывка из произведения

(Тимофеева & Росс, 2013, стр. 72, часть 2); Т. Янсон «Муми-Тролль и шляпа волшебника»: «Не шляпа красит, а человек шляпу» (Тимофеева & Росс, 2013, стр. 44, часть 2). Учебник русского языка для 3 класса (1 и 2 части) нацелен на понимание прочитанного, на расширение словарного запаса.

В учебнике по чтению для 3 класса все произведения сопровождаются красивыми акварельными иллюстрациями. Стихотворения, отрывки из книг, повестей, рассказы поделены на четыре группы: *Осень*, *Друзья*, *Фантазии* и *Животные*. К каждому стихотворению или рассказу после прочтения добавлены задания с вопросами, которые помогают лучше понять прочитанное, объяснить значение новых слов, подумать о том, что имел в виду автор и др. Творческие задания (прочитай выразительно это стихотворение или нарисуй иллюстрацию к данному стихотворению) помогают сформировать целостное представление о прочитанном тексте. К рассказу С. Козлова «Мы будем приходить и дышать» авторы учебника составили задания и вопросы: кто такие настоящие друзья и в чем это проявляется, какая из пословиц подходит к этому тексту лучше, обоснуй: *одна пчела не много меду натаскает; ссора до добра не доводит* (Матсина *et al.*, 2017, стр. 13.). В конце каждого литературного примера авторы задают ученику вопросы и мотивируют их на анализ, на поиск смысла, мудрости, подводят к необходимости сделать какой-то вывод, вывести, чему научился герой в конце произведения (Матсина *et al.*, 2017, стр. 13, 97).

Учебник по русскому языку для 4 класса наполнен большим количеством отрывков из литературных произведений, в конце каждого отрывка предложены вопросы для обсуждения. После отрывка М. Энде «Бесконечная история» в одном из заданий авторы учебника просят ученика рассказать, как он общается с родителями, друзьями, учителями, а в конце предложена пословица. Ученикам необходимо порассуждать, как они понимают значение крылатого выражения «Нет друга — ищи, а нашел — береги» (Тимофеева & Росс, 2014, 2019, стр. 16, часть 1). В главе *Повторение*, где подводится итог полученным знаниям, ученикам было предложено задание собрать пословицу, что предполагает наличие ее в их пассивном запасе: *Кто говорит, тот сеет, кто слушает, тот пожинает* (Тимофеева & Росс, 2014, 2019, стр. 41). Крылатое выражение «Господи, прости меня грешного» встретилось в произведении А. Чехова «Мальчики», выражение очень эмоциональное и достаточно часто используемое в разговорной речи (Тимофеева & Росс, 2014, 2019, стр. 25, часть 1). «Храбрее всех конечно оказался я» — одно из самых ярких крылатых выражений из произведения Р. Распе «Приключения барона Мюнхгаузена» (Тимофеева & Росс, 2014, 2019, стр. 73, часть 1). В этой части учебника довольно редко встречались прецедентные выражения.

К первой части прилагалась рабочая тетрадь, в которой прецедентных выражений встречалось больше чем в учебнике. Больше заданий с элементами прецедентных выражений (стр. 7, 19, 80, 51, 69, 12, 18). Самая простая формулировка задания, которая встретилась в рабочей тетраде это: прочитай пословицы и поговорки. Объясни, как ты их понимаешь: *доброе слово человеку, что дождь в засуху; что написано пером, то не вырубишь топором; в сладких речах всегда таится горечь* (Тимофеева & Росс, 2014, стр. 6, р.т.). Для отработки правильной пунктуации, ученикам были предложены фразы, среди которых было прецедентное выражение Кота Леопольда «Ребята, давайте жить дружно!» (Тимофеева & Росс, 2014, стр. 12, р.т.). Ученики, познакомившись со знаменитым баснописцем Древней Греции Эзопом, получили задание, где необходимо было отметить пословицу, которая подходит к прочитанному тексту и обосновать свой выбор. Было предложено три пословицы: *не спеши языком, торопись делом; язык мой — враг мой; языком болтай, а рукам воли не давай* (Тимофеева & Росс, 2014, стр. 19, р.т.). Используя крылатые выражения, ученики изучают орфограммы, подбирают антонимы: *горька работа, да хлеб сладок; легко друзей найти, да трудно сохранить; маленькое дело лучше большого безделья; по платью встречают, а по уму провожают* (Тимофеева & Росс, 2014, стр. 80, р.т.). Учебник и рабочая тетрадь друг друга дополняют, поэтому нельзя сказать, что в первом полугодии 4 класса ученики не изучают прецедентные выражения. Прецедентные выражения присутствовали в виде поговорок, иллюстраций, которые отсылали к литературным источникам.

Во второй части учебника по русскому языку для 4 класса (Тимофеева & Росс, 2014, часть 2) встречается много отрывков из зарубежной литературы, такие как Р. Киплинг «Кошка, которая гуляла сама по себе» (стр. 31), Л. Кэрролл «Алиса в стране чудес» (стр. 40), П. Трэверс «Мэри Поппинс» (стр. 50), В. Гюго «Козетта» (стр. 90). «Сказка о мертвой царевне и семи богатырях» А. Пушкина наполнена прецедентными выражениями. К ним можно отнести разные строки данного произведения, например: «Свет мой, зеркальце! Скажи, да всю правду доложи...» (Тимофеева & Росс, 2014, стр. 106, часть 2). В данном учебном пособии много отсылок к произведениям А. Пушкина (Тимофеева & Росс, 2014, стр. 106, 105, 115, часть 2). Несколько страниц в учебнике посвящено знакомству с баснями И. Крылова. Яркое прецедентное выражение «Ты все пела? Это дело: так поди же попляши!» (Тимофеева & Росс, 2014, стр. 118–121, часть 2). Сказка Е. Шварца о потерянном времени позволила обсудить важность дружбы, ценность времени. Авторы-составители учебника в одном из заданий попросили объяснить выражение: «Иногда лучше потратить немного времени, чтобы потом его сберечь», у учителя есть прекрасная возможность, опираясь на

эти рассуждения, провести параллель с прецедентными выражениями, которые они изучали в начальной школе о времени, дружбе (Тимофеева & Росс, 2014, стр.131, часть 2). В рабочей тетради к учебнику пословицы используются для отработки орфографических и грамматических правил: *впиши слово в правильном падеже, числе: жизнь дана на добрые дела, всех дел не переделаешь, по твоим делам о тебе судят, дела как сажа бела* (Тимофеева & Росс, 2014, 2017, стр. 24, р.т. часть 2); *определи род, число и подчеркни краткие прилагательные: мал да удал, корень учения горек, плод — сладок, дружба крепка не лезтью, а правдой и честью* (Тимофеева, Росс, 2014, 2017, стр. 43, р.т. часть 2); *вставьте мягкий знак: сам не знаешь, где найдешь, где потеряешь, сытый голодному не товарищ* (Тимофеева & Росс, 2014, 2017, стр. 91, р.т. часть 2); *подчеркни числительные и поставь к ним вопрос: один ум хорошо, а два лучше, два сапога — пара* (Тимофеева & Росс, 2014, 2017, стр. 91, р.т. часть 2). Присутствовали отрывки из произведений «Алиса в стране чудес» и «Мэри Поппинс» и иллюстрации к ним. В данной рабочей тетради упор делался на грамматику, орфографию и на общее понимание прецедентных выражений, которые накапливались для пассивного запаса. Учеников не просили объяснять, придумать ситуации, активно пользоваться крылатыми выражениями. В учебнике по русскому языку для 5 класса в 1 части в разделе *Лексика* использовались крылатые выражения, пословицы. В задании необходимо было прочитать и объяснить их смысл: *слово не воробей, вылетит — не поймаешь; от одного слова — на век ссора; слов много, а дела мало* (стр. 15). На странице 17 необходимо было объяснить значение фразеологизмов, при необходимости можно было обратиться к словарю: *как с гуся вода; на все руки мастер; язык проглотил; спустя рукава; висеть на телефоне; кот наплакал*. При изучении подлежащего и сказуемого, а также когда между ними ставится тире в одном из упражнений нужно было списать предложенные выражения, расставляя знаки препинания: *язык мой — друг мой; хлеб всему голова; ученье без уменья, не польза, а беда* (стр. 102). На странице 117 в задании требовалось записать пословицы так, чтобы слово *вода* шло в порядке следования падежей: *под лежащий камень и вода не течет; не плюй в колодец, пригодится воды напиться; правда в огне не горит и в воде не тонет*. На странице 126 необходимо было списать пословицы, вставляя пропущенные буквы и знаки препинания: *умен на словах, но глуп в делах*. Такое же задание было и на странице 138, где использовались уже другие пословицы: *не место красит человека, а человек место* (Береснева & Ничунаева, 2015, стр. 138). В учебнике активно использовались пословицы и фразеологизмы, с помощью которых отрабатывались орфография и пунктуация, также увеличивался запас прецедентных текстов в пассиве у ученика.

В учебнике по русскому языку для 5 класса во 2 части продолжают использовать прецедентные выражения для изучения имени прилагательного, где фразеологизмы необходимо было дополнять яркими прилагательными, объяснять значение пословиц, расставлять правильно пунктуацию: *ясный ум дороже золота; упасть и сильный может, но кто встанет, тот сильнейший; исход боя решает не тот, кто самый сильный, а тот кто самый хитрый; чем больше науки, тем умнее руки* (Береснева & Нечунаева, 2016, стр. 20 часть 2). На странице 80 для любознательных предложено задание, где необходимо закончить пословицы и объяснить поучительный смысл этих крылатых фраз: *волков бояться — в лес не ходить; дыма без огня не бывает; семеро одного не ждут*. На странице 95 похожее задание, где необходимо прочитать пословицы и поговорки, объяснить, чем они поучительны и определить вид и спряжение глаголов: *беда не приходит одна; в чужом глазу сучок видишь, а в своем бревна не замечаешь*. Аналогичное задание на странице 104: *сто раз отмерь, один раз отрежь; набирайся ума в ученье, а храбрости в сражении*. Задание на понимание смысла прецедентных выражений, пословиц присутствует на странице 126: *слово не воробей, вылетит — не поймаешь; в умной беседе ума наберешься, а в глупой — свой растеряешь*. Учебник русского языка для 5 класса (1 и 2 части) позволяет накопить пассивный словарный запас прецедентных выражений. Упражнения позволяют работать над их пониманием, смыслом, параллельно формировать орфографические и пунктуационные навыки, изучать грамматику.

В рабочей тетраде к учебнику для 5 класса предложены задания разного характера. В одном нужно было соединить фразеологизмы и их лексическое значение: *зарубить на носу* — запомнить; *пропустить мимо ушей* — прослушать; *путаться под ногами* — мешать и пр. (Береснева & Нечунаева, 2016, стр. 7, р.т.). Также в рабочей тетраде были упражнения, где на пословицах отрабатывались орфограммы, ученики искали грамматическую основу, ставили тире (Береснева & Нечунаева, 2016, стр. 33, р.т.). Учебники и рабочие тетради созданы в едином стиле, логично дополняют друг друга, упражнения предложены разнообразные: как на понимание общего смысла и значения крылатых выражений, так и на их правильное написание, а также с помощью этих упражнений отрабатывались правила грамматики и правописания.

Учебник по литературе для 5 класса включает в себя художественные произведения, народное творчество, мифы, легенды, сказки, разные литературные жанры: рассказы и повести о детстве, о животных, лирика, лирические размышления о природе и пр. Отрывки длинные, присутствует краткая биография авторов. В конце каждого отрывка предлагаются вопросы для обсуждения, рассуждения и рекомендации для самостоятельного чтения. В

учебнике предлагается знакомство с мифами «Рождение Геракла», «Геракл в Фивах», «Подвиги Геракла», где упоминаются и другие боги (Афродита, Артемида, Губа, Афина, Гера, Зевс) (Моисеева, 2013, стр. 22–30. В сказке Г. Х. Андерсона «Дикие лебеди» встречается прецедентное выражение «Летите-ка вы подобру-поздорову на все четыре стороны». Прецедентные выражения в данном учебнике по литературе никак не отмечаются, они встречаются в малом количестве. Главная задача учебника — познакомить с произведениями, на основе прочитанного ученики учатся пересказывать и понимать смысл прочитанного. Важен словарный запас, где уже заложены ранее пройденные, изученные крылатые выражения.

Пословицы, поговорки отражают народную мудрость, опыт поколений и знакомят детей с моральными ценностями, которые оказывают влияние при формировании личности. Прививают доброту, трудолюбие, честность и уважительное отношение к окружающим, а также уважение к своим истокам, корням, помогают формировать культурную идентичность.

Знакомство с прецедентными предложениями улучшает навыки устной речи, ведь они быстро и легко запоминаются, что способствует у ученика развитию внимания, слухового восприятия и памяти. Понимание прецедентных выражений помогает лучше понимать прочитанные тексты, формирует чувства причастности к родной культуре, расширяет словарный запас и способствует увеличению интереса к родному языку и литературе.

Подводя итоги анализа учебных материалов, можно сказать, что изучение крылатых выражений, таких как народные выражения, пословицы, поговорки, является неотъемлемой частью нравственного воспитания в курсе «Русского языка как родного». Одним из важных элементов обучения является формирование коммуникативных и познавательных компетенций у ученика, которые связаны с воспитанием личности. Все это опирается на моральные и культурные ценности ученика. Изучение прецедентных текстов способствует развитию языкового чутья, личности, которая открыта к культурному диалогу. Анализ учебных материалов показывает, что прецедентные тексты присутствуют в учебных пособиях, используются при обучении грамматике, пунктуации, орфографии. Учеников систематически знакомят с прецедентными выражениями на протяжении всего курса обучения русскому языку в школе с 1 по 5 класс, постепенно усложняя виды деятельности, содержание и формы, что формирует полноценную, всесторонне развитую языковую личность.

### **3.2. Типовые задания, направленные на освоение прецедентных текстов.**

Опираясь на проведенный анализ учебных пособий с 1–5 класс по предмету «Русский язык как родной», можно сделать вывод, что все задания, направленные на работу с прецедентами текстами, были адаптированы под возраст учащихся, а также включали в себя игровые, наглядные, творческие методы. Некоторые фразы, картинки были рекомендованы для самостоятельного изучения, прочтения в рамках внеклассного чтения. Наиболее часто используемые методы и способы для изучения прецедентных текстов:

- знакомство и обсуждение фразеологизмов, их значение в паре или в группе;
- задание на рассуждение и сочинение истории по прецедентному выражению;
- задание на чтение текста и формулирование морали пословицы;
- соотнесение картинки с прецедентной фразой;
- мнемонического характера задание вспомнить по началу концовку прецедентной фразы;
- мнемоническое задание на узнавание героя произведения по его фразе.

В учебниках предлагается много заданий на ознакомление с героями, персонажами из русских и зарубежных литературных произведений, мультфильмов, кинофильмов.

Методов изучения прецедентных тестов значительно больше, но в учебнике даны основные методы и способы изучения прецедентных текстов. В процессе обучения важную роль играет умение учителя подходить творчески на уроке к процессу освоения нового материала.

### **3.3. Корпус актуальных в курсе «Русского языка как родного» прецедентных текстов.**

Методом сплошной выборки из учебников и рабочих тетрадей выписывались все прецедентные тексты, которые вносились в таблицу (по каждому источнику составлялся отдельный список). Внутри содержания таблицы производилась классификация прецедентных текстов по группам (на основании их происхождения): «Пословицы и поговорки», «Крылатые выражения из русских литературных произведений», «Крылатые фразы из мультфильмов», «Цитаты и изображения из эстонских и зарубежных детских книг», «Сказочные и мифологические персонажи». С содержанием таблицы можно ознакомиться в *Приложении 2*.

Всего было выявлено методом сплошной выборки 370 прецедентных текстов. С точки зрения количества прецедентных текстов наиболее представленной в учебных материалах курса «Русский язык как родной» в 1–5 классах выступает группа «Пословицы и

поговорки». В нее вошли 222 прецедентных текста. Пословицы и поговорки можно разбить на следующие тематические группы: о труде и учебе, о добре и зле, о дружбе, о глупости и хитрости, о семье, о погодных явлениях. Больше всего текстов входит в группы о труде и учебе и о дружбе.

Среди повторяющихся в разных источниках можно отметить следующие пословицы: «Весна — красна» (в сказке Г. Скребицкого «Сказка о весне» это выражение встречается четыре раза; в учебнике для 1 класса в рассказе о весне используется это выражение и на этой же странице объясняется, что означало в древние времена на Руси слово «красный» — «красивый» и «прекрасный»). В учебнике «Светлячок» встречается поговорка «Матушка весна всем красна», а также отрывок из И. Соколова-Микитова «Весна красна». Спустя несколько страниц после рассказа Н. Сладкова «Медведь и Солнце» предлагается пословица: *Весна теплым солнышком красна* (Добролюбская & Федорова, 2012, стр.57, 63; Гаврилова *et al.*, 2013, стр. 90; Тимофеева & Росс, 2013, стр. 81).

Выражение «Битый час» в учебнике для 1 класса встретилось в разделе «Это интересно», где объяснялось значение этого выражения, а также оно встретилось в учебнике 3 класса в рассказе «Глаз волка», где мальчик стоял за решеткой уже битых два часа (Тимофеева & Воскресенская, 2023, стр. 84; Гаврилова *et al.*, 2013, стр. 62).

Пословица «Под лежащий камень вода не течет» встречается три раза в учебниках по русскому языку для 5 класса в 1 и 2 частях: объясняется ее значение, ученики должны вставить пропущенные буквы, обозначить падежи, а также закончить пословицу, объяснив ее поучительный смысл (Береснева & Нечунаева, 2016, стр. 80, часть 2; Береснева & Нечунаева, 2015, стр. 98, 117, часть 1).

«Без труда не вынешь (вытащишь) и рыбку из пруда» встречается в учебнике по чтению в рассказе «Умеешь ли ты свистеть, Йоханна?» У. Старка, а также в учебнике русского языка для третьего класса в третьей части, эта пословица была использована, когда ученики отработывали правило, как пишется частица *не* с глаголами (Матсина *et al.*, 2017, стр. 53; Тимофеева & Воскресенская, 2023, стр. 76, часть 3).

Несколько раз встречаются в учебной литературе пословицы: «Сказано — сделано», «Кончил дело — гуляй смело», «Без труда не вынешь и рыбку из пруда», «Как аукнется, так и откликнется», «Не место красит человека, а человек место.

Вторая группа по частоте упоминаний была группа «Образы и цитаты из литературных произведений». В группу вошло 45 прецедентных выражений. Наиболее часто встречались прецедентные тексты из произведений А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова,

К. И. Чуковского, А. М. Волкова и И. А. Крылова. Например, «Человек — это звучит гордо» (из М. Горького), «Белеет парус одинокий» (из М. Ю. Лермонтова), «Там чудеса, там леший бродит» (из А. С. Пушкина), «Ты все пела? Это дело! Так поди же попляши!» (из И. А. Крылова). Наиболее часто в учебных материалах цитировались прецедентные тексты из басни И. А. Крылова «Стрекоза и муравей», сказки К. И. Чуковского «Мойдодыр», стихотворения М. Ю. Лермонтова «Белеет парус одинокий», поэмы А. С. Пушкин «Руслан и Людмила», сказки Э. Н. Успенского «Дядя Федор, кот и пес».

Третья по числу представленных в ней уникальных прецедентных текстов выступает группа «Сказочные и мифологические персонажи». В нее вошло 39 прецедентных текста: гуси-лебеди, Емеля, Щука, Кот Баюн, Змей Горыныч, Баба Яга, царь Кощей, Меч-кладенец, Зевс, Гера, Афродита, Артемида, Геба, Геракл, сапоги-скороходы, шапка-невидимка, скатерть-самобранка, молодильные яблочки.

Четвертая группа по частоте встречаемости «Прецедентные выражения из фильмов и мультфильмов». В группу вошло 31 крылатое выражение. Наиболее часто встречались отсылки к мультфильмам «38 попугаев», «Котенок Гав», «Дядя Федор, пес и кот», «Приключения Кота Леопольда», «Незнайка в солнечном городе», художественному фильму «Буратино». По одному разу встречались крылатые выражения из фильма «Мальчик с рожками», мультфильмов «Капитан Врангель» и «Снежная королева».

В последней группе «Цитаты и изображения из эстонских и зарубежных детских книг», всего 24 прецедентных выражения. Наиболее часто встречались крылатые фразы из сказок А. Милн «Винни-Пух», Э. Рауд «Муфта Полботинка и Моховая Борода», А. Линдгрэн «Малыш и Карлсон», Р. Э. Распе «Мюнхгаузен», Л. Кэрролл «Алиса в стране чудес», П. Л. Трэверс «Мэри Поппинс». Один раз встречается крылатая фраза из сказки Я. Эххольма «Людвиг Четырнадцатый и Тутта Карлссон».

В учебниках по русскому языку и литературе для первого класса преобладают группы прецедентных выражений из следующих групп: «Народные выражения и пословицы», в которых внимание учеников обращается на важность дружбы, семьи, трудолюбия, взаимопомощи, говорится о важности знаний и умения учиться; «Крылатые фразы из мультфильмов», а также «Сказочные и мифологические персонажи», которые учат житейской мудрости, дружбе, любви и семейным ценностям.

В учебниках по русскому языку и литературе для второго класса материал более обширный, разносторонний. Преобладают группы прецедентных выражений из следующих групп:

«Пословицы и поговорки», «Крылатые фразы из мультфильмов», «Цитаты и изображения из эстонских и зарубежных детских книг», «Сказочные и мифологические персонажи».

В ходе анализа учебных пособий по русскому языку и литературе для третьего класса были выявлены следующие группы прецедентных текстов: «Пословицы и поговорки», достаточно часто встречались прецедентные высказывания и образы из русских и зарубежных литературных произведений, в меньшей степени присутствовали сказочные и мифологические герои. В прецедентных текстах обращается внимание на важность труда, учебы, оставаться и быть человеком, принимать решения и формировать осознание того, что каждый поступок, каждое действие приводит к определенным последствиям и результату. Прецедентные выражения учат ученика думать наперед, планировать свои действия и предполагать возможные последствия, стремиться к поставленной цели.

В учебниках по русскому языку и литературе для четвертого класса преобладают группы прецедентных выражений из следующих групп: народные выражения и пословицы, крылатые выражения из басен, которые прочно вошли в нашу речь. Встречаются цитаты и изображения героев из зарубежных детских книг, а также из произведений русской классики.

В ходе анализа учебных пособий по русскому языку и литературе для пятого класса были выявлены следующие группы прецедентных выражений: народные выражения и пословицы, образы и цитаты из литературных произведений (много крылатых выражений из стихотворных произведений), мифологические персонажи.

#### **3.4. Выводы.**

В ходе анализа прецедентных выражений в учебных пособиях по русскому языку и литературе с 1 по 5 класс были выявлены следующие группы.

- Народные выражения и пословицы — наиболее многочисленная группа, источником которой является русский фольклор. Основная тема данной группы — это житейская мудрость, мораль и юмор.
- Образы и цитаты из литературных произведений (А. С. Пушкина, К. И. Чуковского, С. А. Есенина, М. Ю. Лермонтова и др.). Прецедентные выражения данной группы развивают литературную грамотность, прививают вкус и чувства единения со своей культурой.
- Группа из прецедентных выражений, пришедших в русский язык из советских и современных мультфильмов. Прецедентные выражения этой группы помогают

сформировать языковое чутье, создают в обучении элемент игры, а также улучшают запоминание материала через эмоциональный отклик.

- Прецедентные цитаты и изображения из эстонских и зарубежных детских книг. Заметна тенденция увеличения зарубежных источников в 4–5 классах, что способствует расширению культурного кругозора у ученика.
- Сказочные и мифологические персонажи. Данная группа позволяет формировать представления о мифологической и сказочной культуре, культурных символах, познакомить как с универсальными европейскими символами, так и с русскими национальными образами. Сказочные персонажи — частые герои в каждом учебном пособии.

Наиболее часто в учебниках встречаются пословицы, поговорки, цитаты из мультфильмов, классической литературы, сказочные и мифологические образы, чуть реже авторы учебников используют цитатный запас языка, восходящий к эстонской и зарубежной литературе. В учебной литературе с 1–5 класс часто встречаются иллюстрации, которые напоминают содержание, настроение, эмоции и мудрость, которую несло в себе произведение. Такая тенденция и отсылки к мультфильмам, фильмам и литературным произведениям особенно заметны и часто встречались в учебной литературе с 1 по 3 класс.

## ГЛАВА 4. ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ В ПАССИВНОМ И АКТИВНОМ РЕЧЕВОМ ЗАПАСЕ УЧЕНИКОВ-БИЛИНГВОВ 11–12 ЛЕТ

### 4.1. Методы исследования и их обоснование.

Целью экспериментального исследования было выявление пассивного и активного запаса прецедентных текстов в речи учеников-билингвов 11–12 лет. Для проверки вхождения прецедентных текстов в пассивный речевой запас билингвов (знания текстов и понимание их смысла) был использован метод лингвистического эксперимента. Для выявления прецедентных текстов, которые использует билингв в своей активной речевой практике, мы воспользовались методикой наблюдения «Один речевой день».

#### 4.1.1. Лингвистический эксперимент.

Для проведения лингвистического эксперимента была сформирована выборка учеников 5 классов, состоящая из двух групп. В экспериментальную группу вошли 10 учеников-билингвов (пять девочек и пять мальчиков) из трех школ Харьюского уезда, которые учатся на эстонском языке с первого класса, но дома общаются на русском языке. В контрольную группу вошли 10 учеников (шесть девочек и четыре мальчика) из одной школы Харьюского уезда, которые обучались с первого класса на русском языке, домашний язык общения у них тоже русский язык. Общее количество полученных от учеников анкет — 20, из них 55% (N=11) заполнили мальчики и 45% (N=9) — девочки.

Сравнение результатов выполнения экспериментальных заданий в двух группах позволит увидеть, насколько различается пассивный запас прецедентных текстов в речи билингвов и, условно говоря, монолингвов. Всем участникам эксперимента на момент его проведения было от 11 до 12 лет. Ученики не отбирались для участия в эксперименте по успеваемости, но отношение к заполнению анкет было более вдумчивым у учеников из экспериментальной группы. Родители детей дали свое согласие на участие детей в исследовании.

Лингвистический эксперимент включал в себя 14 лингвистических задач (см. Приложение 3), которые проверяли у детей знания 83 прецедентных текстов. В эксперименте были использованы прецедентные тексты, выявленные в ходе анализа учебной литературы, и наглядный материал в виде картинок, помогающий испытуемым лучше сориентироваться в сюжете литературного произведения, фильма или мультфильма, то есть первоисточника. При отборе прецедентных выражений для эксперимента учитывались следующие критерии: культурная узнаваемость прецедентного выражения,

жанровое разнообразие, ситуативная применимость (данное выражение школьник мог бы использовать в разговоре с другими людьми).

Задания эксперимента были разной сложности. В самых простых нужно было соединить начало и конец крылатой фразы (см. Задание № 1), соединить картинку и название произведения (см. Задание №10), соединить героя с его «прецедентным выражением» (см. Задания № 2, № 5, №13). В более сложных заданиях испытуемые должны были найти правильное объяснение, значение того или иного прецедентного выражения (см. Задания № 4, № 7, №12). Следующий по сложности уровень: вставить пропущенные слова в крылатое выражение (см. Задания № 3, № 11) или из хаотично расположенных слов составить правильное выражение (см. Задание № 6). В Задании № 8 предлагался большой список выражений, из которых нужно было найти прецедентные выражения, что, в свою очередь, помогает лучше оценить общий кругозор отвечающего. Самое сложное задание для учеников было превратить простую фразу в поговорку (см. Задание № 9).

Задания в анкетировании были сконструированы таким способом, чтобы можно было оценить способности респондентов к узнаванию, пониманию и толкованию прецедентных текстов. На узнавание прецедентных текстов были составлены задания № 1, № 2, № 5, № 7, № 8, № 10, № 12, № 13. В этих заданиях необходимо было узнать и соединить картинку и имя героя или картинку с названием мультфильма, фильма, книги; узнать и соединить, кто из известных героев сказал эту фразу или из большого количество предложений найти только крылатые выражения. Важно было внимательно читать инструкцию и сами тексты (например, в Задании № 8 некоторые предложения по своему строению и частично по смыслу были похожи на крылатые выражения: «Я тебе друг, но в беде справляйся сам», «Сделал дело — попроси оплату»).

Понимание учениками прецедентных выражений помогали выявить Задания № 2, № 4, №7, №11. Часть заданий в анкетировании включали в себя несколько аспектов: узнавание и понимание или понимание и толкование. Толкование прецедентного текста включали в себя Задания № 12, № 11, №9, № 6, № 3. На проверку активного владения прецедентными выражениями в анкете было Задание 9, где фразу нужно было превратить в поговорку.

Большинство заданий, предложенных в лингвистическом эксперименте, проверяли пассивное владение учащегося прецедентными выражениями. Опираясь на результаты эксперимента, с высокой степенью вероятности можно сделать вывод, что ученик слышал или знает прецедентное выражение.

Задания были тщательно продуманы, соответствовали возрасту, формулировки учитывали языковой уровень учеников-билингвов.

Лингвистический эксперимент был проведен в апреле 2025 г. Испытуемые выполняли задания в присутствии экспериментатора на бумаге. Все респонденты отвечали на вопросы анонимно, отмечая только свой пол.

#### **4.1.2. Методика наблюдения «Один речевой день».**

Вторым методом сбора данных в работе стала методика «Один речевой день». Данное исследование было направлено на выявление знаний и активного использования прецедентных текстов в речи ученика-билингва, обучающегося в пятом классе. Метод помог собрать количественный и качественный материал для более точного и подробного анализа. В ходе обработки данных, собранных по методике «Один речевой день», выявлялись наиболее часто используемые прецедентные выражения в речи ученика и оценивалось уместность их использование и понимание значения.

В эксперименте «Один речевой день» участвовала ученица пятого класса одной школы Харьбюского уезда (на момент записи билингву исполнилось полных 12 лет), которая с первого класса обучается на эстонском языке, а дома с родителями общается на русском языке. Данное исследование позволило познакомиться с естественной речевой активностью ребенка, выявить частоту использования прецедентных выражений в ее речи в течение дня. Эксперимент проходил в выходной день в связи с тем, что на неделе у ученицы нет возможности использовать русский язык в школе и в кружках по интересам, так как все занятия проходят на эстонском языке. Девочка ходила с диктофоном с 9:00 до 22:00 один выходной день. Запись и анализ полученного материала осуществлялись с согласия родителя ребенка, при расшифровке имя ребенка было изменено с целью сохранения анонимности и конфиденциальности личных данных. Расшифровка устной речи ученика-билингва представлена в *Приложении 5*.

В ходе эмпирического исследования фиксируются и анализируются устойчивые речевые выражения, модели в реальных, естественных условиях, делается акцент на использовании в речи билингва прецедентных выражений (крылатые выражения из фильмов, художественной литературы, мультфильмов, поговорки и др.).

Было важно проводить записать диалоги, чтобы позже проанализировать речь ученица-билингва в течение одного дня с возможностью последующей фиксации и анализа речевых ситуаций. Автор работы внимательно отслеживает, как часто использует ученик-билингв

прецедентные выражения, и фиксирует понимание прецедентных выражений, направленных в адрес испытуемой ученицы в ходе общения.

Данный эмпирический метод исследования позволяет выявить, насколько часто и активно в своей речи ученик-билингв использует прецедентные тексты и выражения. Дает возможность зафиксировать ситуации, в которых прецедентные тексты и выражения были использованы, позволяет определить уровень понимания, умение интерпретировать прецедентные выражения в соответствии с ситуацией. Совокупность использованных методов дает возможность сравнить пассивные знания прецедентных выражений с их активным использованием в речи. Все полученные данные будут проанализированы по следующим параметрам:

- источник прецедентного текста;
- точность и уместность использования;
- понимание обращенных к ученице прецедентных выражений.

Использование метода «Один речевой день» позволяет собрать материал, который отражает языковую компетенцию ученика в области использования прецедентных текстов и выражений.

#### **4.2. Пассивное владение учеников-билингвов и учеников-монолингвов прецедентными текстами (по данным лингвистического эксперимента).**

В ходе эксперимента были получены реакции испытуемых на 83 прецедентных текста (в *Таблице 1* можно увидеть общие результаты эксперимента, представленные по группам использованных в заданиях прецедентных текстов), отдельно в эксперименте проверялось знание испытуемыми прецедентных текстов и понимание ими текстов.

**Таблица 1.** Сводные данные о знании и понимании билингвами (ЭГ) и монолингвами (КГ) прецедентных текстов

		ЗНАНИЕ		ПОНИМАНИЕ	
		ЭГ	КГ	ЭГ	КГ
<b>1.</b>	<b>Русские пословиц, поговорки, фразеологические выражения.</b>				
	Не в своей тарелке.			10	10
	Мастер на все руки.			10	10
	Доброе слово человеку, что дождь в засуху.			10	10
	Валяет дурака.			10	9
	Держит язык за зубами.			10	9
	Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.	10	9	10	9
	Мал да удал	10	9		
	Дружба крепка не лестью	10	8		

	Как воды в рот набрал.			10	7
	На помощь надейся, а сам не плошай.			9	9
	Не рой яму другому, сам в нее попадешь.	9	7		
	Как свои пять пальцев.			8	10
	Бросаться со всех ног.			8	6
	У страха глаза велики.	8	7		
	Ученье — свет, а неученье — тьма	8	5		
	Как аукнется, так и откликнется.	7	7		
	Готовь сани летом, а телегу зимой.	7	9		
	Хороша каша да мала чашка.	7	9		
	Зуб на зуб не попадает.			7	6
	Под лежащий камень и вода не течет.			7	9
	Волосы дыбом.			5	8
	Делая зло, на добро не надейся.			4	6
	Мышиная возня.			4	3
	Учись смолоду, пригодится в старости.	4	5		
	Заговаривать зубы.			3	6
	Ломать голову.			3	6
	Дома и стены помогают.			3	5
	Не плюй в колодец, пригодится воды напиться.	3	5		
	Язык мой — враг мой.	2	5		
	Тяжело в ученье, легко в бою.			2	2
	Держат в ежовых рукавицах.			2	2
	Орлиные крылья.			2	6
	Без труда не вытащишь и рыбку из пруда (задание на подбор пословицы по смыслу)			2	0
	Кашу маслом не испортишь.	2	0		
	Идти нога в ногу.			1	7
	Утиная походка.			1	4
	Лебединая шея.			1	3
	Делу время, а потехе час.	1	2		
	Книга — твой друг, без нее как без рук.	10	8	1	2
	Весна теплым солнышком красна.	0	3		
<b>2.</b>	<b>Образы и цитаты из русских литературных произведений.</b>				
	Ты все пела? Это дело. Так поди же попляши! (подбери подходящее выражение к картинке)	8	7		
	Ты все пела? Это дело. Так поди же попляши! (объедини фразу с героем, которому она принадлежит)	7	9		
	Когда в товарищах согласья нет, на лад их дело не пойдет.			0	1
	Я великий умывальник, знаменитый Мойдодыр	4	7		
<b>3.</b>	<b>Прецедентные выражения из зарубежных детских книг.</b>				
	Спокойствие, только спокойствие!	9	9		
	Один за всех и все за одного.	8	8		
	Не шляпа красит человека, а человек шляпу.	1	0		
<b>4.</b>	<b>Герои и прецедентные выражения из мультфильмов и кинофильмов.</b>				

	Красная шапочка	10	8		
	Винни Пух	10	8		
	Дядя Федор, пес и кот	10	8		
	Водяной (Летучий корабль)	9	7		
	Котенок Гав	8	8		
	Муфта, Полботинка и Моховая борода	8	8		
	38 попугаев	8	8		
	Юссике	8	4		
	Клабуш	7	3		
	Ты к нам через год прибегай.	6	6		
	Умка	6	8		
	Йагупоп	6	5		
	Баба Мора	5	5		
	Не волнуйся! Я очень хорошо спрятал котлету. Я ее съел.	5	10		
	Кто доброй сказкой входит в дом.	5	3		
	Ты ведешь себя как Мальвина, вечно всех поучаешь.	2	5		
	Он вкалывает как папа Карло.	5	4		
	Оля и Яло	2	4		
	Анидаг и Абаж	2	4		
	Как лодку назовешь, так она и поплывет.				
	Ребята! Давайте жить дружно.	1	10		

Для проверки знакомства учеников с прецедентными текстами было предложено 49 прецедентных текстов (см. *Рисунок 1*). Максимальное количество правильных ответов в каждой группе могло составить 490. В экспериментальной группе правильных ответов было 242, что является 49,5% от максимального результата. В контрольной группе общее количество правильно выбранных выражений составило 265, что является 54% от 100%. Разница между результатами, которые были получены в экспериментальной и контрольной группах, не является значительной. Общий результат свидетельствует, что ученики-билингвы и ученики-монолингвы имеют в пассивном речевом запасе прецедентные тексты и их узнают. Однако эти знания нельзя назвать хорошими (почти половина предложенных для опознания прецедентных текстов не входит даже в пассивный речевой запас).

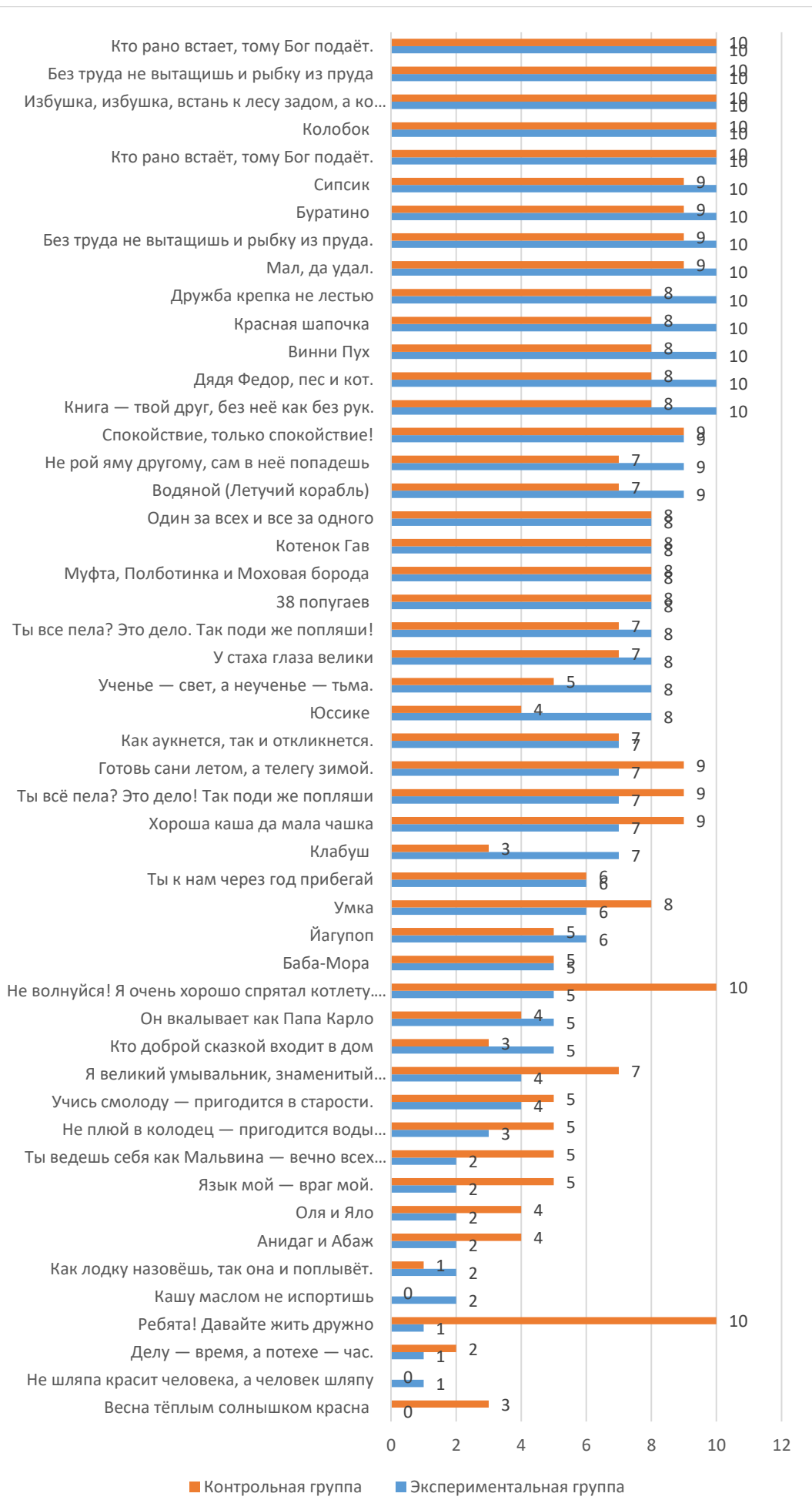
Среди прецедентных текстов, узнаваемых в обеих группах (внутри каждой группы их опознано 80–100% испытуемых), можно указать на пословицы «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда», «Мал, да удал», «Крепка дружба не лезть», «Книга — твой друг, без нее как без рук», крылатое выражение из сказки и детского мультфильма о Карлсоне («Спокойствие, только спокойствие!»), а также героев литературных сказок и мультфильмов (Красная Шапочка, Винни Пух, Дядя Федор, пес и кот, котенок Гав, Муфта, Полботинка и Моховая борода, герои мультфильма «38 попугаев»). Можно сделать вывод, что среди наиболее актуальных в обеих группах прецедентных текстов оказываются

относящиеся к детской мультипликационной культуре и литературным произведениям, сюжеты которых послужили основой для создания мультфильмов.

Данные лингвистического эксперимента позволяют отметить и некоторые различия в знаниях прецедентных текстов билингвами и монолингвами. Ученики-билингвы лучше знают героев эстонских литературных и мультипликационных произведений (например, Юссике и Клабуш). В то время как ученики-монолингвы лучше знают прецедентные тексты, источником которых послужили русские мультфильмы советского периода («Ребята, давайте жить дружно!» из мультфильма «Приключения кота Леопольда» (1975–1987) и «Не волнуйся! Я очень хорошо спрятал котлету...» из мультфильма «Котенок по имени Гав» (1976), снятого по произведениям Г. Б. Остера).

Монолингвы в большей степени погружены не только в мир русских мультфильмов, но и в мир русской детской литературы. Ученики контрольной группы лучше знают крылатую фразу из басни И. А. Крылова «Стрекоза и муравей» («Ты все пела? Это дело. Так поди же попляши!») и строчку из сказки К. И. Чуковского «Мойдодыр» («Я великий умывальник, знаменитый Мойдодыр!»). Очевидно, обнаруженные различия в знаниях учеников экспериментальной и контрольной групп можно объяснить разным опытом изучения учениками-билингвами и учениками-монолингвами литературных текстов в школе. В эстоноязычной школе акцент сделан на произведениях эстонской литературы, ученики-монолингвы в курсе «Родного языка и литературы» имели возможность в большем объеме познакомиться с произведениями русской литературы.

В группе учеников-билингвов были выявлены хорошие знания пословиц и крылатых выражений, которые связаны с моралью или пронизаны чувством юмора, что, очевидно, помогает в их запоминании.



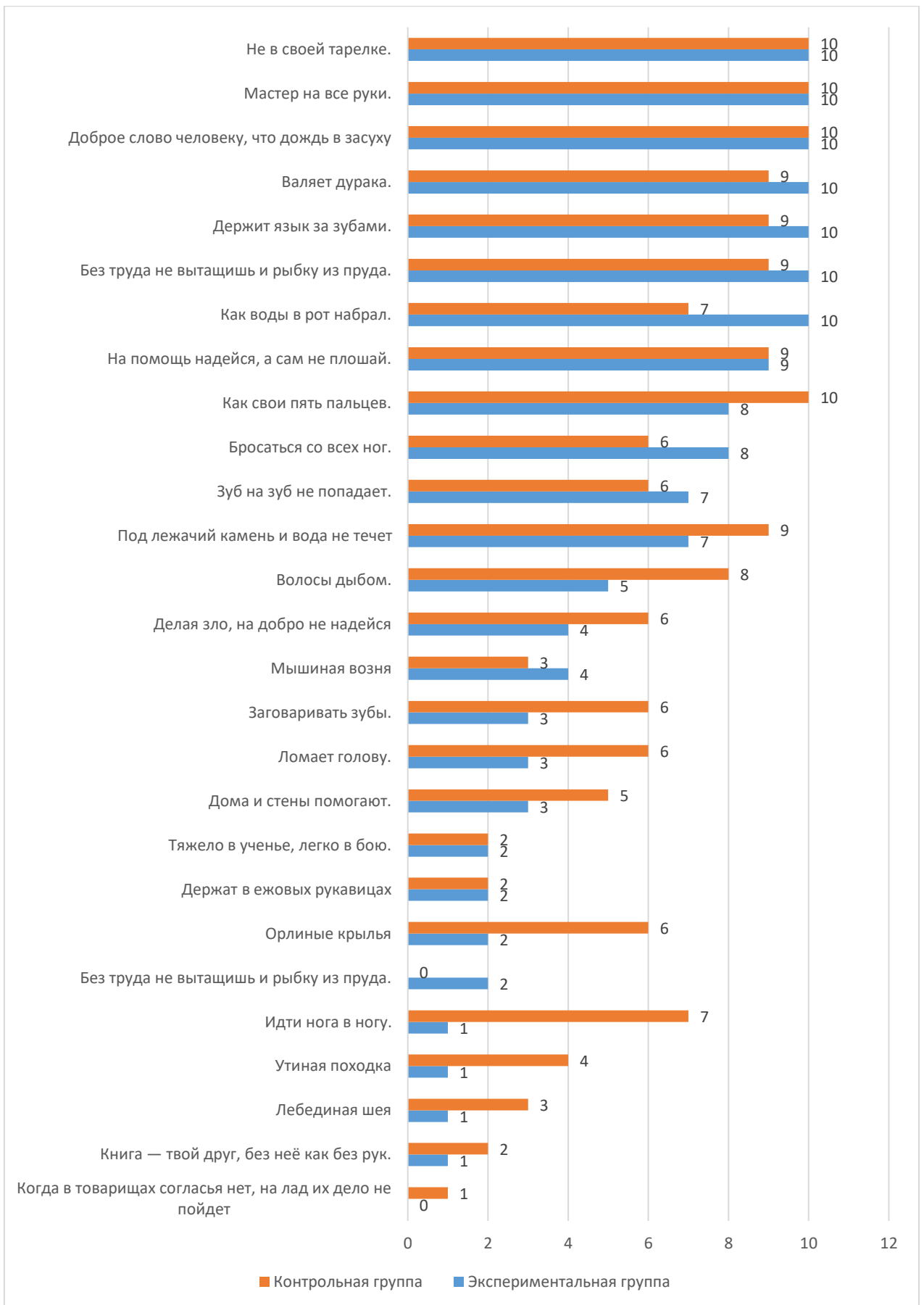
**Рисунок 1.** Знание прецедентных текстов учениками-билингвами и учениками-монолингвами

На материале 27 крылатых выражений мы смогли проверить адекватность понимания прецедентных текстов учениками-билингвами и учениками-монолингвами (см. *Рисунок 2*). Все использованные прецедентные тексты (кроме одного) относятся к народным пословицам и языковым фразеологизмам. Среди понятных обеим группам испытуемых оказалось три прецедентных текста: «Мастер на все руки», «Не в своей тарелке» и «Доброе слово, что дождь в засуху». Среди прецедентных текстов, которые были понятны 80–100% испытуемым в каждой группе, можно указать на выражения «Валять дурака», «Держать язык за зубами», «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда», «На помощь надейся, а сам не плошай», «Как свои пять пальцев». Можно предположить, что народные пословицы и языковые фразеологизмы составляют ядро прецедентных текстов в пассивном речевом запасе учеников 11–12 лет.

Эксперимент показал, что заметные трудности ученики обеих групп испытывали в понимании фразеологических выражений, содержащих определения-зоонимы: «Лебединая шея», «Утиная походка», «Держать в ежовых рукавицах», «Мышиная возня», Орлиные крылья», хотя в целом монолингвы с пониманием этих прецедентных текстов справлялись немного лучше.

Общий уровень понимания прецедентных выражений в экспериментальной и контрольной группе не сильно различается. Ученики-билингвы выполнили задания теста на понимание прецедентных текстов на 53% (143 правильных ответа из 270), где одно прецедентное выражение повторялось два раза в разных заданиях, поэтому результаты выражения «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда» подсчитываются дважды в данном графике. В контрольной группе этот показатель немного выше: 61% (165 правильных ответа из 270). Лингвистический эксперимент показал, что ученики-монолингвы понимают прецедентные тексты чуть лучше, чем билингвы, но общий процент не свидетельствует о сильном отрыве и высоком уровне понимания предложенных в эксперименте текстов. Можно сказать, что и билингвы, и монолингвы испытывают определенные затруднения в понимании прецедентных высказываний.

По результатам эксперимента можно сделать вывод, что изучение русского языка в рамках школьной учебной программы с первого по пятый класс положительно влияет на понимание прецедентных выражений и создает достаточный накопительный эффект в пассивном запасе прецедентных выражений у учеников монолингвов, но разница между двумя группами не является критической.



**Рисунок 2.** Понимание прецедентных текстов учениками-билингвами и учениками-монолингвами

Пассивное владение учеников прецедентными текстами можно отследить по способности школьника узнавать и понимать крылатые выражения, имена, сюжеты, образы, иллюстрации, даже если они не могут их воспроизвести самостоятельно. Ученики по данным лингвистического эксперимента узнавали знакомые выражения, соединяли начало и конец устойчивых выражений, подбирали подходящее выражение к картинке, находили правильное объяснение к пословицам, определяли известных героев по фразам. Ученики-билингвы справлялись с такими заданиями хорошо. Это показывает, что у них сформированы устойчивые ассоциативные связи, они способны понять смысл прецедентного текста, нравственный посыл пословицы. В свою очередь, это свидетельствует о том, что у них формируется культурная компетентность, работает культурная память. В ходе лингвистического эксперимента некоторые билингвы приписывали фразы другим персонажам, что дает нам возможность предположить, что у таких респондентов пассивное восприятие может быть частичным или поверхностным.

Поскольку ученики-билингвы 11–12 лет, участвовавшие в лингвистическом эксперименте, обучались в эстонских школах на эстонском языке и не обучались в школе русскому языку и литературе, основным источником формирования пассивного владения прецедентными текстами для них выступает семья и непосредственное социальное окружение. Именно в семье ученик-билингв впервые сталкивается с прецедентными высказываниями, через просмотр мультфильмов и фильмов на русском языке, чтение книг, разговоров со старшим поколением, участие в традиционных народных праздниках он вовлекается в свою родную культуру, приобщается к культурным традициям, формирует свою идентичность.

Проведенный лингвистический эксперимент показал, что у учеников-билингвов пассивное владение прецедентными текстами сформировано на хорошем уровне, и они этими знаниями при необходимости могут воспользоваться.

#### **4.3. Прецедентные тексты в активной речевой практике билингва (по данным методики «Один речевой день»).**

Методика «Один речевой день» помогла собрать качественный материал для более точного анализа активной практики использования прецедентных текстов в речи одного билингва. На основе полученных в ходе наблюдения результатов можно сделать следующие выводы об уровне языковой и культурной компетенции ученика-билингва. В своей речи билингв выбирает и использует устойчивые выражения, исходя из личных потребностей, субкультуры и жизненного опыта. Использует их к месту, в правильном контексте. Испытуемая использует в разговорной речи такие эмоционально окрашенные

прецедентные выражения: «Голову включи», «Играй не абы как», «Вру как дышу», «Ё-моё», «Халява / Джексон!».

Три прецедентных выражения («Голову включи», «Играй не абы как», «Ё-моё») девочка-билингв использовала, когда занималась с младшей сестрой музыкой:

Билингв: «Я же тебе уже показала! Ну ё-моё!»

Билингв: «Сколько можно повторять? *Включи голову* и играй правильно! Смотри в ноты!»

Билингв: «Давай играй с головой / *а не абы как!*»

Диалог был очень эмоциональным и напряженным, обе не хотели заниматься, выполнять просьбу бабушки. Младшей сестре необходимо было позаниматься перед уроком, а ученицу-билингва попросили помочь, у нее самой были другие планы. Эмоциональность диалога спровоцировала использование экспрессивных поговорок и фразеологизмов.

Вторая ситуация, в которой девочка использовала выражение «Халява, Джексон!», произошла в общении с мамой. Мама перевела девочке еще раз деньги на подарок, чтобы она могла пойти на день рождения. Первая сумма была потрачена не по назначению. Фраза «Халява, Джексон!» отражает радость от осознания, что купленные на первую сумму конфеты можно будет съесть самой.

Билингв: «О / провезло! *Халява / Джексон!* Спасибо / мама!»

В речи замечена адаптация выражения под личный или подростковый сленг: «Халява, Джексон!». Эта фраза прозвучала в популярном фильме «Брат 2» (2000), ее произносит главный герой фильма Данила Багров. Это выражение означает получение неожиданной, бесплатной выгоды и стало крылатой фразой в русском языке благодаря названному фильму. В то же время первоисточником ее является реплика героя советской кинокомедии «Джентльмены удачи» (1971), в которой один из воров Хмырь (в исполнении Г. Вицина) радостно восклицает «Халява, сэр!».

Билингв: «*Вру как дышу*».

В разговоре с бабушкой девочка-билингв произнесла поговорку «Вру как дышу». Бабушка спрашивала ее про школу, девочка отвечала, рассказывала о взаимоотношениях с одноклассниками и о том, что ее в классе притесняют. Посмеялась, местами нафантазировала. Анализируя то, что она рассказала бабушке, и понимая, что преувеличила какие-то места, в конце девочка сказала тихо себе под нос фразу «Вру как дышу», как будто сама подытожила свою речь, понимая, что местами говорила неправду.

В диалогах с людьми, с которыми девочка-билингв общалась в течение дня, в их речи было использовано 10 прецедентных выражений: «Пашет как Папа Карло», «Авгиевы конюшни», «Не мечи бисер перед свиньями», «Куй железо пока горячо», «Не ешь с ножа — злая будешь», «Не думала, что столько живут», «Ни рожи, ни кожи», «В смысле? Трусы свисли!», «Голова трещит», «Стучаться головой об стену» (вариант фразеологизма «Биться головой об стену»). Анализ контекстов использования этих прецедентных текстов и реакций на них билингва позволяет сделать вывод, что их значение понятно билингву, и они входят в пассивный речевой запас девочки.

1) «Не ешь с ножа — злая будешь» (бабушка). Сидя за столом во время обеда, девочка слизывала шоколадный крем с ножа. Услышав данное выражение, перестала облизывать нож, что показало, что она понимает суть данного выражения и отреагировала на него правильно.

2) «Не думала, что столько живут» (бабушка). Билингв спросил у бабушки, сколько ей лет. Бабушка ответила и вздыхая дополнила свой ответ этой фразой. На что девочка-билингв ответила бабушке: «Да живут / чего ты». Это показало, что смысл сказанного бабушкой понятен, и она правильно его интерпретировала, правильно отреагировала.

3) «Пашет как Папа Карло» (тетя). Позвонила по видеосвязи тетя (мама младшей сестры) и поинтересовалась: Как продвигается занятие музыкой? Получается? Пашете как Папа Карло? На что билингв эмоционально, показав свое недовольство происходящим, вымучено ответила: «Да...!».

4) «Авгиевы конюшни» (мама). Мама заглянула в комнату, ахнула и очень эмоционально спросила: «Дочь! Когда ты разберешь свою Авгиеву конюшню? Вещи на полку! Грязное в стирку! Посуду на кухню! Мусор в мусорку!». На что мама получила ответ: «Ну я же уже начала убираться». Девочка-билингв поняла, чем недовольна мама, и адекватно отреагировала на ее реплику. Смысл прецедентного текста ей был понятен, контекст его употребления помог правильно интерпретировать смысл обращенной к ней крылатого выражения.

5) «Не мечи бисер перед свиньями» (мама). В разговоре с дочерью, когда билингв рассказывала о возникших сложностях, недопонимании с одноклассницами, мама ей сказала, что друзей не должно быть много, девочка не должна со всеми дружить. Если они недостойны дружбы с дочерью, е стоит добиваться их дружбы: *Не мечи бисер перед свиньями!* Ребенку была понятна речь мамы, но ей было очень грустно, потому что сложившиеся ситуации доставляла ей дискомфорт. «Мама / это не сделает мою жизнь

легче! Но звучало прикольно!». Это показало, что фраза ей понятна, она понимает ее значение.

б) «Куй железо, пока горячо» (мама). Заглянув в комнату билингва и увидев, что вещи подняты с пола, на столе порядок, мама сказала: «Раз у тебя подняты вещи с пола, то *куй железо пока горячо* и протри полы в комнате, пока там пусто!». Билингв ответил: «Ну что / мам / прям сразу?». Этот ответ показал, что значение данного выражения ей понятно и известно.

7–8) «Голова трещит», «Стучаться головой об стену» (мама). Когда билингв позвонила маме и сказала, что на деньги, которые мама дала на подарок для мальчика, билингв купила конфет, то мама очень рассердилась, напомнив дочери, что именинник сладкое не любит и сладкое не ест. В своей экспрессивной реплике мама использовала эти выражения: «У меня уже от тебя *голова трещит* / и мне хочется *стучаться головой об стену!* Почему ты спрашиваешь / можно ли тебе пойти в душ / но не уточняешь разумно ли потратить всю сумму подарка на конфеты!».

9) «Ни рожи, ни кожи». «У твоих подружек *ни рожи, ни кожи*, они просто тебе завидуют», сказала бабушка, когда билингв жаловалась на отношения с одноклассницами. Девочка поняла сказанное бабушкой и заметила, что мама тоже так говорит.

10) «В смысле? Трусы свисли!» (папа). Папа попросил после дня рождения сразу идти домой и одеть куртку вместо кофты, так как вечером будет прохладно. На что билингв отреагировала: «Куртку! В смысле? На что папа ответил: «*Трусы свисли!* Одень куртку и иди, а то опоздаешь!». Девочка обиделась, что показывает адекватную реакцию на использованную папой просторечную поговорку, однако папину просьбу выполнила и побежала на день рождения.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что ученик-билингв способен не только распознавать, но и воспроизводить культурно значимые для него выражения в подходящих речевых ситуациях. Это может свидетельствовать как о развивающемся чувстве языка. У участницы эксперимента «Один речевой день» обнаружилось достаточно хорошее понимание прецедентных выражений, обращенных к ней: «Пашет как Папа Карло», «Авгиевы конюшни», «Не мечи бисер перед свиньями», «Куй железо пока горячо», «Не ешь с ножа — злая будешь», «Не думала, что столько живут», «Ни рожи, ни кожи», «В смысле? Трусы свисли!». Участница эксперимента понимала адресованные ей выражения и адекватно реагировала, отвечала, поддерживала диалог.

Негативное влияние на проведение эксперимента «Один речевой день» оказала привычка подростка в пути, на улице, а также дома проводить большую часть свободного времени на просторах Интернета листая социальные сети.

Методика «Один речевой день» позволила выявить не только знания прецедентных текстов, их понимание, но и составить список прецедентных выражений, которые встречаются в речи подростка-билингва. Прецедентные выражения, которые билингв использовал в бытовых ситуациях в своей активной речи, не пересекались с прецедентными выражениями, которые были выявлены в ходе анализа учебных пособий для 1–5 классов по русскому языку как родному. Не было обнаружено похожих прецедентных выражений или совпадений.

Большая часть собранных в речи ученика-билингва прецедентных текстов относится к типу поговорок, присказок, устойчивых идиом и фразеологизмов, обслуживающих сферу бытового общения («Голову включи», «Ё-моё», «Вру как дышу», «Не абы как»). Только один прецедентный текст «Халява, Джексон!» актуализирует в культурной памяти культовую российскую киноленту конца 1990-х — начала 2000-х годов. Актуальные для речи ученика-билингва прецедентные тексты не совпадают со структурой корпуса прецедентных текстов, выявленной в результате анализа учебных пособий курса «Русский язык как родной».

#### **4.4. Методические рекомендации по работе с прецедентными текстами в группе учеников-билингвов в курсе русского языка на второй школьной ступени.**

Отталкиваясь от полученных в ходе эмпирического исследования результатов, можно предложить методические рекомендации по работе с русскими прецедентными текстами в группе учеников-билингвов на второй школьной ступени.

Безусловно, для лучшего усвоения и владения прецедентными текстами знакомство с ними необходимо начинать в школе уже с первого класса, что расширит кругозор, словарный запас, улучшит образность мышления, создаст более тесные связи между языком и фантазией. Это накладывает отпечаток на стиль речи, прививает уважение и любовь у своим национальным истокам. Учат лучше чувствовать юмор, скрытый сарказм, шутки из уст сказочных персонажей, а в последствии понимать и чувствовать стиль речи в произведениях русских и зарубежных писателей.

В начальной школе при знакомстве с прецедентными текстами и выражениями лучше всего опираться на уже имеющийся опыт учеников. Литературный багаж учеников, который они получили в дошкольном детстве, — это русские народные и литературные сказки. Это

помогает чувствовать ученику себя увереннее, помогает вызвать интерес к новым прецедентным выражениям. Вызывает интерес к активному использованию прецедентных выражений через уже родные и близкие сказки, мультфильмы.

Не только в начальной школе, но и в классах второй школьной ступени любое использование наглядных материалов способствует лучшему запоминанию прецедентных выражений. Для этого можно использовать самостоятельно выполненное пособие, картинки из Интернета, видеофрагменты, которые усиливают связь прецедентного выражения с его контекстом (например, выражение Карлсона «Спокойствие, только спокойствие»).

В работу с прецедентными текстами имеет смысл включать элементы театральности, где у каждого ученика есть возможность поучаствовать в сценке, прочувствовать ситуацию, пропустить ее через себя, используя правильные для данной ситуации интонации. Все это в комплексе помогает ученику лучше прочувствовать значение прецедентного выражения, а также развивает его творческое мышление.

При изучении прецедентных выражений, если есть возможность, следует создать ситуацию, где можно сравнивать похожие выражения, проследить их историю и изменения во времени. Это помогает ученику лучше почувствовать смысл, окраску прецедентного выражения, дополнительно развивает его аналитические способности, расширяет словарный запас в русском языке, учит видеть разницу между фольклорными, народными и современными прецедентными текстами, понимая причины их изменений.

Любая творческая составляющая в изучении языка делает усвоение языка легче, понятнее и приятнее. Если у учителя есть желание, время и ресурсы, то можно придумывать лингвистические игры с прецедентными выражениями. Любое прецедентное выражение запоминается значительно лучше через игру. Например, игра «Угадай выражение», где можно своими словами рассказать о том, что это значит, а другие ученики должны соотнести этот рассказ с подходящим к нему прецедентным выражением. Другая игра: когда один или группа людей, не произнося ни одного слова, используя только жесты, мимику и тело, должны изобразить прецедентное выражение так, чтобы наблюдатели догадались, о чем идет речь в мини-сценке и назвали прецедентный текст.

Все, что было ранее изучено, нужно систематически повторять, чтобы изученные прецедентные выражения могли постепенно «перекочевать» из пассивного словарного запаса в активный, когда ученик не только понимает их значение, но и умеет пользоваться ими.

Как мы говорили выше, в прецедентных выражениях может встречаться ирония, сарказм, которые нужно научиться распознавать, чтобы понимать, когда позволительно или уместно использовать данное выражение.

Используя разноцветные самоклеящиеся бумажки, ученик может в течение какого-то времени наблюдать за количеством прецедентных выражений, с которыми он познакомился и которые он начал активно использовать в своей речи. Каждый раз узнавая новое выражение, он клеит бумажку с выражением в определенное место на стене в классе. Это добавляет элемент наглядности и происходит визуализация, что способствует лучшему запоминанию прецедентного текста. На одну часть стены ученик наклеивает бумажку, когда только познакомился с прецедентным выражением, у него есть право переклеить бумажку на другое место, если он это выражение использовал в своей речи не менее пяти раз в подходящих для этого выражения ситуациях. Тут широкий спектр возможностей учителя, как он это будет использовать.

Можно использовать мини-карточки для лучшего узнавания и правильного нахождения значения выражений. Например, игра «Я знаю». В данной игре карточка разделена на две части: с одной стороны начало прецедентного выражения, а на другой стороне окончание другого прецедентного выражения. Карточки раздаются ученикам. Ученикам необходимо внимательно слушать, чтобы не пропустить начало своего прецедентного выражения.

Для закрепления прецедентных выражений после прочитанного литературного произведения, повести или рассказа, можно попросить учеников нарисовать, проиллюстрировать встреченное в тексте прецедентное выражение. Для учеников более старших классов можно предложить вариант комикса, когда они должны к прочитанному отрывку выписать все встретившиеся им прецедентные выражения и зарисовать их в виде комикса, если учитель хочет усложнить задачу, то с опорой на этот комикс или рисунок, можно попросить ученика пересказать прочитанный отрывок.

Для групповой работы учителем могут быть предложены разные прецедентные выражения, которые необходимо разделить, классифицировать по типу их источников: реклама, художественная литература, мемы, пословицы и поговорки и пр.

Для того, чтобы заинтересовать ученика и подтолкнуть к рассуждениям о том, как он понимает прецедентные выражения, можно выбрать прецедентные выражения и обсудить с учениками, когда было бы уместно его использовать в современной действительности в речи подростка.

Существует множество цифровых платформ, которые позволяют создавать разнообразные задания для закрепления, понимания и изучения прецедентных выражений, используя видео, аудиовозможности: звуковые дорожки, песни, частушки, клипы, иллюстрации и пр. (платформы: learningapps, Kahoot, google drive, youtube).

В форме групповой работы можно предложить детям самим придумать выражение, которое могло бы стать прецедентным выражением и обыграть ситуацию, в которой это прецедентное выражение можно использовать.

В качестве примера приведен вариант игры «Я знаю» на закрепление прецедентных выражений для учеников с 1–5 класса (см. *Таблицу 2*). Ученик получает на руки карточку с двумя неполными прецедентными выражениями: на карточке написано: Без труда не вытащишь... У другого ученика на карточке есть продолжение этой фразы. Он говорит: «Я знаю» повторяет начало прецедентного выражения, которое было уже зачитано другим, и добавляет свое окончание (Я знаю: Без труда не вытащишь и рыбку из пруда). После этого читает фразу, которая находится у него на второй половинке листочка. Игра продолжается до тех пор, пока не будут зачитаны все выражения на карточках.

**Таблица 2.** Материал игры «Я знаю»

Без труда не вытащишь ...	Я знаю, что... а не ученье тьма
Готовь сани летом ...	Я знаю, что... на добро не надейся
Сделал дело ...	Я знаю, что... на лад их дело не пойдет
Кто рано встает ...	Я знаю, что... вода не течет
Книга — твой друг...	Я знаю, что... что дождь в засуху
Делая зло ...	Я знаю, что... а сам не плошай
Когда в товарищах согласья нет ...	Я знаю, что... без нее как без рук
Под лежащий камень ...	Я знаю, что... тому бог подает
Доброе слово человеку ...	Я знаю, что... гуляй смело
На помощь надейся ...	Я знаю, что... а телегу зимой
Ученье — свет ...	Я знаю что,... и рыбку из пруда

#### **4.5. Общие выводы.**

Проведенное эмпирическое исследование автором помогло установить особенности пассивного и активного владения прецедентными текстами учениками-билингвами 11–12 лет, а также выявить различия в речевой компетенции, а именно запас прецедентных выражений, которыми ученики билингвы активно пользуются в повседневной речи.

Исследования показало, что как у учеников-билингвов, так и у учеников-монолингвов пассивный запас русских прецедентных текстов сформирован на среднем уровне. Респонденты знакомы и достаточно хорошо интегрированы в культурную среду через мультфильмы и детскую литературу. Им знакомы устойчивые выражения героев и их крылатые фразы, которые дети усвоили в ходе просмотра мультфильмов, фильмов, а также читая детскую литературу. Общее количество полученных правильных ответов у учеников-билингвов составил 49,5%. По сравнению с учениками-монолингвами этот результат был невысокий. Монолингвы смогли ответить правильно на 54% предложенных в эксперименте заданий. Это дает возможность сделать вывод, что различия между экспериментальной и контрольной группами существуют, они не очень большие. Можно предположить, что на качество и уровень владения родным языком оказывает семья, друзья, а не только школа, где дети-монолингвы в рамках учебной программы изучают русский язык. Большое влияние на владение речевой компетенцией оказывает жизнь ученика вне школы, заинтересованность родителей в том, чтобы их ребенок на достойном, хорошем уровне владел русским языком как родным, не утрачивал свою связь с русской культурой, формировал бикультурную идентичность. Владение прецедентными текстами обогащает и влияет на речевой портрет ученика-билингва, делая его более ярким и выразительным. Самыми понятными и узнаваемыми прецедентными выражениями оказались тексты из группы «Пословицы и поговорки», которые активно используются в бытовой речи, и на них обращается внимание во всех учебных пособиях по русскому языку с 1 по 5 класс, которые были проанализированы в данной работе. Это подтверждает важность эмоциональной связи с прочитанными, изучаемыми текстами и необходимости создания визуального сопровождения (иллюстрации, видео) для лучшего усвоения материала русского языка, в том числе русских прецедентных выражений.

Эмпирическое исследование (лингвистический эксперимент и методика «Один речевой день») зафиксировало следующие результаты. Ученики-билингвы и ученики-монолингвы понимают и знают многие устойчивые выражения, часть которых, очевидно, используют в повседневной речи. В данном исследовании прецедентных выражений, которыми пользовался ученик-билингв в течение дня, было немного, и они не пересекалось с корпусом выражений из школьных учебников. Используемые в речи билингва 12 лет выражения носили бытовой характер, помогали выразить эмоциональное состояние участника эксперимента: «Ё-мае», «Голову включи», «Халява, Джексон!». Речь билингва была достаточно скудна на прецедентные выражения, можно заметить ограниченность активного запаса прецедентных выражений. С другой стороны, в ходе наблюдения было

обнаружено, что у девочки-билингва присутствуют ассоциативные связи и способность понимать, интерпретировать смысл прецедентных выражений, обращенных к ней. Это дает основание предположить, что у ученика-билингва формируется культурная компетенция и накапливается культурная память. Методика «Один речевой день» показала, что ученик-билингв использует прецедентные тексты не постоянно, главным образом для выражения эмоций, в экспрессивной функции. Прецедентные выражения билингв усваивает в семье, через сеть личных контактов.

Подводя итоги, можно сказать, что различия в составе прецедентных текстов в речевом запасе у учеников-билингвов и учеников-монолингвов пусть незначительные, но заметны. Их можно объяснить тем, что ученики-монолингвы встречаются с прецедентными выражениями в литературных и зарубежных произведениях на уроках изучения русского языка и литературы чаще. Они больше рассуждают, размышляют и опираются на русскую литературную литературу. Ученики-билингвы, которые учатся в школах с эстонским языком обучения, больше ориентированы на эстонские культурные тексты, поэтому, очевидно, что прецедентные выражения, происходящие из русской литературной традиции, для них менее актуальны.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В магистерской работе были выявлены актуальные для языковой личности русско-эстонского билингва 11–12 лет русские прецедентные тексты и разработаны методические рекомендации по изучению прецедентных текстов в курсе русского языка для учеников-билингвов на второй школьной ступени.

Актуальность данной работы обусловлена характером сложившейся в Эстонии социолингвистической ситуации. Одним из факторов, влияющих на этнокультурное самоопределение билингвов, является язык обучения.

В ходе написания работы были достигнуты поставленные ранее исследовательские задачи: представлен обзор традиции изучения русско-эстонских детей-билингвов, рассмотрены термины «языковая личность» и «прецедентный текст», уточнено понимание рабочих терминов исследования. Был составлен корпус прецедентных выражений, которые встречаются в учебной литературе по русскому языку и литературе с 1 по 5 классы; описана методика работы с прецедентными текстами в учебной литературе.

Проведенное эмпирическое исследование помогло установить особенности пассивного и активного владения прецедентными текстами учениками-билингвами 11–12 лет, а также выявить различия в речевой компетенции: запас прецедентных выражений, которыми ученики билингвы активно пользуются в повседневной речи. Исследование показало, что у учеников-билингвов и у учеников-монолингвов пассивный запас прецедентных текстов сформирован на среднем уровне.

Методика «Один речевой день» выявила, что ученик-билингв в повседневной речи использует небольшое количество прецедентных выражений (в течение дня удалось зафиксировать только пять прецедентных высказываний), которые помогают усилить эмоциональное воздействие на собеседника или подчеркнуть эмоциональное восприятие момента.

Можно отметить, что в условиях, когда эстонский язык доминирует в образовательной системе и общественной жизни ученика-билингва, наблюдается постепенное снижение уровня владения русским языком. Это проявляется в ограниченности сферы использования русского языка и скромном словарном запасе (так, из зафиксированных в устной речи билингва прецедентных текстов все обслуживают сферу бытового общения).

В формировании языковой личности большую роль играют владение прецедентными текстами (владение как пассивным запасом, так и активным словарным запасом). Большой

словарный запас прецедентных выражений показывает уровень сформированности языковой компетенции билингва и играет важную роль в формировании его языковой личности. Прецедентные выражения в речи молодежи не всегда традиционны (пословицы, цитаты из классики и мультфильмов), часто они заимствованы из социальных сетей и других современных источников. Такие выражения делают речь молодежи более яркой и выразительной, но они быстротечны и требуют от учебной программы большой гибкости.

Анализ школьных учебников по русскому языку и литературе с 1 по 5 класс выявил, что наиболее широко в учебной литературе представлена группа прецедентных выражений «Пословицы и поговорки», а также группа «Сказочные герои и выражения» и крылатые фразы из мультфильмов, которые сопровождаются красочными иллюстрациями, что способствует лучшему усвоению прецедентных текстов.

Эмпирическое исследование показало, что пассивный запас прецедентных выражений у билингвов и монолингвов сформирован на среднем уровне. Различия в пассивном владении прецедентными единицами у билингвов и монолингвов незначительны. Активно используемые билингвом прецедентные тексты не пересекаются с корпусом текстов, изучаемых в курсе русского языка и литературы. Можно сделать вывод о недостаточной интеграции культурно значимых языковых единиц в речь билингва. Развитие и формирование активного словаря прецедентных выражений у билингвов зависит от языковой среды, от его контактов с людьми в ближайшем окружении.

Исследование показало важность и необходимость работы по целенаправленному развитию у билингвов языковой компетенции, связанной с овладением прецедентными текстами и выражениями. Необходимо целенаправленная работа и тесное сотрудничество с семьей ребенка-билингва, чтобы гармонично развивать владение языками и поддерживать культурную идентичность ребенка.

Практическая значимость работы заключается в разработке методических рекомендаций по обучению прецедентным текстам русско-эстонских билингвов, формированию корпуса прецедентных выражений в речи билингвальных учеников. Результаты исследования и разработанные тестовые материалы можно использовать для диагностики и развития речевой и культурной компетенции учащихся в билингвальной среде.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аврорин, В. А. (1972). Двоязычие и школа. *Проблемы изучения двуязычия и многоязычия*. Москва: Наука, 1972, 49–62.
2. Анищенко, О. А. (2010). Прецедентные тексты в речевой субкультуре молодежи. *Вестник Нижегородского Университета им. Н. И. Лобачевского*, 4 (2), 434–437.
3. Бабушкина, Е. А. (2012). Речевой портрет личности: фонетические характеристики. *Вестник Бурятского Университета*, 2012, 11, 7–11 <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevoy-portret-lichnosti-foneticheskie-harakteristiki> (проверено: 26.04.2025).
4. Белова О. (2022). Речевой портрет ученика-билингва. Бакалаврская работа. Нарва.
5. Богданова-Бегларян Н. В. (2018). Прецедентный текст в устной повседневной речи: возможности лингвистического описания. *Вестник Бурятского Государственного Университета*, 29-24.
6. Богин, Г.И. (1984). Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текстов. Ленинград.
7. Бурова, А., Кудрявцева, Е., Лафи, И. (2023). *Маргарита и ее двуязычный мир. История девочки из русскоязычной семьи, которая учится на эстонском языке*. Изд. Kirjastus abiprint OÜ.
8. Верещагин, Е. М. (1969). *Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма)*. Москва: Издательство Московского университета.
9. Гришаева, Л.И. (2002). *Феномен прецедентности и преемственность культур*. Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та.
10. Гудков, Д. Б. (2003). *Теория и практика межкультурной коммуникации*. Москва: Гнозис, 286.
11. Земская, Е. (1990). Речевой портрет ребенка (К вопросу о системности некодифицированных сфер устной речи). *Язык: система и подсистемы*. Москва: Наука, 241-260.
12. Казакова, Е. (2016). *Языковой портрет современного подростка*. Уральский государственный педагогический университет.
13. Караулов Ю.Н. (1986). Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности. *Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы*. Москва: Искусство, 98-107.
14. Караулов, Ю. Н. (2010). *Русский язык и языковая личность*. Москва: Издательство ЛКИ.
15. Козырева, О. А. (2013). Билингвизм как как междисциплинарная проблема. *Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin)*. 2013. 13 (141). УДК 802,0, 151. <https://rus4chld.pushkininstitute.ru/articles/kozyreva.pdf> (Проверено 18.05.2025).
16. Кунникова, О. А. (2022). Прецедентные тексты в речи современной молодежи. *Сборник научных статей XX Международной научно-практической конференции «Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории»*. СПб.: Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 26-29.

17. Легостаева, О. В. (2015). Обучение иностранному языку в условиях искусственного билингвизма. *Актуальные вопросы современной науки: сборник научных трудов. Выпуск 38*, Новосибирск: Издательство ЦРНС, 115–125
18. Лемяскина, Н. А. (2018). Прецедентные феномены в языковом сознании младших школьников. *Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика*, 4, 61–62.
19. Малиновская, А. (2022). Эстонско-русский билингвизм учащихся средних и старших классов: языковая рефлексия билингвов. Бакалаврская работа. Тартуский университет.
20. Мальцева-Замковая, Н. В., & Моисеенко, И. М. (2014). Письменные тексты учащихся-билингвов на русском и эстонском языках: сопоставительный аспект.
21. Матвеева, Т. В. (2010). Социолект. *Полный словарь лингвистических терминов*. Ростов-на-Дону: «Феникс».
22. Мамаева, С. В. (2007). *Речевой портрет коллективной языковой личности школьников 5–7 классов*. Самара: Самарский государственный университет.
23. Моисеенко, И. М., Мальцева-Замковая, Н. В. & Чуйкина, Н. В. (2019). Влияние языковой ситуации на изменения обобщенных характеристик языковой личности двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм), получающих образование на эстонском языке. *Science for Education Today*, 9 (6), 149–169.
24. Моисеенко, И. М., & Замковая, Н. В. (2011). Этническая самоидентификация двуязычных учащихся (русско-эстонское двуязычие) в условиях обучения в эстонской школе. *Bilingual Online*. <https://bilingual-online.net/wp-content/uploads/2011/05/Moiseenko-I. Zamkovaja-N.-Etnicheskaja-sostavljajushaja-dvujazychija.pdf> (Проверено 20.05.2025).
25. Моисеенко, И., Мальцева-Замковая, Н., & Чуйкина, Н. (2019). Влияние языковой ситуации на изменения обобщенных характеристик языковой личности двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм), получающих образование на эстонском языке. *Science for Education Today*, 9 (6), 149–163.
26. Моисеенко, И., & Мальцева-Замковая, Н. (2009). Этническая самоидентификация двуязычных учащихся (русско-эстонское двуязычие) в условиях обучения в эстонской школе. *Язык и культура*, X (122), 329–335. <https://www.etis.ee/Portal/Publications/Display/81086bc9-5484-446f-8819-689cf0b5fb51> (проверено 07.06.2024).
27. Мухортов, Д. С. (2014). Об общем и частном в понятиях «языковая личность», «речевой портрет», «идиостиль» и «идиолект» (на примере вербального поведения современных политических деятелей). *Политическая коммуникация: перспективы развития научного направления: материалы международной научной конференции, Екатеринбург, 26–28 августа 2014 г.* / гл. ред. А. П. Чудинов. Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 167–173.
28. Николаев, С. (2013). Феномен билингвизма: проблематика и исследовательские перспективы.
29. Орлова, Е. П. (2024). Прецедентные тексты массовой культуры в речи детей младшего школьного возраста: опыт типологии. *Язык. Культура. Медиакоммуникация*, 4 (1), 3–4.
30. Потемкина, Е. В. (2013). Прецедентный текст как единица формирования когнитивного уровня вторичной языковой личности. *Научный вестник*

Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. *Лингвистика и межкультурная коммуникация*9, 64.

31. Протасова, Е. Ю. (18.04.2015). Билингвизм у детей. *ПостНаука*. <http://postnauka.ru/video/45963> (Проверено 9.12.2024).
32. Протасова, Е. Ю., Родина, Н. М. (2005). *Многоязычие в детском возрасте*. Санкт-Петербург: «Златоуст».
33. Протасова, Е. Ю. (2004). *Феннороссы: жизнь и употребление языка*. Санкт-Петербург: «Златоуст».
34. Прохоров, Ю. Е. (1996). Методические проблемы роли и места национальных социокультурных стереотипов речевого общения в организации и содержании процесса преподавания русского языка как иностранного. *Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации*. Москва: «Филология», 5-20
35. Рохтла, А. (2017). *Причины утраты русского языка и возможности его сохранения: на материале обучающихся в эстонских школах билингов. Магистерская работа*. Тарту: Тартуский университет.
36. Силантьева В. Н. (2016). Прецедентные тексты в русской речи. *Система ценностей современного общества*. Астрахань: Астраханский государственный технический университет, 146-148.
37. Слышкин, Г. Г., Ефремова, М. А. (2004). *Кинотекст: опыт лингвокультурологического анализа*. Москва: Водолей Publishers.
38. Смыкунова, Н. В. (2003). Прецедентные феномены в речевом общении русской языковой личности и процессе обучения русскому языку как иностранному (диссертация кандидата педагогических наук). Москва.
39. **Тимерьян, Т. Ю.** (2007). Интертекстуальность VS прецедентность в пространстве постмодернизма. *Язык и культура в России: состояние и эволюционные процессы*. Самара: Издательство Самарского государственного университета, 249-253.
40. Файман, И. Э. (2016). Подходы к составлению учебных материалов при организации обучения русскому языку русскоязычных учеников в Эстонской школе. *II Международная конференция и X международный научно-практический семинар «Многоязычие и межкультурная коммуникация: Вызовы XXI века» (Пула, 16-23 июля 2016)*, 288–291.
41. Хузин, И. Р., Гильфанова, Г. Т., Салимзанова, Д. А., Вильданова, Э. М. (2020). Прецедентные тексты как лингвокультурные компоненты коммуникации. *Global Scientific Potential*, 1(106), 106–110.
42. Штайнер, Н., Хейс, с. (2015). *Иностраный как родной. Помогите вашему ребенку освоить сразу два языка*. Москва: Манн, Иванов и Фербер, 23-31.
43. Щерба, Л. В. (1974). *Языковая система и речевая деятельность*. Ленинград: Наука, Ленинградское отделение, 313–318.
44. Põhikooli riikliku õppekava ainevaldkondade kavade tekstiversioonid. Lisa 8. Ainevaldkond „Võõrkeeled“. *Haridus- ja Noorteamet*. <https://oppekava.ee/pohikool-2023/> (viimati vaadatud 15.05.2024).
45. Rahvastik. *Eesti statistika*. <https://www.stat.ee/et/avasta-statistikat/valdkonnad/rahvastik> (viimati vaadatud 05.06.2024).

46. Rahvastiku demograafilised ja etno-kultuurilised näitajad. *Eesti statistika*.  
<https://www.rahvaloendus.ee/et/tulemused/rahvastiku-demograafilised-ja-etno-kultuurilised-naitajad> (viimati vaadatud 04.06.2024).
47. Weinreich, U. (1968). *Languages in contact: findings and problems*. The Hague: Mouton.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИЗОБРАЖЕНИЙ

Стр. 75 Русская народная сказка- **«Избушка на курьих ножках»:**

[https://ru.freepik.com/premium-photo/hut-chicken-legs\\_112729219.htm#fromView=search&page=1&position=45&uuid=cd28c11f-1ff5-44d1-9644-9d5dfe8ee48f&query=избушка+на+курьих+ножках](https://ru.freepik.com/premium-photo/hut-chicken-legs_112729219.htm#fromView=search&page=1&position=45&uuid=cd28c11f-1ff5-44d1-9644-9d5dfe8ee48f&query=избушка+на+курьих+ножках)

Стр. 75 Мультфильм- **«Дядя Федор, пес и кот»:**

<https://nukadeti.ru/skazki/dyadya-fjodor-pjos-i-kot>

Стр. 75 Басня- **«Стрекоза и муравей»:**

<https://deti-online.com/basni/basni-krylova/strekoza-i-muravei/>

Стр. 75 Литературное произведение- **«Буратино или золотой ключик»:**

<https://rgdb.ru/home/news/14954-nochnoe-skazochnoe-puteshestvie-zolotoj-klyuchik-ili-priklyucheniya-buratino>

Стр. 75 Мультфильм- **«Котенок Гав»:**

[https://hero.fandom.com/ru/wiki/Котёнок\\_Гав](https://hero.fandom.com/ru/wiki/Котёнок_Гав)

Стр. 75 Мультфильм- **«Мойдодыр»:**

<https://nukadeti.ru/audioskazki/chukovskij>

Стр. 76 Мультфильм- **«Кот Леопольд»:**

[https://ru.wikifur.com/wiki/Кот\\_Леопольд](https://ru.wikifur.com/wiki/Кот_Леопольд)

стр. 78 Мультфильм **«38 попугаев»:**

<https://www.youtube.com/watch?v=XDTcC6RBJeU>

Стр. 78 Мультфильм- **«Дядя Федор пес и кот»:**

<https://nukadeti.ru/skazki/uspenskiy-dyadya-fedor-pes-i-kot-i-politika>

Стр. 78 Мультфильм Летучий корабль **«Водяной»:**

[https://www.vokrug.tv/person/show/vodyanoi\\_/](https://www.vokrug.tv/person/show/vodyanoi_/)

Стр. 78 Литературное произведение- **«Буратино»:**

<https://www.globus-kniga.ru/catalog/product/55641957/>

Стр. 78 Литературное произведение- **«Котенок Гав»:**

<https://deti-online.com/audioskazki/po-multfilmam/kotenok-po-imeni-gav/>

Стр. 78 Литературное произведение- **«Винни Пух»:**

<https://stihi.ru/2011/12/13/130>

Стр. 78 Литературное произведение- **«Красная шапочка»:**

<https://30astr-ds22.edusite.ru/p251aa1.html>

Стр. 78 Литературное произведение- **«Баба Мора»:**

<https://kidpix.livejournal.com/650223.html>

Стр. 79 Русская народная сказка- **«Колобок»:**

<https://ru.pinterest.com/pin/820640363331466235/>

Стр. 79 Литературное произведение- **«Юссике»:**

<https://multiki.arjlover.net/ap/sem.druzej.jussike.avi/sem.druzej.jussike.avi.image6.jpg>

Стр. 79 Литературное произведение- **«Сипсик»**

<https://www.kinopoisk.ru/film/1332713/>

Стр. 79 Литературное произведение **«Муфта, Полботинка и Моховая борода»:**

<https://www.papmambook.ru/articles/3643/>

Стр. 79 Литературное произведение- **«Клабуш»:**

<https://ru.kinorium.com/776870/>

Стр. 79 Мультфильм- **«Умка»:**

<https://институтвоспитания.рф/press-center/stati-i-pamyatki/umka-o-predannykh-druzyakh-za-kinoprosmotrom-/>

Стр. 79 «Гусь»

[https://ru.freepik.com/free-photo/shallow-focus-white-goose-standing-park-road\\_18301662.htm#fromView=keyword&page=1&position=0&uuid=3e0ce57e-f349-4e0e-a7cc-8ad14b80d798&query=Гуси](https://ru.freepik.com/free-photo/shallow-focus-white-goose-standing-park-road_18301662.htm#fromView=keyword&page=1&position=0&uuid=3e0ce57e-f349-4e0e-a7cc-8ad14b80d798&query=Гуси)

Стр. 79 «Лебедь»

[https://ru.freepik.com/free-photo/high-angle-closeup-shot-white-swan-swimming-lake\\_12651320.htm#fromView=search&page=1&position=7&uuid=a50cf054-3197-4598-9576-874dff79a225&query=л](https://ru.freepik.com/free-photo/high-angle-closeup-shot-white-swan-swimming-lake_12651320.htm#fromView=search&page=1&position=7&uuid=a50cf054-3197-4598-9576-874dff79a225&query=л)

Стр. 79 «Орел»

[https://ru.freepik.com/free-ai-image/3d-eagle-rendering-while-flying\\_62324100.htm#fromView=search&page=1&position=3&uuid=7e6fe1a0-e91a-4710-bfd6-d7609790e62a&query=Орел](https://ru.freepik.com/free-ai-image/3d-eagle-rendering-while-flying_62324100.htm#fromView=search&page=1&position=3&uuid=7e6fe1a0-e91a-4710-bfd6-d7609790e62a&query=Орел)

Стр. 79 «Мышь»

[https://br.freepik.com/imagen-ia-gratis/rato-fofo-posando-no-estudio\\_59584134.htm](https://br.freepik.com/imagen-ia-gratis/rato-fofo-posando-no-estudio_59584134.htm)

Стр. 79 «Еж»

<https://br.freepik.com/fotos-gratis/lindo-bebe-ourico-closeup-em-musgo-com-fundo->

Стр. 80 Кинофильм Королевство кривых зеркал- **«Оля и Яло»:**

<https://kulturologia.ru/blogs/160117/33050/>

Стр. 80 Кинофильм Королевство кривых зеркал- **«Анидаг и Абаж»:**

<https://meloman.ru/concert/korolevstvo-kriv>

Стр. 80 Кинофильм Королевство кривых зеркал- «**Йагунон**»:

<https://www.yaplakal.com/forum7/topic1423575.html>

## Приложение 1. Список использованных учебных пособий по курсу «Русский язык как родной»

### 1 КЛАСС

Добролюбская, Г., Федорова, Л. (2012). *Светлячок. Учебник по чтению для 1 класса.* Таллинн: Коолибри;

Гаврилова, М., Сивенкова, Е., Фроленкова В. (2013). *Русский язык. 1 класс.* Таллинн: Коолибри;

Май, Е., Тимофеева, Е. (2020). *Русский язык. Учебник для 1 класса.* Таллинн: Авита.

Май Е., Тимовеева Е. (2020). *Русский язык. Рабочая тетрадь для 1 класса.* Таллинн: Авита.

### 2 КЛАСС

Женихова- Ильина Е., Тимофеева Е., Минич О. (2023). *Уроки русской грамоты. Рабочая книга для 2 класса.* Таллинн: Авита;

Тимофеева Е., Светлана Ковычка С. (2015). *Рабочая тетрадь Русский язык для 2 класса.* Таллинн: Авита 2015;

Тимофеева Е., Ковычка С. (2015). *Русский язык. Учебник для 2 класса. Часть 1.* Таллинн: Авито;

Тимофеева Е., Росс К. (2015). *Русский язык. Учебник для 2 класса. Часть 2.* Таллинн: Авито.

### 3 КЛАСС

Матсина А., Пароль. Н., Горецкий В. (2017). *Русское слово. Учебник по чтению для 3 класса.* Таллинн: Коолибри;

Тимофеева Е., Росс К. (2013, 2017). *Русский язык. Учебник для 3 класса. 1 часть.* Таллинн: Авито;

**Тимофеева Е., Росс К. (2013). Русский язык. Учебник для 3 класса. 2 часть. Таллинн: Авита;**

**Тимофеева Е., Воскресенская О. (2022). Русский язык. Учебник для 3 класса. Часть 1. Таллинн: Авита;**

Тимофеева Е., Воскресенская О. (2022). *Русский язык. Учебник для 3 класса. Часть 2.* Таллинн: Авита;

Тимофеева Е., Воскресенская О. (2023). *Русский язык. Учебник для 3 класса. Часть 3.* Таллинн: Авита.

### 4 КЛАСС

Тимофеева Е., Росс К. (2014, 2019). *Русский язык. Учебник для 4 класса. 1 часть.* Таллинн: Авита;

Тимофеева Е., Росс К. (2014). *Русский язык. Рабочая тетрадь для 4 класса. 1 часть.* Таллинн: Авита;

Тимофеева Е., Росс К. (2014). *Русский язык. Рабочая тетрадь для 4 класса. 2 часть.* Таллинн: Авита;

Тимофеева Е., Росс К. (2014). *Русский язык. Учебник для 4 класса. 2 часть.* Таллинн: Авита.

## **5 КЛАСС**

Береснева Н., Нечунаева Н. (2015). *Русский язык. 5 класс. 1 часть.* Таллинн: Коолибри;

Береснева Н., Нечунаева Н. (2016). *Русский язык. 5 класс. 2 часть.* Таллинн: Коолибри;

Моисеева Е. (2013). *Литература. Учебник для 5 класса.* Таллинн: Авита;

Береснева Н., Нечунаева Н. (2016). *Русский язык. Рабочая тетрадь. 5 класс.* Таллинн: Коолибри.

## Приложение 2. Список прецедентных текстов в учебниках и рабочих тетрадях по русскому языку и литературе для 1–5 классов

<b>Добролюбская, Г., Федорова, Л. (2012). Светлячок. Учебник по чтению для 1 класса. Таллинн: Коолибри.</b>	
<i>Прецедентные тексты</i>	<i>Страница источника</i>
<b>1. Пословицы и поговорки.</b>	
Учись смолоду — пригодится в старости.	стр. 19
Готовь сани летом, а телегу — зимой.	Стр. 27
Спасибо мороз, что снегу нанёс.	Стр. 31
Мороз не велик, да стоять не велит. Береги нос в большой мороз.	Стр. 33
В дружной семье и в холод тепло.	Стр. 43
Родители трудолюбивы — и дети не ленивы.	Стр. 46
У ленивого Емели семь воскресений на неделе.	
Сделал дело — гуляй смело.	Стр.48
О себе заботься, а друга не забывай.	Стр. 51
Дружба всегда дороже.	Стр.53
Матушка весна всем красна.	Стр. 57
Весна теплым солнышком красна. Вешней воды никто не уймет: вода путь найдет.	Стр. 63
Будь природе другом!	Стр. 65
За шутку не сердись и в обиду не вдавайся.	Стр. 67
Шутка — минутка, а зарядка на час.	Стр. 75
У страха глаза велики.	Стр. 81
Не велик кусок пирога, а стоит много труда.	Стр. 91
Доброе братство дороже богатства.	Стр. 99
Злой плачет от зависти, а добрый от радости.	Стр. 105
Учись доброму, так худое на ум не пойдет.	Стр 109
Любит — не любит!	Стр. 117
<b>3. Крылатые фразы из мультфильмов и кино.</b>	
От улыбки станет всем светлей	Стр. 70
Один за всех, а все за одного (Ирина Пивоварова)	Стр. 123
<b>4. Сказочные и мифологические персонажи.</b>	
Репка.	Стр. 100
Курочка ряба.	
Гуси-лебеди.	Стр. 100
Колобок	Стр. 103
Хорошо устроилась, лиса! И сухо, и обед рядом...	Стр. 114
<b>Гаврилова, М., Сивенкова, Е., Фроленкова В. (2013). Русский язык. 1 класс. Таллинн: Коолибри.</b>	
<b>1. Пословицы и поговорки</b>	
На добрый привет- добрый ответ. Доброе слово дороже богатства.	Стр.7
«Битый час»	Стр. 62
Весна- красна (Г. Скребницкий) Красна девица	Стр.90

Красно солнышко «Красна изба не углами, красна пирогами»	
Мал горшок, да кашу варит Хороша каша, да мала чашка. Заварил кашу — не жалеи масла. Кашу маслом не испортишь. Щи да каша — пища наша.	Стр. 95
<b>Май, Е., Тимофеева, Е. (2020). Русский язык. Учебник для 1 класса. Таллинн: Авита.</b>	
<b>1. Пословицы и поговорки</b>	
По сто раз на дню	Стр. 20, 89
<b>2. Крылатые фразы из мультфильмов.</b>	
38 попугаев Я про одно и то же не умею думать два раза! Все время думать одну и ту же мысль нельзя! Это очень вредно!	Стр. 38
Кот Матроскин, Дядя Фёдор, Простоквашино.	Стр. 75
Котенок по имени Гав	
Картинка: Винни Пух «Входит и выходит- прямо замечательно!	Стр. 76
<b>3. Прецедентные цитаты и изображения из зарубежных детских книг.</b>	
Винни Пух «Входит и выходит- прямо замечательно!	Стр.76
<b>Май Е., Тимовеева Е. (2020). Русский язык. Рабочая тетрадь для 1 класса. Таллинн: Авита.</b>	
<b>3. Цитаты и выражения из советских и зарубежных мультфильмов.</b>	
Колобок	Стр. 38
Картинки: Красная шапочка	Стр. 39
<b>4. Прецедентные цитаты и изображения из эстонских и зарубежных детских книг.</b>	
Юссике, Муфта, Клабуш, Сипсик, Баба- Мора.	Стр. 38
<b>Женихова- Ильина Е., Тимофеева Е., Минич О. (2023). Уроки русской грамоты. Рабочая книга для 2 класса. Таллинн: Авита.</b>	
<b>2. Образы и цитаты из русских литературных произведений.</b>	
Мойдодыр, Царь Солтан	Стр. 60
<b>3. Цитаты и выражения из советских и зарубежных мультфильмов.</b>	
Умка, 38 попугаев	Стр. 20
Иллюстрация: Мойдодыр, Царь Солтан	Стр. 60
Котенок Гав	Стр. 48
Приключения кота Леопольда: Ребята! Давайте жить дружно!! Прости нас, Леопольд... Мы больше не будем. Кот и лодыри: А теперь без грамоты пропадешь, далеко без грамоты не уйдешь. Котенок по имени Гав: Не волнуйся! Я очень хорошо спрятал котлету. Я её съел.	Стр. 64
Иллюстрация: Приключения Незнайки и его друзей, Николай Носов	Стр. 98, 107
<b>Тимофеева Е., Светлана Ковычка С. (2015). Рабочая тетрадь Русский язык для 2 класса. Таллинн: Авита 2015</b>	
<b>1. Пословицы и поговорки</b>	
Мастер на все руки Зуб на зуб не попадает Встретиться нос к носу.	Стр. 88

Идти нога в ногу. Бросаться со всех ног. Как воды в рот набрал. Волосы дыбом. Заговаривать зубы. Дома и стены помогают.	
Ловись, рыбка, большая и малая!	Стр. 24
<b>2. Образы и цитаты из русских литературных произведений.</b>	
Незнайка на луне.	Стр. 90
<b>3. Цитаты и выражения из советских и зарубежных мультфильмов.</b>	
Картинки: крокодил Гена и его друзья, приключения Буратино, Незнайка на луне, волшебник Изумрудного города	Стр. 56
<b>4. Прецедентные цитаты и изображения из зарубежных детских книг.</b>	
Карлсон и малыш.	Стр. 90
Тимофеева Е., Ковычка С. (2015). <i>Русский язык. Учебник для 2 класса. Часть 1.</i> Таллинн: Авито.	
<b>1. Пословицы и поговорки</b>	
Сказка от начала начинается, до конца читается, в середине не перебивается.	Стр. 26
Не дочитав сказки, не кидай указки.	Стр. 34
Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.	Стр. 38
Сказка- складка, послушать сладко.	Стр. 50
Кашу кушай, а сказку слушай: умом разумом.	Стр. 54
Слушая сказку, вопросов не задают.	Стр. 60
Говорит красиво, да слушать тоскливо.	Стр. 66
Что в сказке правда, а что вымысел.	Стр. 78
На сказках, что на салазках.	Стр. 82
<b>2. Образы и цитаты из русских литературных произведений.</b>	
Сказка Виталия Губарева «Королевство кривых зеркал» Яло -Оля Йагупоп Анидаг и Абаж	Стр. 68
Осинушка сестрица. Липонька сестрица. Рябинушка сестрица-Рассказ «Назови меня по имени».	Стр. 79-80
Иллюстрация: Волшебник изумрудного города- картинка	Стр. 112-113
<b>3. Цитаты и выражения из советских и зарубежных мультфильмов.</b>	
Красная Шапочка	Стр. 49
<b>4. Прецедентные цитаты и изображения из зарубежных детских книг.</b>	
«Хитрые Ларссоны живут в норе» то сразу догадываются, что рассказывают о самой большой, о самой хитрой во всем лесу лисьей семье.	Стр. 38
Выходить сухим из воды.	Стр. 39
<b>5. Сказочные и мифологические персонажи.</b>	
Иллюстрации: Емеля, Баба-Яга, Кот Баюн	Стр. 69
Эко благодать- весь белый свет видать. С. Седов – Сказка про Змея Горыныча	Стр. 116
Тимофеева Е., Росс К. (2015). <i>Русский язык. Учебник для 2 класса. Часть 2.</i> Таллинн: Авито.	
<b>1. Пословицы и поговорки</b>	

Скажи мне, с кем ты дружишь, и я скажу тебе, кто ты.	Стр. 15
Скажи мне, что ты читаешь, и я скажу тебе, кто ты.	Стр. 15
Книга- твой друг, без нее как без рук. Книгу почитал, на крыльях полетал. С книгой жить- век не тужить. В книге ищи не буквы, а мысли.	Стр. 16-18
Хорошие книги читай- о жизни побольше узнай.	Стр. 22
Пирог в чужих руках кажется больше. Жадные да неуступчивые всегда в убытке бывают.	Стр. 23
Библиотеку не посещаешь, много знаний- потеряешь.	Стр. 26
Зернышко к зернышку Ячмень уродился на диво-зернышко к зернышку.	Стр. 29
Кто много читает, тот много знает.	Стр. 36
Пословица: Одному жить – сердцу ходолно. Делая зло, на добро не надейся.	Стр. 53
Пословицы: Мир лучше ссоры. Поссориться легко-помириться сложно. Кто со всеми ссорится, тот сам себе вредит.	Стр. 54
Книга- лучший подарок.	Стр. 65
Был бы друг, найдется и досуг	Стр. 68
Как аукнется, так и откликнется.	Стр. 80
Чего себе не хочешь, того и другому не делай.	Стр. 84
Не стыдно не знать, стыдно не учиться.	Стр. 122
<b>2. Образы и цитаты из русских литературных произведений.</b>	
Белая береза под моим окном, принакрылась снегом точно серебром. С. Есенин	Стр. 38
Человек — это звучит гордо (М. Горький- На дне)	Стр. 52, 56
Шутку шутить, всех веселить.	Стр. 76
«Очень вредная крапива» Пропади пропадом, Пальчики оближешь (Н. Сладков)	Стр. 116
<b>3. Цитаты и выражения из советских и зарубежных мультфильмов.</b>	
Котенок по имени Гав	Стр. 65
«Незнайка в солнечном городе»	Стр. 84-91
Буратино	Стр. 93
38 попугаев	Стр. 42-44
Я Водяной, я Водяной. Никто не водится со мной. Внутри меня водица. Ну что с таким водиться!	Стр. 13
<b>4. Прецедентные цитаты и изображения из зарубежных детских книг.</b>	
Туве Янсон «Муми- тролль и шляпа волшебника» Алан Милн «Винни- Пух и все-все-все» Астрил Линдгрэн " Пеппи Длинный чулок" Джоан Роулинг "Гарри Поттер и философский»	Стр. 55, 64-68
«Муфта пол ботинка и моховая борода»	Стр. 110- 111
<b>5. Сказочные и мифологические персонажи.</b>	
Гуси- Лебеди	Стр. 73
Царь Кощей	Стр. 74

Молодильные яблочки, Скатерть самобранка Шапка невидимка Сапоги- скороходы	Стр. 74
<b>Матсина А., Пароль Н., Горецкий В. (2017). Русское слово. Учебник по чтению для 3 класса. Таллинн: Коолибри.</b>	
<b>1. Пословицы и поговорки</b>	
Жарко как в бане. Одна пчела не много меду натаскает. Ссора до добра не доводит.	Стр. 13
Где раки зимуют	Стр. 16
Кончил дело- гуляй смело.	Стр. 24
Поживем- увидим.	Стр. 47
Без труда не вынешь и рыбку из пруда.	Стр. 53
Ябеда- корябида	Стр. 72
На седьмом небе от счастья.	Стр. 74
<b>2. Образы и цитаты из русских литературных произведений..</b>	
Старик Хоттабыч	Стр. 64
<b>Тимофеева Е., Росс К. (2013, 2017). Русский язык. Учебник для 3 класса. 1 часть. Таллинн: Авито.</b>	
<b>1. Пословицы и поговорки</b>	
Грабеж средь бела дня	Стр. 43
Сидеть калачиком	Стр. 55
Диво дивное	Стр. 104
Здоровье богатырское	Стр. 104
<b>2. Образы и цитаты из русских литературных произведений.</b>	
Дядя Федор, пес и кот «Нечего у нас охранять, у нас и дома- то нет. Ты к нам через год прибегай, когда мы разбогатеем». Я о такой печке всю жизнь мечтал, когда холодно было.	Стр. 48-51
<b>3. Цитаты и выражения из мультфильмов и кинофильмов.</b>	
Мальчик с рожками	Стр. 25
Ганс Христиан Андерсон «Снежная Королева»	Стр. 115-120
<b>Тимофеева Е., Росс К. (2013). Русский язык. Учебник для 3 класса. 2 часть. Таллинн: Авита.</b>	
<b>1. Пословицы и поговорки</b>	
Весна- красна	Стр. 81
Сказано- сделано	Стр. 98
Все хорошо, что хорошо кончается	Стр.143
<b>2. Образы и цитаты из литературных произведений.</b>	
А. Толстой «Буратино»	Стр. 48
Сказки Пушкина «Сказка о золотом петушке», «Сказка о попе и о работнике его Балде», «Сказка о рыбаке и рыбке», «Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях», «Поэма Руслан и Людмила (у Лукоморья дуб зеленый...).	Стр. 64-65
Кир Булычев-Алиса Селезнева	Стр. 72
<b>3. Цитаты и выражения из советских и зарубежных мультфильмов.</b>	
Я скажу вам наперед, как вы яхту назовете, так она и поплывет. (Капитан Врангель).	Стр. 134-138
<b>4. Прецедентные цитаты и изображения из зарубежных детских книг.</b>	
Малыш и Карлссон-	Стр. 29

Я мужчина в самом расцвете сил, больше я тебе ничего не могу сказать «Спокойствие только спокойствие!» «Пустяки, это дело житейское»	
Туве Янсон «Муми- тролль и шляпа волшебника» «Не шляпа красит, а человек шляпу»	Стр. 44-45
Шарль Перро «Спящая красавица»	Стр. 48
Сказки Шарль Перро «Красная шапочка», «Кот в сапогах», «Золушка»	
<b>Тимофеева Е., Воскресенская О. (2022). Русский язык. Учебник для 3 класса. Часть 1. Таллинн: Авита.</b>	
<b>1. Пословицы и поговорки</b>	
Пишет, как курица лапой.	Стр. 23
Мчатся на всех парах	Стр. 52
Остановился как вкопанный. Само собой разумеющееся. Не в своей тарелке.	Стр.72-73
На каждом шагу не попадаться на глаза.	Стр. 78
Чуть не лопнула от смеха	Стр. 86
Застать его врасплох.	Стр. 104
Голову вскружило	Стр. 135
<b>2. Образы и цитаты из литературных произведений.</b>	
Андрей Усачев «Собачка Соня»	Стр. 24
Дядя Фёдор, пес и кот.	Стр. 36
Лето красное пропела, Оглянуться не успела.	Стр. 134
<b>3. Цитаты и выражения из советских и зарубежных мультфильмов.</b>	
Астрид Линдгрэн- Пеппи идет в школу. Сказано-сделано. ... что есть мочи... Глаза на лоб полезли Терпение у учительницы лопнуло С глазу на глаз... Ничего не стоит	Стр. 14-18
Картинки книг: Водяной, Дядя Фёдор, пес и кот.	Стр. 9
<b>Тимофеева Е., Воскресенская О. (2022). Русский язык. Учебник для 3 класса. Часть 2. Таллинн: Авита.</b>	
<b>1. Пословицы и поговорки</b>	
Мед, пиво пил. По усам текло, в рот не попало.	Стр. 13
Искры из глаз посыпались. В мгновенье ока.	Стр. 19
С ног валилась Приглашу всех на хлеб- соль. Чтоб им пусто было.	Стр. 24
У сказок должен быть счастливый конец.	Стр. 26
Ни за какие коврижки. Пеняй на себя.	Стр. 41
Это вам не хухры- мухры.	Стр. 47
Выделывал всякие кренделя.	Стр. 50
Одеться пулей.	Стр. 59
Мама голову оторвет.	Стр. 59
Дырявая голова.	Стр. 63

Жить чужим умом По горячим следам. От чистого сердца. В ежовых рукавицах. Черепашьим шагом.	Стр. 114
Жили были старик со старухой.	Стр. 123
<b>2. Образы и цитаты из русских литературных произведений.</b>	
Ты чернее трубочиста, полюбуйся на себя! (К. Чуковский)	Стр. 121
Добрый доктор Айболит, он под деревом сидит (К. Чуковский)	Стр. 123
Тимофеева Е., Воскресенская О. (2023). <i>Русский язык. Учебник для 3 класса. Часть 3.</i> Таллинн: Авита	
<b>1. Пословицы и поговорки</b>	
Знаем, как свои пять пальцев. Держу язык за зубами. Работала спусть рукава. Выйду сухим из воды. Беречь как синицу ока.	Стр. 74
Тише едешь дальше будешь Не рой яму другому, сам в нее попадешь. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.	Стр. 76
Уже битых два часа мальчик стоит тут.	Стр. 84
Валять дурака. Грош цена.	Стр. 86
Грабежь средь бела дня.	Стр. 94
Ни сном ни духом Жить припеваюче.	Стр.95
Умирать от смеха.	Стр. 128
Тимофеева Е., Росс К. (2014, 2019). <i>Русский язык. Учебник для 4 класса. 1 часть.</i> Таллинн: Авита.	
<b>1. Пословицы и поговорки</b>	
Кто говорит- тот сеет, а кто слушает -пожинает	Стр. 41
Нет друга- ищи, нашёл- береги.	Стр. 16
Кто говорит, тот сеет, а кто слушает, тот пожинает.	Стр. 41
<b>2. Образы и цитаты из русских литературных произведений.</b>	
Господи, прости меня грешного! Чехов «Мальчики»	Стр. 25
<b>4. Прецедентные цитаты и изображения из зарубежных детских книг.</b>	
Рудольф Эрих Распе «Мюнхгаузен за волосы «Храбрее всех, конечно, оказался я!»	Стр. 73
Тимофеева Е., Росс К. (2014). <i>Русский язык. Рабочая тетрадь для 4 класса. 1 часть.</i> Таллинн: Авита.	
<b>1. Пословицы и поговорки</b>	
Что написано пером, не вырубишь топором. Говори лишь о том, что знаешь. Доброе слово человеку, что дождь в засуху. В сладких речах всегда таится горечь.	Стр. 6
Язык мой- враг мой. Язык мой- друг мой.	Стр. 19
Легко друзей найти, а трудно сохранить. Маленькое дело, лучше большого безделья. По платью встречают, а по уму провожают. Когда то я был с ним на короткой ноге.	Стр. 80

Ведет он себя из рук вон плохо. Даю руку на отсечение.	
<b>2. Образы и цитаты из русских литературных произведений.</b>	
Белеет парус одинокий в тумане моря голубом (М. Лермонтов).	Стр. 51
Мойдодыр (К. Чуковский).	Стр. 69
<b>3. Цитаты и выражения из советских и зарубежных мультфильмов.</b>	
Ребята, давайте жить дружно!	Стр. 12
Дядя Федор, пес и кот. «Я живу хорошо, у меня все есть».	Стр. 18
<b>4. Прецедентные цитаты и изображения из зарубежных детских книг.</b>	
Рудольф Эрех Распе «Мюнхгаузен за волосы	Стр. 53
Чудесное путешествие Нильса с дикими гусями (С. Лагерлеф).	Стр. 106
Тимофеева Е., Росс К. (2014). <i>Русский язык. Рабочая тетрадь для 4 класса. 2 часть.</i> Таллинн: Авита.	
<b>1. Пословицы и поговорки</b>	
Всех дел не переделаешь. Жизнь дана на добрые дела. По твоим делам о тебе судят. Дела, как сажа бела. Умен на словах, да глуп на делах.	Стр. 24
Мал, да удал.	Стр. 43
Сытый голодному не товарищ. Сам не знаешь, где найдешь. На помощь надейся, а сам не плошай.	Стр. 79
Один ум хорошо, а два лучше. Два сапога — пара.	Стр. 91
<b>2. Образы и цитаты из русских литературных произведений.</b>	
Изумрудный город (Тотошка, Элли, Страшила...) (А. Волков).	Стр. 47
Басни Крылова	Стр. 50
<b>4. Прецедентные цитаты и изображения из зарубежных детских книг.</b>	
Алиса в стране чудес (Л. Кэрролл).	Стр. 35, 38-39
Мэри Поппинс (П. Л. Трэверс).	Стр. 37, 40,42
Тимофеева Е., Росс К. (2014). <i>Русский язык. Учебник для 4 класса. 2 часть.</i> Таллинн: Авита.	
<b>2. Образы и цитаты из русских литературных произведений.</b>	
Пушкин «Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях». Свет мой, зеркальце! Скажи, Ты прекрасна, спору нет,	Стр. 106
«Крылов, стрекоза и муравей» Попрыгунья стрекоза «Ты все пела? Это дело, Так поди же попляши!»	Стр. 120
Шварц «Сказка о потерянном времени»	Стр. 122
Гостя из будущего	Стр. 142
<b>4. Прецедентные цитаты и изображения из зарубежных детских книг.</b>	
Кошка, которая гуляет сама по себе (Р. Киплинг).	Стр. 31
Алиса в стране чудес «Врут на два дня»	Стр. 40-42
Мэри Поппинс «Я уйду, когда переменится ветер».	Стр. 50-53
Береснева Н., Нечунаева Н. (2015). <i>Русский язык. 5 класс. 1 часть.</i> Таллинн: Коолибри.	
<b>1. Пословицы и поговорки</b>	
Слово не воробей: вылетит- не поймаешь.	Стр. 15

Слов много, а дела мало. Слово пуще стрелы ранит. Словами делу не поможешь. Сказанное слово- серебрянное, несказанное- золотое.	
Висеть на телефоне. Кот наплакал. В час по чайной ложке. Куда глаза глядят. Как с гуся вода. На все руки мастер. Бросать слова на ветер. Язык проглотил. Спусти рукава. Ломать голову. Слома голову. Как снег на голову. Буря в стакане воды.	Стр. 17
Хлеб всему голова. Ученье без уменья, не польза, а беда.	Стр. 102
Белоручка не работник.	Стр. 111
Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть. Под лежачий камень и вода не течет. Не плюй в колодец, пригодится воды напиться. Правда в огне не горит и в воде не тонет.	Стр. 117
Умен на словах, но глуп в делах.	Стр. 126
Не место красит человека, а человек место. Дружба крепка не лестью, а правдой и честью.	Стр. 138
<b>2. Образы и цитаты из русских литературных произведений.</b>	
Унылая пора! Очей очарованье! (Из стихотворения А. Пушкина )	Стр. 4
Там чудеса, там леший бродит, русалка на ветвях сидит. Воротился старик ко старухе... (А. Пушкин)	Стр. 22
Из басен И. Крылова. Когда в товарищах согласья нет, на лад их дело не пойдет Невежи судят точно так: в чем толку не поймут, то все у них пустяк.	Стр. 129
Береснева Н., Нечунаева Н. (2016). <i>Русский язык. 5 класс. 2 часть.</i> Таллинн: Коолибри.	
<b>1. Пословицы и поговорки</b>	
Ясный ум дороже золота. Чем больше науки, тем умнее руки. Исход боя решает не тот, кто самый сильный, а тот кто самый хитрый.	Стр. 20
Волков бояться- в лес не ходить. Дыма без огня... Семеро одного .... Под лежачий камень вода.....	Стр. 80
В чужом глазу сучок видишь, а в своем бревна не замечаешь.	Стр. 95
Сначала подумай, потом отвечай. Семь раз отмерь, один раз отрежь. Набирайся ума в учении, а храбрости в сражении.	Стр. 104
Слово не воробей, вылетит- не поймаешь. В умной беседе ума наберешься, а в глупой- свой растеряешь.	Стр. 126
Всему свое место.	Стр. 128
Матрешка	Стр. 136

Про отважных людей говорят, что у них орлиные крылья. Дело пустяковое, но шумное называют мышьиной возней. Красивую девичью шею называют лебединой. Некрасивую походку человека- утиной. Если кто-нибудь находится в большой строгости, у кого то, говорят: его держат в ежовых рукавицах.	Стр. 141
<b>2. Образы и цитаты из русских литературных произведений.</b>	
Буря мглою небо кроет. (А. Пушкин)	Стр. 116
<b>3. Цитаты и выражения из советских и зарубежных мультиков.</b>	
Песенка буратино: Кто доброй сказкой входит в дом? Кто с детства каждому знаком? Кто не ученый, не поэт, А покори́л весь белый свет, Кого повсюду узнают, Скажите, как его зовут? Бу- Ра- Ти- Но! Буратино	Стр. 54
<b>5. Сказочные и мифологические персонажи.</b>	
Тут щука взмолилась: «Сжался надо мной, не ешь меня». «Вот был бы у меня меч- кладенец, я бы одолел чудище», говорит Иванушка.	Стр. 101
Это была даже не хата, а именно сказочная избушка на курьих ножках.	Стр. 137
Моисеева Е. (2013). <i>Литература. Учебник для 5 класса</i> . Таллинн: Авита.	
<b>1. Пословицы и поговорки</b>	
Сказка- ложь, да в ней намек! Добрый молодцам урок. А кто слушал- молодец!	Стр. 62-63
Нет дыма без огня.	стр. 89
Детство- самая счастливая пора.	Стр. 135
<b>2. Образы и цитаты из русских литературных произведений.</b>	
Конек-Горбунок П.П. Ершов	Стр. 15
Белеет парус одинокий В тумане моря голубом (Лермонтов).	Стр. 220
Скажи-ка, дядя, ведь не даром Москва, спаленная пожаром, Французу отдана! (Лермонтов).	Стр. 224
Чур меня , сатана (Н. Гоголь).	Стр. 249
<b>5. Сказочные и мифологические персонажи.</b>	
Зевс, Гера, Артемида, Афродита, Афина, Геба, Геракл- прецедентные имена.	Стр. 22
Избушка, избушка, встать к лесу задом, а ко мне передом! Тьфу, тьфу, русским духом пахнет.	Стр. 66-67
Летите-ка подбодру- поздорову...	Стр. 102
Береснева Н., Нечунаева Н. (2016). <i>Русский язык. Рабочая тетрадь. 5 класс</i> . Таллинн: Коолибри.	
<b>1. Пословицы и поговорки</b>	
Пропустить мимо ушей. Путаться под ногами. Ни свет ни заря.	Стр. 7

За тридевять земель. Зарубить на носу. Сесть в лужу. С гулькин нос	
Знание вот лучшее богатство. Ученье- это путь к уменью. Капля меда как янтарь. Глаза- зеркало души. Плохой друг- не подмога.	Стр. 33
<b>3. Цитаты и выражения из советских и зарубежных мультиков.</b>	
Спят усталые игрушки, книжки спят, одеяла и подушки ждут ребят.	Стр. 20

### Приложение 3. Тест для учеников 5 классов на знание «Крылатых выражений»

#### ТЕСТ ДЛЯ УЧЕНИКОВ 5 КЛАССОВ НА ЗНАНИЕ «КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ»

В нашей речи мы часто используем пословицы, поговорки, так называемые «**крылатые выражения**». Они пришли в нашу речь из сказок, литературных произведений, известных фильмов или мультфильмов, рекламы и т.д. Такие фразы обычно имеют **скрытый смысл**, понятный тем, кто знает **первоначальный источник** — сказку, книгу, мультфильм или народную мудрость.

Например:

- «Я живу хорошо, у меня всё есть» — говорит Дядя Фёдор в *Простоквашино*
- «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда» — старая пословица
- «Спокойствие, только спокойствие!» — фраза Карлсона
- «Сказка — ложь, да в ней намёк» — из поэмы А. С. Пушкина

Когда мы слышим такие выражения, мы **вспоминаем героя или историю**, в которой эта фраза была сказана, и хорошо **понимаем**, о чем нам говорит собеседник.

Пожалуйста, выполни задания теста, чтобы мы могли понять, какие из крылатых выражений тебе знакомы.

#### 1. Соедини начало и конец выражения

Прочитай начало выражения в левом столбике и соедини с правильным концом из правого.

*Начало выражения*      *Конец выражения*

Без труда...	... глаза велики.
Один за всех...	... да мала чашка.
У страха...	... и все за одного.
Хороша каша...	... не вытащишь и рыбку из пруда.
Дружба крепка...	... не лестью.

#### 2. Подбери подходящее выражение к картинке.



- а) «В гостях хорошо, а дома лучше»
- б) «Избушка, избушка, встань к лесу задом, а ко мне передом»
- в) «Далеко, далеко за морем»



- а) «Один за всех и все за одного»
- б) «Я живу хорошо, у меня всё есть»
- в) «Ты к нам через год прибегай»



- а) «Ты всё пела? Это дело! Так поди же попляши!»
- б) «Щи да каша — пища наша»
- в) «На седьмом небе от счастья»




- а) «Ты ведешь себя как Мальвина — вечно всех воспитываешь».
- б) «Кто доброй сказкой входит в дом?»
- в) «Он вкалывает как Папа Карло»



- а) «Не волнуйся! Я очень хорошо спрятал котлету. Я её съел»
- б) «Я так люблю гулять»
- в) «Семеро одного не ждут»



- а) «Я великий умывальник, знаменитый Мойдодыр!»
- б) «Люблю купаться»
- в) «Давайте жить дружно!»

	<p>а) «Любишь кататься, люби и саночки возить»          б) «Ловись, рыбка, большая и маленькая!»          в) «Ребята! Давайте жить дружно»</p>
---	--

**3. Вставь пропущенное слово. Заполни пропуски в известных выражениях:**

Не рой яму другому, сам в неё \_\_\_\_\_.

Делу — время, \_\_\_\_\_ — час.

Как \_\_\_\_\_ назовёшь, так она и поплывёт.

Не плюй в \_\_\_\_\_ — пригодится воды напиться.

Кашу маслом не \_\_\_\_\_.

Весна тёплым солнышком \_\_\_\_\_.

**4. Работа с пословицами. Найди правильное объяснение к каждой пословице:**

Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

- а) Надо много отдыхать.
- б) Чтобы получить результат, нужно потрудиться.
- в) Рыбу лучше покупать.

На помощь надейся, а сам не плошай.

- а) Не жди помощи, действуй сам.
- б) Надейся только на друзей.
- в) Лучше не помогать никому.

Доброе слово человеку, что дождь в засуху.

- а) Нельзя говорить добрые слова.
- б) Доброе слово не имеет смысла.
- в) Добрые слова очень важны и приятны.

**5. Кто это сказал? (Из каких произведений эти крылатые фразы?). Определи, кто из известных героев сказал следующие фразы:**

«Спокойствие, только спокойствие!»

- а) Карлсон
- б) Незнайка
- в) Пятачок

«Не шляпа красит человека, а человек шляпу»

- а) Винни-Пух
- б) Муми-тролль
- в) Шляпа волшебника

«Ты все пела? Это дело. Так поди же попляши!»

- а) Стрекоза
- б) Муравей
- в) Ворон

**6. Упорядочи пословицы. Слова в пословицах перепутались. Расставь их в правильном порядке.**

и / вода / течёт. / камень / не / Под / лежащий →

пойдёт. / дело / их / на / лад / не / согласья / нет, / в / товарищах / Когда →

зло, / Делая / надейся. / на / не / добро →

**7. Угадай по смыслу. Прочитай объяснение и выбери соответствующее выражение.**

Если человек выглядит странно, ему неприятна ситуация, в которой он оказался.

- а) Не в своей тарелке.
- б) С глаз долой.
- в) Плакать навзрыд.

Человек ведет себя глупо, несерьёзно, бездельничает.

- а) Тянет кота за хвост.
- б) Валяет дурака.
- в) Смотрит сквозь пальцы.

Когда человек что-то знает очень хорошо.

- а) Как свои пять пальцев.
- б) Держит язык за зубами.
- в) Ломает голову.

Умеет хранить секреты.

- а) На нет и суда нет.
- б) Держит язык за зубами.
- в) Бьёт баклуши.

Думает над решением поставленной задачи.

- а) Бьется головой о стену.
- б) Ломает голову.
- в) Катается как сыр в масле.

**8. Найди крылатые выражения среди предложений. Подчеркни только те выражения, которые являются крылатыми.**

<p>Вчера я не сделал домашку.          Книга — твой друг, без неё как без рук.          Как аукнется, так и откликнется.          У меня новая футболка.          Мал, да удал.          Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.          Люблю ходить я на рыбалку.          Люблю много работать.          Просыпаться рано утром полезно.          Кто рано встаёт, тому Бог подаёт.          Я тебе друг, но в беде справляйся сам.          Кто много работает, тот мало получает.</p>	<p>Играй на музыкальных инструментах — это всех раздражает.          Готовь сани летом, а телегу зимой.          Санки всегда пригодятся.          Если я с тобой не делюсь, то ты мне должен.          Учиться — это грустно.          Ученье — свет, а неученье — тьма.          Сделал дело, попроси оплату.          Учись смолоду — пригодится в старости.          В дружной семье конфет всегда мало.          Язык мой и язык твой — друзья.          Язык мой — враг мой.</p>
---	--

**9. Преврати фразу в поговорку. Ниже даны обычные фразы. Подумай, можно ли превратить их в поговорку. Запиши свою версию.**

Когда не стараешься — ничего не выходит.

---

Делать уроки тяжело, но потом будет легко.

---

Без книг скучно.

---

**10. Рассмотрите внимательно картинки, найдите подпись к каждой картинке и подпишите картинки.**





Сипсик — Винни Пух — Юссике — Умка — Муфта, Полботинка и Моховая борода — Клубуш — Баба-Мора — Колобок — Красная шапочка — Юссике — 38 попугаев — Водяной (Летучий корабль) — Котенок Гав — Буратино — Дядя Федор, пес и кот.

**11. Соедини картинку с крылатым выражением, а потом толкование — с крылатым выражением, запиши его полностью.**

1. Так называют красивую девичью шею.

У карлика была ..... походка.



2. Некрасивая, неуклюжая походка человека.

Держат в ..... рукавицах.



3. Человека держат в большой строгости.

У девушки ..... шея.



4. Так говорят про отважных людей.

Это была ..... возня, так как дело пустяковое.



5. Дело пустяшное.

Он такой смелый как будто у него ..... крылья.



**12. Соедини крылатое выражение с его определением.**

Мастер на все руки.

Зуб на зуб не попадает.

Идти нога в ногу.

Бросаться со всех ног.

Как воды в рот набрал.

Волосы дыбом.

Дома и стены помогают.

Заговаривать зубы.

Испытывать сильный страх.

Отвлекать человека от важного.

Чувствовать себя увереннее в знакомой обстановке.

Двигаться вместе, быть в согласии.

Быстро бежать.

Человек, от которого не добиться ответа.

Холодно.

Человек, который многое умеет делать.

### 13. Соедини картинку и имя героя сказки.

		Йагупоп
		Анидаг и Абаж
		Оля-Яло

Догадался ли ты из какой сказки эти герои \_\_\_\_\_

*Спасибо, что нашли время и выполнили тест!*

## Приложение 4. Согласие родителя на участие ребенка в исследовании



Уважаемый родитель!

Благодарим Вас за согласие на участие Вашего ребенка в научном проекте **«Русские прецедентные тексты в речи учеников-билингвов 11–12 лет»**.

**Просим Вас заполнить небольшую анкету**, чтобы мы могли сопроводить записи речи Вашего ребенка необходимой информацией при размещении их в электронном корпусе RusLAPSED. Предоставление этой информации является добровольным. Если Вы не желаете сообщать какие-то сведения, оставьте поле ответа незаполненным.

С самыми добрыми пожеланиями,

команда научного проекта

Ольга Бурдакова, PhD, доцент Нарвского колледжа Тартуского университета

Елена Нымм, PhD, лектор Нарвского колледжа Тартуского университета

Алла Алексеева, студентка магистратуры на учебной программе «Преподавание русского языка как иностранного»

### АНКЕТА ДЛЯ РОДИТЕЛЯ

Имя и фамилия ребенка:	
Школа, класс:	
Дата рождения ребенка:	
Разрешаю указать точную дату рождения моего ребенка при публикации текста в корпусе:	
Разрешаю указать личное имя ребенка (без фамилии) при публикации текста в корпусе:	
Сколько детей в семье?	
Каким по счету является ребенок в семье?	
Есть ли брат/сестра-близнец у ребенка?	

<b>Ребенок воспитывается в полной семье?</b>	
<b>Место жительства семьи:</b>	
<b>Языки семейного общения:</b>	
<b>Продолжительность жизни ребенка в Эстонии (если семья переехала из другой страны):</b>	
<b>Уровень образования родителей (по одному из родителей):</b>	
<b>Посещал ли ребенок детский сад?</b>	
<b>Имеет ли ребенок опыт обучения на русском языке?</b>	
<b>Если ребенок обучался на русском языке, пожалуйста, уточните до какого класса.</b>	
<b>Получает ли ребенок языковую поддержку за пределами школы?</b>	

## ФОРМА СОГЛАСИЯ НА УЧАСТИЕ В ИССЛЕДОВАНИИ

1. Даю согласие на то, что мой ребенок примет участие в исследовании, и подтверждаю, что меня проинформировали о целях исследования. **(ДА/НЕТ)**.
2. Даю согласие на размещение письменных текстов, созданных моим ребенком в рамках одного дня, в электронном корпусе детской речи. **(ДА/НЕТ)**.
3. Даю согласие на проведение и запись интервью с моим ребенком и размещение расшифровок устных текстов в электронном корпусе детской речи. **(ДА/НЕТ)**.
4. Хочу ознакомиться с текстами, созданными моим ребенком, до их размещения в корпусе детской речи. **(ДА/НЕТ)**.
5. Знаю, что могу связываться с организаторами исследования по электронной почте и получать дополнительную информацию о ходе исследования. **(ДА/НЕТ)**.
6. Знаю, что в любое время и без объяснения причин могу забрать свое согласие. **(ДА/НЕТ)**.
7. Подтверждаю, что даю свое согласие добровольно. **(ДА/НЕТ)**.

Имя, фамилия Вашего ребенка

### Контактные данные:

Ваши имя, фамилия

Адрес электронной почты:

Телефон (по желанию) -

1.04.2025 г.

Подпись (дигитальная):

## Приложение 5. Расшифровка устной речи ученика-билингва (по методике «Один речевой день»)

[Мама:] Доброе утро!

[София, имя изменено, 12:] Доброе!

[Мама:] Завтракать будешь?

[София, 12:] Потом *<недовольным голосом, вышла из кухни>*

[...]

[Мама:] Бери хлопья / йогурт на столе //

[София, 12:] Ладно //

[Мама:] Как спалось?

[София, 12:] Нормально // Не спрашивай / я не еще не проснулась / я не хочу говорить //

[Мама:] Иди проснись и приведи себя в порядок / умойся / станет легче //

[...]

*<Вернулась, гремит посудой>*

[София, 12:] Мам / я поела / спасибо / было очень вкусно //

[Мама:] Поставь хотя бы тарелку в раковину // Обслуживающего персонала тут нет //

[София, 12:] Почему сразу я должна мыть посуду? *<с невольной интонацией>*

[Мама:] Не должна / но можешь помочь //

[София, 12:] Ага / потом // *<ставит посуду в раковину и уходит>*

[...]

*<Спустя какое-то время девочка идет на кухню и моет посуду, слышен звук льющейся воды>*

[Мама:] Видишь / никто не умер! Спасибо / что помыла //

[София, 12:] Ага // Мама / я опять поссорилась с Моникой // Она говорит / типо / что я строю глазки ее парню / хотя мы просто общаемся / типо / друзья / и вообще / он ниже меня ростом / он мне даже не нравится / просто прикольный //

[Мама:] Ии...

[София, 12:] Я / Монику познакомила со своими одноклассницами и все такое / а те после того / как Моника рассталась с этим парнем / подговорили ее со мной больше не дружить// Теперь они меня не зовут / когда идут гулять, прям бесят // <Озадаченным голосом>

[Мама:] Это конечно не приятно! А ты пробовала сама звать их погулять?//

[София, 12:] Да / писала сама как-то / но больше не буду! Они просматривают и не отвечают и все такое! Нафиг надо! //

[Мама:] Погулять тебе есть с кем / кроме одноклассниц? //

[София, 12:] Ну есть немного//

[Мама:] Ну и не мечи бисер перед свиньями! Друзей не должно быть много / ты не должна со всеми дружить / поэтому / не нужно заслуживать их дружбу / они или дружат с тобой или нет! //

[София, 12:] Угу! Мам — это не сделает мою жизнь легче! Но звучало прикольно! Я в комнату //

<Слушает музыку, слушает ролики>

[Мама:] Ого! Ты уже так долго сидишь в комнате/ Дочь! Когда ты разберешь свою Авгиеву конюшню? Вещи на полку! Грязное в стирку! Посуду на кухню! Мусор в мусорку! Только прошу не растягивай уборку на весь день!

[София, 12:] Ну мам! Ну я же уже начала убираться//

[Мама:] Принимайся за уборку! У тебя час времени! <Мама уходит из комнаты и закрывает дверь>

<Играет музыка>

[...]

<Спустя примерно час открывается дверь в комнату, мама заходит>

[Мама:] О / молодец! Раз у тебя подняты вещи с пола / то протри полы в комнате/ пока там пусто.

[София, 12:] Ну / че мам прям сразу? <недовольный голос>

[Мама:] Да / сразу <твердым голосом>

[София, 12:] Лаадно <грубым и недовольным голосом>

<Звучит музыка>

[...]

*<Через час билингв подходит к маме>*

[София, 12:] Мам я все// Можно я пойду к бабушке?

[Мама:] Иди//

[...]

*Спустя 20 минут*

[София, 12:] Я ушла!

[Мама:] Хорошо, пока/

*<Звуки улицы>*

*<Билингв пришла к бабушке>*

[София, 12:] Бабушка, я пришла//

[Бабушка:] Молодец//

[Сестра- Оля, имя изменено, 9:] У нас тут три пакета, сможешь разобрать?

[София, 12:] А че?

[Оля, 9:] Ну мы в магазине были//

[София, 12:] Я сделаю себе попить?

*<Шуршание пакетами, звуки открывающегося холодильника и шкафчиков>*

[София, 12:] У тебя молоко есть? Зачем ты три одновременно берешь? Три да?

[Оля, 9:] Эти в морозилку. <...> О / макароны / ты когда-нибудь замороженные макароны ела?

[София, 12:] Какая разница / вообще мне все равно // Убирай в холодильник <...> Жарко сегодня правда? Я вот так вот вышла //

[Оля, 9:] Да / очень //

[София, 12:] <Оля> / если будешь его так долго держать открытым / то ... *<Пауза, думала, подбирала слово>*

[Оля, 9:] Он сдохнет //

[София, 12:] Не сдохнет / а разморозится! *<умничая со снисходительно-поучительной интонацией>*

[София, 12:] Я сделаю себе кофе?

[Оля, 9:] Да / конечно //

[София, 12:] Отойди / а... сейчас / сейчас <обращается к сестре, гремит посудой>

[Бабушка:] Позанимайтесь музыкой //

[София, 12:] Давай через 10 минут начнем //

[Оля, 9:] Ага / давай//

[Бабушка:] София / ты голодная? Давай тебя покормлю//

[София, 12:] Неа / не знаю // Я думаю / я не знаю / не хочу ничего большого / просто что-то / / Может быть / бутерброд <размышляет / не торопясь>

[Бабушка:] Так // Куда вы мои сумки поставили?

[Оля, 9:] А мы уже все разобрали //

[Бабушка:] Да вы что? Завтра будет снег или хорошая погода!

[Бабушка:] София / можно котлету разогреть / будешь?

[София, 12:] Ой / нет спасибо я не хочу котлету <что-то жует>

[Бабушка:] Яблоко помыли?

[Оля, 9:] Да //

[Бабушка:] Девчонки / а сливы / их надо на подоконник положить / они на солнце мягче станут//

[Бабушка:] Ну как / София / погуляли вчера?

[София, 12:] Хорошо... <протяжно> Можно я на свое любимое место сяду?

[Бабушка:] Смотри / как у нас эти цветут //

[Оля, 9:] Кабачок / ой / кабачок / /

[София, 12:] Ого <позитивная, удивленная интонация>

[Бабушка:] Девчонки / у меня такое предложение // Два занятия / <Оля>/ сегодня выдержишь?

[Оля, 9:] Каких?

[София, 12:] А почему так много?

[Бабушка:] Музыкальная сегодня и завтра //

[Сестра:] И мы сразу едем на дачу //

[Бабушка:] Там дед приезжает / на дачу поедем//

[...]

<Звуки переставляемой посуды на кухне>

[Бабушка:] Сестра/ сегодня в час надо выйти на автобус // <Обращается к младшей внучке>

[Оля, 9:] Угу <соглашается>

[...]

[Бабушка:] Так / чем тебя накормить то? <Обращается к билингу>

[София, 12:] Там икра есть / можно?

[Бабушка:] О / точно! Бери и делай бутерброд//

[София, 12:] А можно с белым хлебом? <Начинают делать бутерброды>

[Оля, 9:] Я с маслом//

[Бабушка:] Ножик поменьше возьмите масло мазать//

[Оля, 9:] Окей // Я быстренько сейчас намажу //

[Бабушка:] Твёрдое да масло? Ну ему полежать надо и мягким будет //

[София, 12:] Ну зачем ты так много? Размажь! Размажь до конца!

[Оля, 9:] Деда приедет / сразу поедем на озеро рыбу ловить или купаться//

[София, 12:] Подожди сестра/ стоп, стоп, стоп, подожди! <Обращается к сестре>

[Бабушка:] Ой / дед приедет / сделает жареной картошки//

[Оля, 9:] Он умеет / да! <...> София / учись!

[София, 12:] Учись / бе-бе-бе / хватит <дразнятся>.

[Бабушка:] Хватит уже! <резко говорит>/ По-людски учитесь разговаривать! Я с вами общаюсь / я уже так устала от ваших ссор // Учитесь по-людски общаться / чтобы меня не расстраивать! Я старая женщина! (Эмоционально говорит, строгим голосом)

[София, 12:] Дай булку мне тоже// Да /эту <скандальная / провоцируемая интонация>

[Бабушка:] Что ты хочешь?

[Оля, 9:] Кружку можно? Спасибо //

[...]

[Бабушка:] Ну / София / рассказывай / где вчера гуляли?

[София, 12:] У школы!

[Бабушка:] С кем гуляли? Большая компания собралась?

[София, 12:] Неа / два человека и я //

[Бабушка:] Больше никто не пришел что ли?

[София, 12:] Мы просто больше никого не звали //

[Бабушка:] Чем папа вас на ужин вчера кормил? Опять пельменями?

[София, 12:] Не помню // А можно мне актимельку?

[Бабушка:] Да, конечно //

[Сестра:] А можно мне тоже?

[Бабушка:] Да // Вы виноград ешьте- он спелый //

*<Сестра приносит вазу с тюльпанами из комнаты>*

[Оля, 9:] Я теперь поняла / почему мне нельзя тюльпаны на солнце держать / они завянут сразу.

[Бабушка:] Да / правильно // Срезанные цветы не любят солнца //

[София, 12:] А я поеду тоже на дачу с вами?

[Оля, 9:] Конечно / если мама разрешит и папа//

[Бабушка:] Я думаю да //

[София, 12:] А... *<протяжно>* я сегодня иду на день рождения //

[...]

[София, 12:] Пошли заниматься музыкой //

[Оля, 9:] Сейчас //

[София, 12:] Давай пошли // Я до пяти считаю! Раз / два / три / четыре / пять! (*Строгим голосом, настойчиво отсчитывает ритм музыки*).

[Оля, 9:] Иду //

*<Занимаются музыкой. Звучит музыка>*

[София, 12:] Открывай первое произведение / которым мы занимались с тобой // Давай двумя руками//

[Оля, 9:] *Играет на пианино.*

[София, 12:] Двумя руками / не торопись! Пам / пам / пам.... <Стучит по стулу темп>  
Все заново!

[Оля, 9:] Не буду! <недовольным голосом>

[София, 12:] Я сейчас бабушку позову // Не выходи из темпа <сестра играет на пианино>  
не было там паузы <...> давай сначала <Угрожающим голосом>

[Оля, 9:] <Сестра хныкает / страдает / играет / вздыхает>

[София, 12:] Не выходи их темпа <...> играй ровно! (<...> Тренируй переход. <...> Еще раз<...> Лицо по проще! Где это место? Играй переход <...>

[Оля, 9:] До завтра будем играть? <почти плачет>

[София, 12:] Играй заново! Ошиблась / заново! <...> Я говорила смотреть в ноты!  
Запомни хотя бы раз! У тебя память как у курицы!

[Оля, 9:] Так, это правда! <сестра плачет>

[София, 12:] Тренировать надо! <...> Играй заново пять раз это место <разговаривает на повышенных тонах>

[Оля, 9:] Так, это конец! <Сестра плачет>

[София, 12:] Ты же конец не начинаешь играть медленно за два или три такта // Играй заново! (София стучит темп по стулу)

[Оля, 9:] Я не могу играть / когда ты мне стучишь <плачет, возмущается>

[София, 12:] Ты же не держишь ритм / поэтому я стучу! <кричит>

[Оля, 9:] Я не могу / у меня стул качается! (плачет)

[София, 12:] Не качается! Играй давай! Как мне тогда стучать? По голове тебе? Играй!  
<грубо>

[Оля, 9:] Плачет, играет <...>

[София, 12:] Если бы ты до меня поиграла / то было бы нормально//

[Оля, 9:] Я не могу / когда ты по стулу стучишь//

[София, 12:] Давай посмотри / как ты будешь играть без ритма//

[Оля, 9:] *<Играет на фортепиано / звучит музыка>*

[София, 12:] Неправильно / давай сначала!

[Оля, 9:] *<Играет на фортепиано>*

[София, 12:] Следующее произведение //

[Оля, 9:] Отдельно / не двумя руками //

*<Раздается звонок / музыка смолкает>*

[Тетя:] (Видеозвонок): Привет / ты у бабули?

[София, 12:] Да//

[Тетя:] (Видеозвонок): Дай бабушке трубку/ / *<несет телефон бабушке>* Девочки там занимаются?

Бабушка: Да / Пашут как папа Карло // Занимаются музыкой / страдают обе//

*<Девочки недовольно вздохнули и продолжили заниматься>*

[София, 12:] Играй Адажио двумя руками//

[Оля, 9:] *<Играет на фортепиано>*

[София, 12:] Нормально играй! Темп держи// (*строго*)

[Оля, 9:] Поставь мне эту штуку / которая темп держит / включи в телефоне//

[София, 12:] А как она называется?

[Оля, 9:] Я тоже забыла// Какой?

[София, 12:] Если ты не знаешь / то откуда я знаю//

[Оля, 9:] Какой-то термометр//

[София, 12:] Не термометр / а метроном! Стоп // (*ищет в телефоне, как включить метроном онлайн*)

[Оля, 9:] вот такой ритм/ *<начала играть на фортепиано>*

[София, 12:] Что то не то/ подожди //Надо быстрее//

[Оля, 9:] *<Играет на фортепиано>*

[София, 12:] Я же тебе уже показала! Ну ё мае!

[Оля, 9:] Я играю!

[София, 12:] Сколько можно повторять? **Включи голову и играй правильно!** Смотри в ноты! *<Кричит>*

[Оля, 9:] *<Играет на фортепиано>*

[София, 12:] **Давай играй с головой / а не абы как!**

[София, 12:] Играй самостоятельно 20 минут *<Билингв ушла/ сестра продолжает играть на пианино>*

[Бабушка:] Заканчивай заниматься / тебе пора на тренировку идти// *<Сестра быстро начала собираться, слышно шуршание / топот <...>*

[Оля, 9:] Пока!

*<Сестра убежала на тренировку хлопнув дверью>*

[...]

*<Идет к бабушке на кухню и садится>*

[Бабушка:] Рассказывай / как дела в школе? С кем общаешься? С кем дружишь?

[София, 12:] Ну со всеми дружу // Но у нас своя компания русских//

[Бабушка:] А как с эстонцами, общаетесь?

[София, 12:] С ними не очень // Учителю говорят / что мы что-то сделали / хотя мы ничего не делали//

[Бабушка:] Из-за чего?

[София, 12:] То / что мы говорим по-русски / нас обижают / а учителям пофиг//

[Бабушка:] Все так себя ведут? Бьют тоже?

[София, 12:] Нет / обижают только словами// Не бьют/ а то синяки бы оставались//

[Бабушка:] Все такие?

[София, 12:] В основном две девочки/ которые всех подговаривают//

[Бабушка:] Что за девочки? Красивые?

[София, 12:] Ну там / не очень такие / страшненькие /маленькие *<снисходительно>*

[Бабушка:] У твоих подружек **ни рожи / ни кожи** / они просто тебе завидуют//

[София, 12:] Ну может//

[Бабушка:] Оближи ложку и в мойку положи // **Не ешь с ножа — злая будешь!**

[София, 12:] Я уже такая//

[Бабушка:] Так зачем еще хуже делать//

[София, 12:] **Вру как дышу** // <говорит себе под нос еле слышно>

[София, 12:] Все / я устала// Я пойду отдохну//

[Бабушка:] Ну как вы общаетесь то?

[София, 12:] Мы почти не общаемся// Просто из за того / что русские <Выходит из кухни и ложится на диван вздыхая...>

<Звуки телефона. Спустя время>

[Бабушка:] Макароны будешь с котлетой?

[София, 12:] Просто макароны буду//

[Бабушка:] Просто?

[София, 12:] Ну с сыром//

[Бабушка:] Давай садись ешь тогда//

[София, 12:] Бабушка/ а сколько тебе лет?

[Бабушка:] Ой мне уже почти 70 лет! **Не думала / что столько живут** <вздыхая>//

[София, 12:] Да живут / чего ты <ободряюще>

[...]

<София звонит маме по телефону>

[София, 12:] Мама / мне к Матвею на день рождения сегодня / переведи мне деньги на подарок// Я потом сниму их //

[Мама:] Хорошо / сейчас переведу //

[София, 12:] Напиши мне / что ты уже перевела //

[Мама:] Хорошо //

<Приходит сообщение от мамы, и София идет к бабушке>

[София, 12:] Бабушка / мне сегодня на день рождения / мне мама деньги перевела /я пойду в магазин за подарком //

[Бабушка:] Хорошо // Давай я отдохну //

<Собирается и уходит>

[София, 12:] Пока//

<Идет по улице/ слышны звуки машин>

[...]

<Звонит маме после магазина по дороге домой// Шум машин/ улицы>

[София, 12:] Мама / я купила Матвею подарок //

[Мама:] Ты же ходила деньги снимать? <Удивленно спросила мама> Что купила?

[София, 12:] Я на все деньги купила разные сладости//

[Мама:] Что ты купила? <удивленно>

[София, 12:] Разных конфет//

[Мама:] Мальчику/ который не ест сладкое/ ты купила в подарок конфеты? <удивление/ негодование>

[София, 12:] Ну я же не знала / что он не ест сладкое!

[Мама:] Почему ты спрашиваешь / можно ли тебе пойти в душ / но не уточняешь разумно ли потратить всю сумму подарка на конфеты? <гневно>

[София, 12:] Я не подумала/ я не знала / что он не ест конфеты// <виновато>

[Мама:] У меня уже от тебя **голова трещит!** Мне хочется **стучаться головой об стену!** Как можно так не разумно потратить деньги! <Вздыхает> Позже поговорим// <Строго>

<Пришла домой. Звучит музыка, собирается на день рождения>

[София, 12:] Пап я дома//

[Папа:] Хорошо//

<Заходит в комнату / закрывает дверь/ включает музыку...>

[Папа:] Ты уже пошла на день рождения? Где оно будет?

[София, 12:] Да там квэст <англ. quest — приключенческое задание, миссия> будет и стрелялки какие-то//

[Папа:] После дня рождения иди сразу домой или спроси// может родители Матвея тебя подвезут//

[София, 12:] Ладно//

[Папа:] Одень куртку вместо кофты / вечером будет прохладно//

[София, 12:] В смысле? <удивленно>

[Папа:] Трусы свисли! Одень куртку и иди / а то опоздаешь! <раздраженный голос>

<София уходит из квартиры, заходит в лифт и бухтит что-то себе под нос...>

<На улице встречается с мамой>

[Мама:] Привет// Уже пошла на день рождения? Покажи подарок/ который ты купила//

[София, 12:] Вот смотри/ конфеты// (шуршание, показывает пакет с конфетами)

<Мама недовольно вздыхает...>

[Мама:] Блин! Нельзя дарить/ то / что имениннику не понравится// Я в шоке от твоего поступка <Громко дышит, громко выдыхает, говорит спокойным и жестким тоном> Мы же договорились / что ты подаришь деньги//

[София, 12:] У меня не получилось снять деньги с банкомата//

[Мама:] Надо было мне позвонить / а не тратить деньги на ерунду//

[София, 12:] Ну и что делать теперь?

<Мама вздыхает и делает паузу...>

[Мама:] Так / отдавай конфеты сюда и на тебе конверт с подарком там деньги и подарочный купон в кино// Иди давай!

[София, 12:] **О / провезло! Халява / Джексон!** Спасибо мама! Люблю тебя!

[Мама:] Матвею передавай привет! После дня рождения домой//

[София, 12:] Пока//

<Идет по улице, слышны звуки проезжающих машин и автобусов. Садится в автобус и едет>

<...>

<Заходит в помещение, где очень шумно, громко играет музыка>

[Матвей:] О / привет!

[София, 12:] Привет! С днем рождения! На подарок//

[Матвей:] Спасибо! Раздевайся /оставляй вещи и давай быстрее пошли//

[София, 12:] Ага//

<Слышны удаляющиеся голоса, вперемешку с эстонской речью, дальше неразборчиво>

<...>

[София, 12:] С днем рождения еще раз // Было круто // Я пошла // Пока//

<...>

[София, 12:] Mam/пап я дома!

[Мама:] Как все прошло?

[София, 12:] Нормально / Набегались// Можно я пойду в душ на часок?

[Мама:] Да иди// Есть хочешь?

[София, 12:] Нет/ я пирогов наелась //Все / я в душ//

*<Слышно, как набирается вода и играет музыка...>*

<...>

*<Через какое-то время открывает дверь в ванну мама>*

[Мама:] Еще 5 минут и пора выходить//

[София, 12:] Ладно// Хорошо//

*<Выходит из ванны, слышно, как София смотрит видео на телефоне>*

*<Через какое-то время заходит мама>*

[Мама:] Убирай телефон и ложись спать//

[София, 12:] Ага//

[Мама:] Спокойной ночи//

[София, 12:] Спокойной ночи//

*<Мама выключает свет и закрывает дверь>*